

Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

[1] ἄριστον^{AdjN} μὲν^{Pt} ὕδωρ, ὃ^{ArtN} δέ^{Pt} χρυσοῦς αἰθόμενον^N πῦρ^{PräM/P}
das Beste zwar Wasser, der aber Gold brennend Feuer
best indeed water, the but gold burning fire

[2] ἅτε^{Pt} διαπρέπει νυκτὶ μέγανόρος^{AdjG} ἑξοχα^{Adv} πλούτου·
da durch scheint bei Nacht des edlen besonders Reichtums·
since shines forth by night of a great man especially of wealth·

[3] εἰ^{Kon} δ' ἄεθλα γάρυν^{Pt}
wenn aber Wettkämpfe zu besingen
if but prizes to speak

[4] ἔλδεαι, φίλον^{AdjV} ἦτορ,
verlangst, lieb Herz,
you long, dear heart,

[5] μηκέτ'^{Adv} ἀελίου σκόπει
nicht mehr der Sonne betrachte
no longer of sun consider

[6] ἄλλο^{AdjA} θαλπνότερον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} ἀμέρᾳ φαεννὸν^{AdjA} ἄστρον ἐρήμας^{Adv} δι'^{Prp} αἰθέρος,
anderes wärmeres in dem Tag leuchtendes Gestirn allein durch des Äthers,
other warmer in in day shining star of lonely through the aether,

[7] μηδ'^{Kon} Ὀλυμπίας^{AdjG} ἀγῶνα φέρτερον^{AdjKmpA} αὐδάσομεν·
noch Olympias Wettkampf edleren werden ausrufen·
nor of Olympia contest better we will proclaim·

[8] ὅθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} πολύφατος^{AdjN} ὕμνος ἀμφιβάλλεται
woher der viel besprochen Hymnus wirft sich um
whence the much spoken hymn is cast around

[9] σοφῶν^{AdjG} μητίεσσι, κελαδεῖν
der Weisen Ratschlägen, zu jauchzen
of the wise with plans, to resound

[10] Κρόνου παῖδ' ἐς^{Prp} ἀφνεᾶν^{AdjA} ἰκομένους^A
des Kronos Sohn zu reiche ankommend
of Cronus son to rich having arrived

[11] μάκαιραν^{AdjA} ἱέρωνος ἐστίαν,
selige des Hieron Herd,
blessed of Hieron hearth,

Antistrophe 1

[12] θεμιστεῖον^{AdjA} ὃς^N_{Pr} ἀμφέπει σκᾶπτον ἐν^{Prp} πολυμάλῳ^{AdjD}
gesetz geweiht es der führt um Szepter in viel schaf reich
lawful who manages scepter in much flocked

[13] Σικελίᾱ, δρέπων^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} κορυφᾱς ἀρετᾱν ἄπο^{Prp} πασᾱν^{AdjG}
Sizilien, pflückend zwar Gipfel der Tugenden von from aller,
Sicily, plucking indeed peaks of virtues from of all,

[14] ἀγλαΐζεται δέ^{Pt} καὶ^{Kon}
glänzt aber auch
is made splendid but also

[15] μουσικᾱς^{AdjG} ἐν^{Prp} ᾧ^{Pt} τῷ,
der Musik im Morgen,
of music in dawn,

[16] οἷα^{Adv} παίζομεν φίλαν^{AdjA}
wie spielen liebe
such as we play dear

[17] ἄνδρες ἀμφι^{Prp} θαμᾱ^{Adv} τράπεζαν. ἀλλὰ^{Kon} Δωρίαν^{AdjA} ἀπο^{Prp} φόρμιγγα πασσάλου
Männer um oft Tisch. aber dorische von Leier
men around often table. but Dorian from lyre
Pflock es
of peg

[18] λάμβαν', εἰ^{Kon} τί^A_{Pr} τοι^D_{Pr} Πίσας τε^{Pt} καὶ^{Kon} Φερενίκου χάρις
nimm, wenn etwas dir von Pisa und auch des Pherenikos Gunst
take, if something for you of Pisa and also of Pherenikos favor

[19] νόον ὑπὸ^{Prp} γλυκυτάταις^{AdjSupD} ἔθηκε φροντίσιν,
Sinn unter süß esten setzte Gedanken,
mind under sweetest has set thoughts,

[20] ὅτε^{Kon} παρ^{Prp} Ἀλφεῶ σύτο, δέμας
als bei Alpheios stürmte, Leib
when beside Alpheios was yoked, body

[21] ἀκέντητον^{AdjA} ἐν^{Prp} δρόμοισι παρέχων^N_{PräAkt}
un gestachelt in Läufen dar bietend,
ungoaded in races providing,

[22] κράτει δέ^{Pt} προσέμιξε δεσπότην,
mit Kraft aber fügte hinzu Herrn,
by might but he joined master,

Epode 1

[23] Συρακόσιον^{AdjA} ἵπποχάρμαν^{AdjA} βασιλῆα. λάμπει δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} κλέος
syrakusischen Pferde Freude König. strahlt aber ihm Ruhm
Syracusan horse joying king. shines but to him fame

[24] ἐν^{Prp} εὐάνορι^{AdjD} Λυδοῦ^{AdjG} Πέλοπος ἀποικίᾱ·
in mann tapferen des Lyders Pelops Kolonie-
in manly of Lydian of Pelops colony·

- [25] τοῦ^G_{Pr} μεγασθενῆς^{AdjN} ἐράσσατο γαῖόχοος
 dessen groß kräftig verliebte sich Erd träger
 of whom very strong fell in love earth holder
- [26] Ποσειδᾶν, ἐπεὶ^{Kon} νιν^A_{Pr} καθαροῦ^{AdjG} λέβητος ἔξελε Κλωθῶ
 Poseidon, weil ihn reinen Kessels heraus nahm Klotho
 Poseidon, since him of clean cauldron took out Clotho
- [27] ἐλέφαντι φαίδιμον^{AdjA} ὦμον κεκαδμένον.^A_{PerM/P}
 Elfenbein glänzenden Schulter geschmückt.
 with ivory bright shoulder having made bright.
- [28] ἦ^{Pt} θαυματὰ^{AdjN} πολλά,^{AdjN} καί^{Kon} ποῦ^{Adv} τι^A_{Pr} καί^{Kon} βροτῶν
 wahrlich wunder bare viele, und wohl etwas auch der Sterblichen
 indeed wonders many, and perhaps something also of mortals
- [29] φάτις ὑπὲρ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀλαθῆ^{AdjA} λόγον
 Gerede über den wahren Spruch
 report beyond the true account
- [30] δεδαιδαλμένοι^N_{PerM/P} ψεύδεσι ποικίλοις^{AdjD} ἐξαπατῶντι^D_{PrAkt} μῦθοι
 kunst reich gestaltet Lügen mannig faltigen täuschend
 wrought with lies varied deceiving Mythen
 tales

Trias

Strophe 2

- [31] Χάρις δ' ^{Pt} ἄπερ^A_{Pr} ἅπαντα^{AdjA} τεύχει τὰ^{ArtA} μείλιχα^{AdjA} θνατοῖς,^{AdjD}
 Gunst aber, die eben alles bewirkt die sanft milden den Sterblichen,
 Grace but, which indeed all makes the gentle for mortals,
- [32] ἐπιφέρεισα^N_{PrAkt} τιμὰν καί^{Kon} ἄπιστον^{AdjA} ἐμήσατο πιστὸν^{AdjA}
 auf tragend bringend upon Ehre und unglaub würdig ersann glaub würdig
 bringing upon honor and unbelievable contrived trustworthy
- [33] ἔμμεναι τὸ^{ArtA} πολλάκις^{Adv}
 zu sein das oft-
 to be the often-
- [34] ἀμέραι δ' ^{Pt} ἐπίλοιποι^{AdjN}
 Tage aber übrig bleibend
 days but remaining
- [35] μάρτυρες σοφώτατοι.^{AdjSupN}
 Zeugen weiseste.
 witnesses wisest.
- [36] ἔστι δ' ^{Pt} ἀνδρὶ φάμεν εἰκόδς^N_{PerAkt} ἀμφὶ^{Prp} δαιμόνων καλὰ^{AdjA} μείων^{AdjKmpN} γὰρ^{Pt} αἰτία.
 ist aber einem Mann zu sagen geziemend um der Götter Schönes- geringer denn Schuld.
 it is but for a man to say fitting about of gods fair- less for blame.
- [37] υἱὲ Ταντάλου, σὲ^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἀντία^{Adv} προτέρων,^{AdjG} φθέγξομαι,
 Sohn des Tantalos, dich aber, entgegen der Früheren, werde aussprechen,
 son of Tantalus, you but, in answer of former, I will speak,

[38] ὁπότ^{ⁱKon} ἐκάλεσε πατήρ τὸν^{ArtA} εὐνομώτατον^{AdjSupA}
 als when rief called der Vater father den the wohl geordnet esten most orderly

[39] ἐς^{Prp} ἔρانون φίλαν^{AdjA} τε^{Pt} Σίπυλον,
 zu into Gastmahl lieben dear und and Sipylos, Sipylus,

[40] ἀμοιβαῖα^{AdjA} θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,^{N PräAkt}
 wechsel seitige den Göttern Mahlzeiten dar bietend, providing, reciprocal to the gods feasts

[41] τότε^{Adv} Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι
 damals then Glanz Dreizack bright trident rauben to snatch

Antistrophe 2

[42] δαμέντα^{A AorPas} φρένας ἰμέρω χρυσέαισι^{AdjD} τ^{ⁱPt} ἄν^{ⁱPrp} ἵπποις
 überwältigt Sinnes kräfte von Verlangen gold enen und auf den Pferden having been subdued mind by desire with golden and up upon horses

[43] ὕπατον^{AdjA} εὐρυτίμου^{AdjG} ποτὶ^{Prp} δῶμα Διὸς μεταβάσαι,
 höchsten weit geehrten zum Haus des Zeus hinüber gehen, highest of broad honored toward house of Zeus to go over,

[44] ἔνθα^{Adv} δευτέρῳ^{AdjD} χρόνῳ
 dort im zweiten Zeit there second time

[45] ἦλθε καὶ^{Kon} Γανυμήδης
 kam auch Ganymed came and Ganymede

[46] Ζηνὶ τῷτ^{ⁱAdjA} ἐπὶ^{Prp} χρέος.
 dem Zeus das selbe zu Dienst. to Zeus the same upon duty.

[47] ὥς^{Kon} δ^{ⁱPt} ἄφαντος^{AdjN} ἔπελες, οὐδέ^{Kon} ματρὶ πολλὰ^{Adv} μαιόμενοι^{N PräM/P} φῶτες ἄγαγον,
 als aber unsicht bar wurdest, auch nicht der Mutter viel suchend Männer brachten, as but unseen you became, nor for mother many seeking men led,

[48] ἔννεπε κρυφᾶ^{Adv} τις^{N Pr} αὐτίκα^{Adv} φθονερῶν^{AdjG} γειτόνων,
 sprach heimlich jemand sofort der Neidischen der Nachbarn, said secretly someone at once of envious neighbors,

[49] ὕδατος ὅτι^{Kon} σε^{A Pr} πυρὶ ζέοισαν^{A PräAkt} εἰς^{Prp} ἀκμάν
 von Wasser dass dich im Feuer siedend bis zu Spitze of water that you with fire boiling into edge

[50] μαχαίρᾳ τάμον κατά^{Adv} μέλη,
 mit Messer schnitten hinab Glieder, with knife they cut down limbs,

[51] τραπέζαισι τ',^{Pt} ἀμφι^{Prp} δεύτατα,^{Adv} κρεῶν
auf Tischen und, um als Nächstes, der Fleischstücke
on tables and, around secondly, of meats

[52] σέθεν^G_{Pr} διεδᾶσαντο καὶ^{Kon} φάγον.
deiner ver teilen und aßen.
of you they divided and they ate.

Epode 2

[53] ἐμοὶ^D_{Pr} δ',^{Pt} ἄπορα^{AdjN} γαστρίμαργον^{AdjA} μακάρων^{AdjG} τιν',^A_{Pr} εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.
mir aber un möglich bauch gierig der Seligen irgend einen zu sagen. enthalte mich.
to me but impossible belly mad of blessed some to say. I stand apart.

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ^{Adv} κακαγόρους.^{AdjA}
Un nutzen ist zugeteilt häufig Schlecht redende.
profitlessness has obtained frequently evil speakers.

[55] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} δή^{Pt} τιν',^A_{Pr} ἄνδρα θνατὸν^{AdjA} Ὀλύμπου σκοποὶ
wenn aber ja irgend einen Mann sterb lich des Olympos Wächter
if but now some man mortal of Olympus watchers

[56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος.^N_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καταπέψαι
ehrten, war Tantalos dieser- aber denn ver dauern
honored, was Tantalus this man- but for to digest

[57] μέγαν^{AdjA} ὄλβον οὐκ^{Adv} ἐδυνάσθη, κόρω δ',^{Pt} ἔλεν
großen Reichtum nicht ver mochte, durch Satttheit aber ergriff
great wealth not was able, by satiety but took

[58] ἄταν ὑπέροπλον,^{AdjA} ἅν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} πατήρ ὑπερ^{Prp}
Verderben über stolz, die ihm der Vater über
ruin overbearing, which for him father over

[59] κρέμασε καρτερὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr} λίθον,
hängte harten ihm Stein,
hung strong to him stone,

[60] τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} μενοινῶν^N_{PräAkt} κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλᾶται.
den immer begehrend des Kopfes zu werfen Freuden irrt.
the always desiring of head to throw merriments wanders.

Trias

Strophe 3

[61] ἔχει δ',^{Pt} ἀπάλαμον^{AdjA} βίον τοῦτον^A_{Pr} ἐμπεδόμοχθον,^{AdjA}
hat aber ohne Hilfe Leben diesen dauer mäh sam,
has but hand less life this steadfast toiling,

[62] μετὰ^{Prp} τριῶν^G_{Pr} τέταρτον^{AdjA} πόνον, ἀθανάτων^{AdjG} ὅτι^{Kon} κλέψαις^N_{AorAkt}
mit dreien vierten Mühe, der Unsterblichen weil gestohlen habend
after of three fourth toil, of immortals because having stolen

[63] ἀλίκεσσι^{AdjD} συμπόταις
 Gleich rangigen Mit Trinkern
 to equal drinking companions

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε^{Pt}
 Nektar Ambrosia und
 nectar ambrosia and

[65] δῶκεν, οἷσιν^{D Pr} ἄφθιτον^{AdjA}
 gab, denen un vergehend
 gave, to whom unfading

[66] θέν^{N AorSAkt} νιν^{A Pr} εἰ^{Kon} δε^{Pt} θεὸν ἀνὴρ τις^{N Pr} ἔλπεταί τι^{A Pr} λαθέμεν ἔρδων^{N PräAkt} ἁμαρτάνει.
 gesetzt habend ihm. wenn aber Gott ein Mann irgend wer hofft et was zu verbergen tuend, irrt.
 having set him. if but god man someone expects something to escape notice doing, errs.

[67] τοῦνεκα^{Adv} προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοί^{AdjN} οἱ^{D Pr} πάλιν^{Adv}
 des wegen sandten vor Sohn die Unsterblichen ihm wieder
 for the sake they sent forth son immortal ones to him back

[68] μετὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} ταχύποτμον^{AdjA} αὖτις^{Adv} ἀνέρων ἔθνος.
 nach das rasch schicksalig erneut der Männer Geschlecht.
 after the swift fated again of men race.

[69] πρὸς^{Prp} εὐάνθεμον^{AdjA} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} φυὰν
 zu schön blühende aber als Wuchs
 toward well flowering but when growth

[70] λάχναι νιν^{A Pr} μέλαν^{AdjA} γένειον ἔρεφον,
 Flaum haare ihn schwarz es Kinn bart bedeckten,
 hairs him black beard were covering,

[71] ἐτοῖμον^{AdjA} ἀνεφρόντισεν γάμον
 bereit bedachte Ehe
 ready considered marriage

Antistrophe 3

[72] Πισάτα^{AdjA} παρὰ^{Prp} πατρὸς εὐδοξον^{AdjA} Ἴπποδάμειαν
 Pisanische von des Vaters berühmt Hippodameia
 Pisaeon from of father renowned Hippodameia

[73] σχεθέμεν. ἐγγύς^{Adv} ἐλθὼν^{N AorAkt} πολιαῖς^{AdjG} ἀλὸς οἶος^{AdjN} ἐν^{Prp} ὄρφνῃ
 zu erlangen. nahe gekommen seiend des grauen Meeres allein in Finsternis
 to get. near having come grey of sea alone in darkness

[74] ἄπυεν βαρύκτυπον^{AdjA}
 rief schwer dröhnend
 he called loud thundering

[75] Εὐτρίαιναν· ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αὐτῷ^{D Pr}
 gut Dreizack· der aber ihm
 Eutriaenan· the but to him

[76] πὰρ^{Prp} ποδὶ σχεδὸν^{Adv} φάνη·
 bei am Fuße nahe erschien.
 beside foot near appeared.

[77] τῷ^D μὲν^{Pt} εἶπε: 'φίλια^{AdjA} δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἰ^{Kon} τι^A Ποσειδάων, ἐς^{Prp} χάριν
 ihm zwar sagte: 'freundliche Gaben der Kypris auf wenn etwas, Poseidon, zu Gunst
 to him indeed said: 'friendly gifts of Kypris come if anything, Poseidon, into favor

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,^{AdjA}
 vollzieht sich, fessle Speer des Oinomaos ehern,
 is fulfilled, bind spear of Oinomaos bronze,

[79] ἐμὲ^A δ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ταχυτάτων^{AdjSupG} πόρευσον ἁρμάτων
 mich aber auf schnellsten führe der Wagen
 me but upon fastest of chariots send

[80] ἐς^{Prp} Ἄλιν, κράτει δὲ^{Pt} πέλασον.
 nach Elis, mit Kraft aber nähere.
 into Elis, by might but bring near.

[81] ἐπεὶ^{Kon} τρεῖς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δέκ'^{AdjA} ἄνδρας ὀλέσας^N
 da drei und und zehn Männer getötet habend
 since three and also ten men having destroyed

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον
 Freier verschiebt Ehe
 suitors puts off marriage

Epode 3

[83] θυγατρός· ὁ^{ArtN} μέγας^{AdjN} δὲ^{Pt} κίνδυνος ἀναλκιν^{AdjA} οὐ^{Adv} φῶτα λαμβάνει.
 der Tochter. the große aber but Gefahr un tapferen nicht Mann ergreift.
 of daughter. the great but danger unvaliant man not takes.

[84] θανεῖν δ'·^{Pt} οἷσιν^D ἀνάγκα, τί^N κέ^{Pt} τις^N ἀνώνυμον^{AdjA}
 sterben aber denen Notwendigkeit, was wohl jemand namenlosen
 to die but to whom necessity, what would someone nameless

[85] γῆρας ἐν^{Prp} σκότῳ καθήμενος^N ἔψοι μάταν,^{Adv}
 Alter in Dunkel sitzend kochte würde vergebens,
 old age in darkness sitting would boil vainly,

[86] ἀπάντων^{AdjG} καλῶν^{AdjG} ἄμμορος,^{AdjN} ἀλλ'^{Kon} ἐμοὶ^D μὲν^{Pt} οὗτος^N ἄεθλος
 aller of all schönen fair ohne Anteil; aber mir zwar dieser Wettkampf
 of all fair without share; but to me indeed this contest

[87] ὑποκείσεται· τὸ^N δὲ^{Pt} πράξιν φίλαν^{AdjA} δίδοι.
 wird zuteil werden· du aber Handlung liebe mögest geben.
 will be set· you but action dear may give.

[88] ὥς^{Adv} ἔννεπεν· οὐδ'^{Pt} ἀκράντοις^{AdjD} ἐφάψατο
 so sprach· noch unerfüllten rührte an
 thus he said· not with fruitless he touched

[89] ἔπεισι. τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀγάλλων^N θεὸς^{PräAkt}
mit Worten. den zwar sich freuend Gott
with words. him indeed exulting god

[90] ἔδωκεν δίφρον τε^{Pt} χρύσειον^{AdjA} πτεροῖσιν^{AdjD} τ^{Pt} ἀκάμαντας^{AdjA} ἵππους.
gab Wagen und goldenen geflügelten und un ermüdliche Pferde.
gave chariot and golden with wings and untiring horses.

Trias

Strophe 4

[91] ἔλεν δ^{Pt} Οἰνομάου βίαν παρθένον τε^{Pt} σύνευνον.
nahm aber des Oinomaos Gewalt Jungfrau und Bett genossin.
took but of Oinomaos force maiden and bed mate.

[92] τέκε τε^{Pt} λαγέτας ἕξ^{AdjA} ἀρεταῖσι μεμαότας^A υἱούς.
gebar und Führer sechs an Tugenden gestrebt habende Söhne.
begot and leaders six for virtues eager sons.

[93] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} αἵμακουρίαις
nun aber in Blut opfern
now but in blood sheddings

[94] ἀγλααῖσι^{AdjD} μέμικται,
glänzenden ist gemischt,
among splendid has been mingled,

[95] Ἀλφειοῦ πόρῳ κλιθεῖς^N
des Alpheios Strom gelegt worden seiend,
of Alpheus ford having been laid,

[96] τύμβον ἀμφίπολον^{AdjA} ἔχων^N πολυξενωτάτῳ^{AdjSupD} παρὰ^{Prp} βωμῷ. τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κλέος
Grab betreut habend gast freundlichsten neben Altar. der aber Ruhm
tomb attendant having most guest receiving beside altar. the but fame

[97] τηλόθεν^{Adv} δέδορκε τὰν^G Ὀλυμπιάδων ἐν^{Prp} δρόμοις
von fern leuchtet der of Olympiaden in Bahnen
from afar has seen of the Olympiads in races

[98] Πέλοπος, ἵνα^{Kon} ταχυτάς^{AdjA} ποδῶν ἐρίζεται
des Pelops, wo Schnell heiten der Füße wird gestritten
of Pelops, where speeds of feet contends

[99] ἀκμαί τ^{Pt} ἰσχύος θρασύπονοι.^{AdjN}
Blüten und der Stärke kühn müh same.
peaks and of strength bold toiling.

[100] ὁ^{ArtN} νικῶν^N δέ^{Pt} λοιπὸν^{Adv} ἀμφι^{Prp} βίον
der siegend aber fortan um Lebens
the winning but thereafter about life

[101] ἔχει μελιτόεσσιν^{AdjA} εὐδίαν
hat honig süße Ruhe
has honey sweet calm

Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γ' ἔνεκεν τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἔσλόν
 der Wettkämpfe gerade wegen. das aber immer für den Tag gute
 of contests indeed for sake. the but always share good

[103] ὕπατον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανῶσαι
 höchste kommt jedem der Sterblichen. mich aber zu bekränzen
 highest comes to every of mortals. me but to crown

[104] κεῖνον ἱππίῳ νόμῳ
 jenen pferdischen Brauch
 him equestrian by law

[105] Αἰολοῖσι μολπῇ
 äolischen Lied
 Aeolian to song

[106] χρή· πέποιθα δὲ ξένον
 es ist nötig· ich vertraue aber Gastfreund
 must· I trust but guest

[107] μὴ τιν' ἀμφοτέρω καλῶν τε ἱδρὶν ἅμα καὶ δύναμιν κυριώτερον,
 nicht irgend einen, beide der Schönen und Kenner zugleich und Macht maß geblicheren,
 not anyone, both of fair and skilled one together also power more authoritative,

[108] τῶν γε νῦν κλυταῖσι δαίδαλῶσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.
 derer ja jetzt rühmlichen kunstreich schmücken zu Hymnen Falten.
 of indeed now with famous to adorn of hymns folds.

[109] θεὸς ἐπίτροπος ἔων τεαῖσι μήδεται
 Gott Auf seher seiend deinen sorgtsich
 god steward being for yours devises

[110] ἔχων τοῦτο κᾶδος ἱέρων,
 habend dies Kummer, Hieron,
 having this care, Hieron,

[111] μερίμναισιν· εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίποι,
 mit Sorgen· wenn aber nicht schnell ließe,
 with cares· if but not quickly might leave,

[112] ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλπομαι
 noch süßere wohl hoffe ich
 still sweeter would I expect

Epode 4

[113] σὺν ἄρματι θοῷ κλείξιν, ἐπίκουρον εὐρῶν ὁδὸν λόγων
 mit Wagen schnellen rühmen zu, Helfer gefunden habend Weg der Worte
 with chariot swift to celebrate, helper having found way of words

[114] παρ' εὐδείελον ἔλθων Κρόνιον· ἐμοὶ μὲν ὦν
 bei hell sichtbaren gekommen seiend Kronion. mir zwar nun
 beside bright having come Cronian. to me indeed then

[115]	Μοῖσα	καρτερώτατον ^{AdjSupA}	βέλος	ἀλκᾷ	τρέφει·
	Muse	stärksten	Pfeil	mit Kraft	nährt·
	Muse	strongest	dart	with might	nourishes·

[116]	ἐπ ^{Prp}	ἄλλοισι ^{AdjD}	δ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	μεγάλοι ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἔσχατον ^{AdjN}	κορυφοῦται
	auf	anderem	aber	andere	große.	das	aber	Letzte	gipfelt
	upon	others	but	others	great.	the	but	last	is crowned

[117]	βασιλεῦσι.	μηκέτι ^{Adv}	πάπταινε	πόρσιον ^{Adv}
	bei Königen.	nicht mehr	spähe	weiter.
	for kings.	no longer	look about	further.

[118]	εἴη	σέ ^A _{Pr}	τε ^{Pt}	τοῦτον ^A _{Pr}	ὕψοῦ ^{Adv}	χρόνον	πατεῖν,
	wäre	dich	und	diesen	hoch	Zeit	zu betreten,
	may it be	you	and	this	aloft	time	to tread,

[119]	ἐμέ ^A _{Pr}	τε ^{Pt}	τοσσάδε ^A _{Pr}	νικαφόροις ^{AdjD}
	mich	und	so viel	siegreichen
	me	and	so many	with victorious

[120]	ὀμιλεῖν,	πρόφαντον ^{AdjA}	σοφία	καθ ^{Prp}	Ἑλλανας	έόντα ^A _{PräAkt}	παντᾷ ^{Adv}
	umzugehen,	offen kundigen	mit Weisheit	durch	die Griechen	seiend	überall.
	to associate,	manifest	by wisdom	through	Greeks	being	everywhere.

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

[1]	ἀναξιφόρμιγγες ^{AdjN}	ὕμνοι,																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																												
-----	--------------------------------	--------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

[7] εὐώνυμων^{AdjG} τε^{Pt} πατέρων ἄωτον ὀρθόπολιν·^{AdjA}
 gut benannter und Väter Blüte recht regierenden·
 of noble and of fathers choicest right governed·

Antistrophe 1

[8] καμόντες^N οἱ^N πολλὰ^{AdjA} θυμῷ^N
 ermüdet habend die vieles im Sinn
 having toiled who many in spirit

[9] ἱερὸν^{AdjA} ἔσχον οἶκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ' ^{Pt} ἔσαν
 heilig es hielten Haus des Flusses, Siziliens und waren
 holy held dwelling of river, of Sicily and were

[10] ὄφθαλμός, αἰὼν δ' ^{Pt} ἔφεπε μόρσιμος, ^{AdjN} πλοῦτόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} χάριν ἄγων^N ^{PräAkt}
 Auge, Lebenszeit aber lag auf schicksalhaft, Reichtum und und Anmut bringend
 eye, lifetime but was upon fated, wealth and also favor leading

[11] γνησίαις^{AdjD} ἐπ' ^{Prp} ἀρεταῖς·
 echten auf Tugenden.
 genuine upon virtues.

[12] ἀλλ' ^{Kon} ὧ^{ij} Κρόνιε^{AdjV} παῖ ῥέας, ἔδος Ὀλύμπου νέμων^N ^{PräAkt}
 aber o Kronier Sohn der Rhea, Sitz des Olympos bewohnend
 but O Cronian son of Rhea, seat of Olympus holding

[13] ἀέθλων τε^{Pt} κορυφὰν πόρον τ' ^{Pt} Ἀλφειοῦ, ἱανθεὶς^N ^{AorPas} ἀοιδαῖς
 der Wettkämpfe und Gipfel Furt und des Alpheios, beglückt worden seiend durch Lieder
 of contests and peak passage and of Alpheus, having been warmed by songs

[14] εὐφρων^{AdjN} ἄρουραν ἔτι^{Adv} πατρίαν^{AdjA} σφίσι^N ^D ^{Pr} κόμισον
 gütig gesinnt Acker land noch heimatlichen ihnen to them bringe
 gracious land still ancestral to them bring

Epode 1

[15] λοιπῷ^{AdjD} γένει. τῶν^G ^{Pr} δέ^{Pt} πεπραγμένων^G ^{PerM/P}
 dem verbliebenen Geschlecht. der aber but Getanen
 for remaining race. of but the things done

[16] ἐν^{Prp} δίκῃ τε^{Pt} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} δίκαν, ἀποίητον^{AdjA} οὐδ' ^{Pt} ἂν^{Pt}
 in Recht und und wider Recht, un getan noch je
 in justice and also beside justice, undone not would

[17] χρόνος ὁ^{ArtN} πάντων^G ^{Pr} πατὴρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·
 Zeit der the aller of all Vater könnte setzen der Werke Ende·
 time the of all father could set of works end·

[18] λάθα δέ^{Pt} πότμῳ σὺν^{Prp} εὐδαίμονι^{AdjD} γένοιτ' ἂν^{Pt}
 Vergessen aber dem Schicksal mit glücklichen entstünde wohl.
 forgettings but to fate with blessed might become indeed.

[19] ἐσλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} χαρμάτων πῆμα θνάσκει
 der Guten denn unter der Freuden Leid stirbt
 of noble ones for under of joys pain dies

[20]	παλίγκοτον ^{AdjA}	δαμασθέν ^A
	nachtragend resentful again	bezähmt worden, having been tamed,

Trias

Strophe 2

[21]	ὅταν ^{Kon}	θεοῦ	Μοῖρα	πέμπη
	wenn whenever	des Gottes of a god	Anteil Schicksal Fate	sendet may send

[22]	ἀνεκὰς ^{Adv}	ὄλβον	ὕψηλόν ^{AdjA}	ἔπεται	δὲ ^{Pt}	λόγος	εὐθρόνοις ^{AdjD}
	empor far away	Glück wealth	hoch. high.	folgt follows	aber but	Erzählung report	wohl thronenden to well throned

[23]	Κάδμοιο	κούραις,	ἔπαθον	αἱ ^N _{Pr}	μεγάλα ^{AdjA}	πένθος	δ' ^{Pt}	ἐπίτνει	βαρὺ ^{AdjA}
	des Kadmos of Cadmus	den Töchtern, to maidens,	erlitten they suffered	die who	Großes, great things,	Kummer grief	aber but	kommt falls upon	schwer heavy

[24]	κρεσσόνων ^{AdjKmpG}	πρὸς ^{Prp}	ἀγαθῶν ^{AdjG}
	der Stärkeren of stronger ones	gegen toward	der Guten. of good.

[25]	ζῶει	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	Ὀλυμπίοις ^{AdjD}	ἀποθανοῖσα ^N	βρόμῳ
	lebt lives	zwar indeed	in in	olympischen Olympian	gestorben seiend having died	Donner hall by thunder

[26]	κεραυνοῦ	τανυέθειρα ^{AdjN}	Σεμέλα,	φιλεῖ	δὲ ^{Pt}	νιν ^A _{Pr}	Παλλὰς	αἰεῖ ^{Adv}
	des Blitzes of thunderbolt	lang haarig long haired	Semele, Semele,	liebt loves	aber but	sie her	Pallas Pallas	immer, always,

[27]	καὶ ^{Kon}	Ζεὺς	πατὴρ	μάλα ^{Adv} ,	φιλεῖ	δὲ ^{Pt}	παῖς	ὁ ^{ArtN}	κισσοφόρος ^{Adj/NN}
	und and	Zeus	Vater	sehr, very,	liebt loves	aber but	Kind son	der the	Efeu tragend- ivy bearing.

Antistrophe 2

[28]	λέγοντι ^D	δ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	θαλάσῃ
	sagend dem to one saying	aber but	in in	auch and	dem Meer sea

[29]	μετὰ ^{Prp}	κόραισι	Νηρήος	ἀλίσαις ^{AdjD}	βίοτον	ἄφθιτον ^{AdjA}
	mit among	den Mädchen maidens	des Nereus of Nereus	meerigen sea	Leben life	unvergänglich unfading

[30]	Ἴνοϊ	τετάχθαι	τὸν ^{ArtA}	ὅλον ^{AdjA}	ἅμφι ^{Prp}	χρόνον.	ἦτοι ^{Pt}	βροτῶν	γε ^{Pt}	κέκριται
	der Ino to Ino	zugewiesen sein to have been assigned	den the	ganzen whole	rings um around	Zeit. time.	freilich indeed	der Sterblichen of mortals	ja at least	ist entschieden has been judged

[31]	πεῖρας	οὐ ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	θανάτου,
	Erfahrung limits	nicht not	etwas any	des Todes, of death,

[32]	οὐδ', ^{Pt}	ἡσύχιμον ^{AdjA}	ἄμέραν	ὁπότε, ^{Kon}	παῖδ'	ἄελιου,
	auch nicht nor	stille quiet	Tag day	als, when,	Kind child	der Sonne, of the sun,

[33]	ἄτειρεῖ ^{AdjD}	σὺν ^{Prp}	ἀγαθῶ ^{AdjD}	τελευταίσομεν·	ῥοαὶ	δ, ^{Pt}	ἄλλοτ', ^{Adv}	ἄλλαι ^{AdjN}
	un ermüdlichen unwearied	mit with	dem Guten good	werden enden· we shall end·	Ströme streams	aber but	ein ander mal at another time	andere others

[34]	εὐθυμῖαν	τε ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	καὶ ^{Kon}	πόνων	ἐς ^{Prp}	ἄνδρας	ἔβαν.
	der Heiterkeit of cheerfulness	und and	mit with	auch also	der Mühen of toils	zu into	Männer men	gingen. went.

Epode 2

[35]	οὕτω ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	Μοῖρ', ^N	ἃ ^{Pr}	τε ^{Pt}	πατρῷον ^{AdjA}	
	so thus	aber but	Moiras, Fate,	die which	und and	väterlich es ancestral	

[36]	τῶνδ' ^G _{Pr}	ἔχει	τὸν ^{ArtA}	εὐφρονα ^{AdjA}	πότμον,	θεόρτῳ ^{AdjD}	σὺν ^{Prp}	ὄλβῳ
	von diesen of these	hält holds	den the	wohl gesinnten kindly	Schicksal, fate,	götter festlichem festal	mit with	Glück wealth

[37]	ἐπὶ ^{Prp}	τι ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πῆμ',	ἄγει	παλιντράπελον ^{AdjA}	ἄλλῳ ^{AdjD}	χρόνῳ·
	auf upon	etwas something	auch and	Leid harm	führt leads	zurück gewandt back turning	anderem to another	Zeit- time·

[38]	ἐξ ^{Prp}	οὐπερ ^G _{Pr}	ἔκτεινε	Λαῶν	μόριμος ^{AdjN}	υἱὸς
	von from	woher gerade of which indeed	tötete slew	Laios Laios	schicksal haft er fated	Sohn son

[39]	συναντόμενος, ^N _{PräM/P}	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	Πυθῶνι	χρησθὲν ^N _{AorM/P}
	begegnend, meeting,	in in	aber but	Pytho at Pytho	orakel kund getan having been oracled

[40]	παλῖφατον ^{AdjA}	τέλεσσεν.
	uralt gesagt anciently spoken	erfüllte. fulfilled.

Trias

Strophe 3

[41]	ἰδοῖσα ^N	δ'Pt	ὀξεῖ ^{AdjN}	Ἑρινυνὺς
	gesehen habend having seen	aber but	scharf sharp	Erinys Erinys

[42]	ἔπεφνέ οἱ ^D _{Pr}	σὺν ^{Prp}	ἀλλαλοφονίᾳ	γένος	ἄρήιον ^{AdjA}
	erschlug ihm slew to him	mit with	Wechsel Mord mutual slaughter	Geschlecht race	kriegerisch- warlike

[43]	λείφθη	δὲPt	Θέρσανδρος	ἐριπέντι ^D _{AorAkt}	Πολυνεΐκει,	νέοις ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	ἄέθλοις
	blieb zurück was left	aber but	Thersandros Thersandros	nieder gestürzt seiend to fall	Polyneikes, Polyneices,	jungen young	in in	Wettkämpfen contests

[44] ἐν^{Prp} μάχαις τε^{Pt} πολέμου
 in Kämpfen und des Krieges
 in battles and of war

[45] τιμώμενος,^N Ἀδραστιδᾶν θάλος ἄρωγόν^{Adj/NA} δόμοις·
 geehrt werdend, der Adrastiden Blüte Helfer den Häusern·
 being honored, of Adrastids bloom helper to houses·

[46] ὅθεν^{Adv} σπέρματος ἔχοντα^A ῥίζαν, πρέπει τὸν^{ArtA} Αἰνησιδάμου
 woher des Samens habend Wurzel, ziemt den des Ainesidamos
 whence of seed having root, it is fitting the of Ainesidamos

[47] ἐγκωμίων τε^{Pt} μελέων λυρᾶν τε^{Pt} τυγχανέμεν.
 der Lobgesänge und der Melodien der Leiern und erlangen.
 of encomia and of melodies of lyres and to obtain.

Antistrophe 3

[48] Ὀλυμπία μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N
 in Olympia zwar denn selbst
 at Olympia indeed for himself

[49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὁμόκλαρον^{AdjA} ἐς^{Prp} ἀδελφεόν
 Ehren preis empfang, in Pytho aber gleich gerühmt zu den Bruder
 prize was receiving, at Pytho but equal in portion into brother

[50] Ἴσθμοι τε^{Pt} κοινὰ^{AdjN} Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων^{AdjG}
 am Isthmos und gemeinsame Grazien Blüten der Viergespanne der Zwölf läufe
 at Isthmus and common Graces flowers of four horse teams of twelve lap races

[51] ἄγαγον. τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τυχεῖν
 brachten. das aber erreichen
 led. the but to meet with

[52] πειρώμενον^A ἀγωνίας δυσφρονᾶν^{AdjG} παραλύει.
 versuchend der Wettkämpfe Schwer sinnen löst auf.
 attempting of contests to think ill loosens.

[53] ὁ^{ArtN} μὰν^{Pt} πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος^N φέρει τῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^G
 der ja Reichtum mit Tugenden kunst reich geschmückt bringt der und auch der
 the indeed wealth with virtues having been adorned carries of the and also of the

[54] καιρόν, βαθεῖαν^{AdjA} ὑπέχων^N μέριμναν ἀγροτέραν,^{AdjKmpA}
 rechten Zeitpunkt, tiefe unter haltend Sorge ländlichere,
 season, deep bearing care rustic,

Epode 3

[55] ἀστήρ ἀρίζηλος,^{AdjN} ἐτυμώτατον^{AdjSupA}
 Stern sehr deutlich, wahrhaftigst es
 star very clear, truest

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ^{Kon} δέ^{Pt} νιν^A ἔχων^N τις^N οἶδεν τὸ^{ArtA} μέλλον,^A
 dem Mann Licht· wenn aber ihn habend jemand weiß das Kommende,
 to a man light· if but him having someone knows the going to be,

[57] ὅτι^{Kon} θανόντων^{G AorAkt} μὲν^{Pt} ἐνθάδ^{Adv} αὐτίκ^{Adv} ἀπάλαμνοι^{AdjN} φρένες
 dass that der Gestorbenen of the dead zwar indeed hier here sogleich at once ohne Hilfe helpless Sinne minds

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} τᾷδε^{D Pr} Διὸς ἀρχῇ
 Strafen penalties bezahlten, paid, die the aber but in in dies er this of Zeus Herrschaft rule

[59] ἀλιτρά^{AdjA} κατὰ^{Prp} γᾶς δικάζει τις^{N Pr} ἐχθρῶ^{AdjD}
 schuld hafte sinful deeds über down along der Erde of earth richtet judges jemand someone feindlich er with hostile

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκᾳ
 Ausspruch account Reden to tell Not· necessity·

Trias

Strophe 4

[61] ὕσαι^{AdjD} δὲ^{Pt} νύκτεσσιν αἰεὶ^{Adv}
 gleichen with equal aber but Nächten nights stets, always,

[62] ὕσαι^{AdjD} δ^{Pt} ἀμέραις ἄλιον^{Adj/NA} ἔχοντες^{N PräAkt} ἀπονέστερον^{AdvKmp}
 gleichen with equal aber but Tagen days Sonnen teil sun habend, having, entfernter more remote

[63] ἐσλοὶ^{AdjN} δέκονται βίοντον, οὐ^{Pt} χθόνα ταρασσόντες^{N PräAkt} ἐν^{Prp} χερὸς ἀκμῇ
 Gute good empfangen receive Leben, life, nicht not Erde earth auf rührend stirring in in der Hand of hand Spitze edge

[64] οὐδὲ^{Pt} πόντιον^{AdjA} ὕδωρ
 auch nicht nor meer ig es sea Wasser water

[65] κεινὰν^{AdjA} παρὰ^{Prp} δαίταν· ἀλλὰ^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τιμίους^{AdjD}
 leere empty neben beside Lebens weise· livelihood· aber but bei beside zwar indeed ehr würdigen honored

[66] θεῶν, οἵτινες^{N Pr} ἔχαιρον εὐορκίαις, ἄδακρυν^{AdjA} νέμονται
 der Götter, of gods, welche who freuten sich were rejoicing guten Eiden, in oath keeping, tränen los tearless weiden sich they inhabit

[67] αἰῶνα· τοῖ^{N Pr} δ^{Pt} ἀπροσόρατον^{AdjA} ὀκχέοντι^{D PräAkt} πόνον
 Lebens zeit· lifetime· die those aber but un anseh lichen unapproachable tragend dem burdening Mühe toil

Antistrophe 4

[68] ὅσοι^{N Pr} δ^{Pt} ἐτόλμασαν ἐστρίς^{Adv}
 so viele whoever aber but wagten dared dreifach thrice

[69] ἐκατέρωθι^{Adv} μείναντες^{N AorAkt} ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv} ἀδίκων^{AdjG} ἔχειν
 beider seits on each side verweilt habend having remained von from ganz und gar wholly Ungerechten of unjust halten to have

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ^{Prp} Κρόνου τύρσιν· ἔνθα^{Adv} μακάρων^{AdjG}
 Seele, lenkten des Zeus Weg bei des Kronos Burg· dort der Seligen
 soul, set out of Zeus road beside of Kronos tower· there of blessed

[71] νᾶσον ὠκεανίδες^{Adj/NN}
 Insel Ozeaniden
 island oceanic

[72] αὔραι περιπνέουσιν, ἄνθεμα δὲ^{Pt} χρυσοῦ φλέγει,
 Lüfte um wehen, Blüte aber des Goldes flammt,
 breezes blow around, blossom but of gold blazes,

[73] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} χερσόθεν^{Adv} ἀπ' ^{Prp} ἀγλαῶν^{AdjG} δενδρέων, ὕδωρ δ' ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φέρβει,
 die zwar von Land von glänzenden Bäumen, Wasser aber ander es nährt,
 the indeed from land from of splendid trees, water but other nourishes,

[74] ὄρμοισι τῶν^{G Pr} χέρας ἀναπλέκοντι^{D PräAkt} καὶ^{Kon} στεφάνους
 mit Schmuck der Hände zusammen flechtend und and Kränze
 for necklaces of which hands to one weaving and crowns

Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν^{Prp} ὀρθαῖσι^{AdjD} Ῥαδαμάνθους,
 Ratschlägen in rechten des Rhadamanthys,
 in counsels straight of Rhadamanthys,

[76] ὃν^{A Pr} πατὴρ ἔχει μέγας^{AdjN} ἐτοῖμον^{AdjA} αὐτῷ^{D Pr} πάρεδρον,^{Adj/NA}
 welchen Vater hält groß bereit ihm Bei sitzer,
 whom father holds great ready for him attendant,

[77] πόσις ὁ^{ArtN} πάντων^{G Pr} Ῥέας ὑπέρτατον^{AdjA} ἐχοίσας^{N AorSAkt} θρόνον.
 Gemahl der aller of all Rheas höchsten haltend Thron.
 husband the of all of Rhea highest having throne.

[78] Πηλεὺς τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κάδμος ἐν^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} ἀλέγονται·
 Peleus und auch Kadmos in den werden genannt·
 Peleus and and Cadmus in among them are reckoned·

[79] Ἀχιλλέα τ' ^{Pt} ξνικ', ἐπεὶ^{Kon} Ζηνὸς ἦτορ
 Achilles und brachte, da des Zeus Herz
 Achilles and bring, since of Zeus heart

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·
 mit Bitten überzeugte, Mutter·
 with prayers persuaded, mother·

Trias

Strophe 5

[81] ὃς^N_{Pr} Ἑκτορ' ἔσφαλε, Τροίας
 der who Hektor stürzte, von Troja
 felled, of Troy

[82] ἄμαχον^{AdjA} ἀστραβῆ^{AdjA} κίονα, Κύκνον τε^{Pt} θανάτῳ πόρεν,
 unbezwingbar unerschütterlich Säule, Kyknos und mit Tod gab,
 unconquerable unwavering pillar, Cynus and with death gave,

[83] Ἀοῦς τε^{Pt} παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά^{AdjN} μοι^D_{Pr} ὑπ'^{Prp} ἀγκῶνος ὠκέα^{AdjN} βέλη
 der Eos und Sohn Äthiopier. viele mir unter des Ellenbogens schnelle Geschosse
 of Dawn and son Ethiopian. many to me under of elbow swift arrows

[84] ἔνδον^{Adv} ἐντι φαρέτρᾳ
 innen sind des Köchers
 within are of quiver

[85] φωνᾶντα^A_{PräAkt} συνετοῖσιν^{AdjD} ἐς^{Prp} δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐρμηνέων
 redend den Verständigen zu aber das Ganze der Ausleger
 speaking to the intelligent into but the whole of interpreters

[86] χατίζει. σοφὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πολλὰ^{AdjA} εἰδὼς^N_{PerAkt} φύ· μαθόντες^N_{AorSAkt} δέ^{Pt} λάβροι^{AdjN}
 bedarf. weise der vieles wissend von Natur gelernt habend aber stürmisch
 lacks. wise the many knowing by nature having learned but impetuous

[87] παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὥς^{Adv} ἄκραντα^{AdjA} γαρεύετων^G_{PräAkt}
 mit Vielrederei, Raben wie, unerfüllbare der Schwätzer
 with loquacity, ravens as, fruitless of cawing ones

Antistrophe 5

[88] Διὸς πρὸς^{Prp} ὄρνιχα θεῖον^{AdjA}
 des Zeus zu Vogel göttlich.
 of Zeus toward bird divine.

[89] ἔπεχε νῦν^{Adv} σκοπῷ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα^A_{Pr} βάλλομεν
 richte hold upon nun auf Ziel Bogen, auf Herz, wen schießen
 we strike

[90] ἐκ^{Prp} μαλθακᾶς^{AdjG} αὖτε^{Adv} φρενὸς εὐκλέας^{AdjA} ὅιστοὺς ἰέντες^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} τοι^D_{Pr}
 aus weichen wieder des Sinnes ruhmvolle Pfeile sendend; auf ja
 out of soft again of mind glorious arrows sending; upon for you

[91] Ἀκράγαντι τανύσαις^D_{AorSAkt}
 Akragas gestreckt habend
 at Akragas you might stretch

[92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον^{AdjA} λόγον ἀλαθεῖ^{AdjD} νόῳ
 ich werde reden eidlichen Spruch wahren Sinn
 I will speak sworn word with true mind

[93] τεκεῖν μή^{Pt} τιν'^A_{Pr} ἑκατόν^{AdjA} γε^{Pt} ἑτέων πόλιν φίλοις^{AdjD} ἄνδρα μάλλον^{Adv}
 zu gebären nicht irgend einen hundert doch Jahren Stadt den Freunden Mann mehr
 to beget not some some hundred at least of years city for friends man rather

[94] εὐεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν^{AdjKmpA} τε^{Pt} χέρα
 Wohltäter mit Gemüt freigebig er und Hand
 benefactor with minds more ungrudging and hand

Epode 5

[95] Θήρωνος. ἀλλ^{Kon} αἶνον ἐπέβα κόρος
 des Theron. aber Lob befiel Überdruß
 of Theron. but praise came upon satiety

[96] οὐ^{Pt} δίκᾱ συναντόμενος^N ἀλλὰ^{Kon} μάργων^{AdjG} ὑπ^{Prp} ἀνδρῶν,
 nicht in Recht begegrend, aber wilder von der Männer,
 not with justice meeting, but of mad by of men,

[97] τὸ^{ArtA} λαλαγῆσαι ἐθέλων^N κρύφον^{AdjA} τε^{Pt} θέμεν ἐσλῶν^{AdjG} καλοῖς^{AdjD}
 das schwätzen wollend Verborgenes und setzen der Guten schönen
 the to prattle wishing secret and to set of noble for fair

[98] ἔργοις. ἐπεὶ^{Kon} ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,
 Werken. da Sand Zahl ist entflohen,
 in works. since sand number has escaped,

[99] καὶ^{Kon} κεῖνος^N ὅσα^A χάρματ' ἄλλοις^{AdjD} ἔθηκεν
 und jener so viel wie Freuden den Anderen setzte
 and that one as many things delights for others set

[100] τίς^N ἂν^{Pt} φράσαι δύναιτο;
 wer wohl sagen könnte;
 who at all to tell might be able;

Gedicht 3

APMATI EIS ΘΕΟΞΕΝΙΑ

Trias

Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε^{Pt} φιλοξεῖνοις^{AdjD} ἀδεῖν καλλιπλοκάμῳ^{AdjD} θ^{Pt} Ἑλένῃ
 den Tyndariden und gast freundlichen gefallen schön gelockten und Helena
 to the Tyndarids and guest friendly to please to fair tressed and to Helen

[2] κλεινὰν^{AdjA} Ἀκράγαντα γεραίρων^N εὐχομαι,
 ruhmreichen Akragas ehrend ich rühme,
 famous Akragas honoring I declare,

[3] Θήρωνος Ὀλυμπιονίκαν ὕμνον ὀρθώσας^D ἀκαμαντοπόδων^{AdjG}
 des Theron Olympiasieger Hymnus auf gerichtet habend, un ermüdlch füßig er
 of Theron Olympic victor hymn having set upright, of untiring footed

[4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ^{Pt} οὕτω^{Adv} ποιεῖν παρέστα μοι^D νεοσίγαλον^{AdjA} εὐρόντι^D τρόπον
 der Pferde Blüte. Muse aber so irgendwie ist beigestanden mir neu erklingenden gefunden habend Weise
 of horses choicest. Muse but thus in some way has stood by to me new sounding having found way

[5] Δωρίῳ^{AdjD} φωνὰν ἐναρμόξαι πεδίλῳ
 dorischem Stimme an zu fügen Sandale
 to Dorian voice to fit to sandal

Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον.^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} χαίταισι μὲν^{Pt} ζευχθέντες^N ἐπὶ^{Prp} στέφανοι
 glanz gelockt. da Haaren zwar verbunden worden auf Kränze
 bright haired. since with locks indeed having been yoked upon wreaths

[7] πράσσοντι^D με^A τοῦτο^A θεόδματον^{AdjA} χρέος,
 handelnd to one doing mich me dies this gott gefügte god assigned Pflicht,
 to one doing me this god assigned duty,

[8] φόρμιγγά τε^{Pt} ποικιλόγαρυν^{AdjA} καὶ^{Kon} βοὰν αὐλῶν ἐπέων τε^{Pt} θέσιν
 Leier und bunt tönend und Ruf der Flöten der Worte und Setzung
 lyre and variegated voiced and shout of pipes of words and setting

[9] Αἰνῆσιδάμου παιδί συμμῖξαι πρεπόντως,^{Adv} ἅ^A τε^{Pt} Πίσσα με^A γεγωνεῖν· τᾶς^{ArtG} ἅπο^{Prp}
 des Ainesidamos dem Sohn zu mischen angemessen, was und Pisa mich laut machen· der of the von
 of Ainesidamos to son to mix fittingly, which things and Pisa me to proclaim· of the from

[10] θεόμοροι^{AdjN} νίσοντ^N ἐπ^{Prp} ἀνθρώπους ἀοιδαί,
 gott zugeteilte gehen zu Menschen Lieder,
 god allotted go upon men songs,

Epode 1

[11] ᾧ^D τινι,^D κραίνων^N ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,^{AdjA}
 dem irgendeinem, vollbringend Gebote des Herakles frühere,
 to whom to some, accomplishing commands of Heracles former,

[12] ἀτρεκῆς^{AdjN} Ἑλλανοδίκας γλεφάρων^{AdjG} Αἰτωλὸς^{Adj/NN} ἀνὴρ ὑψόθεν^{Adv}
 untrüglich Hellanodikas klar blickend er Aitolier Mann von oben
 exact Hellanodikas of glepharon Aetolian man from above

[13] ἀμφὶ^{Prp} κόμαισι βάλη γλαυκόχροα^{AdjA} κόσμον ἐλαίας· τάν^{ArtA} ποτε^{Adv}
 um Haaren würfe blau grün farbigen Schmuck der Olive· die einst
 around locks may cast grey hues adornment of olive· that once

[14] Ἴστρου ἀπὸ^{Prp} σκιαρᾶν^{AdjG} παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρωνιάδας,
 des Istros von schattigen Quellen brachte Amphitryonide,
 of Istros from of shady of springs brought Amphitryonid,

[15] μῆμα τῶν^{ArtG} Οὐλυμπία κάλλιστον^{AdjSupA} ἀέθλων
 Denkmal der Olympia schönst es der Wettkämpfe
 memorial of the at Olympia fairest of contests

Trias

Strophe 2

[16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις^N Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγῳ.
 Volk der Hyperboreer überredet habend des Apollon Diener mit Wort.
 people of Hyperboreans having persuaded of Apollo servant with word.

[17] πιστὰ^{AdjA} φρονέων^N Διὸς αἵτει πανδόκῳ^{AdjD}
 treue denkend des Zeus bittet all aufnehmendem
 trustworthy thinking of Zeus he asks all receiving

[18] ἄλσει σκιαρόν^{AdjA} τε^{Pt} φύτευμα ξυνόν^{AdjA} ἀνθρώποις στέφανόν τ' ^{Pt} ἀρετᾶν.
 Hain schattig es und Pflanzung gemeinsam den Menschen Kranz und der Tugenden.
 in grove shadowy and planting common for men crown and of virtues.

[19] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} αὐτῷ^D πατρὶ μὲν^{Pt} βωμῶν ἁγισθέντων^G διχόμηνης^{AdjN} ὅλον^{AdjA} χρυσάρματος^{AdjG}
 schon denn ihm, dem Vater zwar der Altäre geheiligt worden, zwei monat ig ganzen gold wagen
 already for to him, to father indeed of altars having been hallowed, bimonthly whole of golden chariot

[20] ἐσπέρας ὀφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μῆνα,
 des Abends Auge entgegen entflammte Mond,
 of evening eye lit up Moon,

Antistrophe 2

[21] καὶ^{Kon} μεγάλων^{AdjG} ἀέθλων ἄγνάν^{AdjA} κρίσιν καὶ^{Kon} πενταετηρίδ' ἀμᾶ^{Adv}
 und großer der Wettkämpfe reine Entscheidung und Fünfjahr Feier zugleich
 and of great of contests pure judgement and five year festival together

[22] θῆκε ζαθέοις^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} κρημνοῖς Ἀλφειοῦ.
 setzte heiligen auf Fels hängen des Alpheios.
 set holy upon cliffs of Alpheus.

[23] ἀλλ' ^{Kon} οὐ^{Pt} καλὰ^{AdjN} δένδρε' ἔθαλλεν χῶρος ἐν^{Prp} βάσσαις Κρονίου^{AdjG} Πέλοπος.
 aber nicht schöne Bäume blühte Ort in Niederungen des Kronos des Pelops.
 but not fair trees were blooming place in in dells of Cronion of Pelops.

[24] τούτων^G ἔδοξεν γυμνὸς^{AdjN} αὐτῷ^D κᾶπος ὀξεῖαις^{AdjD} ὑπακουέμεν ἀυγαῖς ἀελίου.
 dieser deuchte kahl ihm Garten scharfen zu gehorchen Strahlen der Sonne.
 of these it seemed bare to him garden sharp to listen to rays of sun.

[25] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἐς^{Prp} γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα
 eben damals in Erde ging Sinn trieb
 indeed then into earth went spirit was urging

Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν^A ξνθα^{Adv} Λατοῦς ἵπποσῶ^{AdjN} θυγάτηρ
 nach Istrien ihn- dort der Leto pferde kundige Tochter
 to Istria him- there of Leto horse saving daughter

[27] δέξατ' ἐλθόντ'^A Ἀρκαδίας ἀπὸ^{Prp} δειρᾶν καὶ^{Kon} πολυγνάμπτων^{AdjG} μυχῶν,
 empfang gekommen seiend Arkadiens von Höhen und viel gebogenen Schluchten,
 received having come of Arcadia from of ridges and of much bending of recesses,

[28] εὖτε^{Kon} νιν^A ἀγγελίαις Εὐρυσθέος ἔντυ' ἀνάγκα πατρόθεν^{Adv}
 als ihn Botschaften des Eurystheus bereitete Not vom Vater her
 when him with messages of Eurystheus urged necessity from father

[29] χρυσόκερων^{AdjA} ἔλαφον^N θήλειαν^{AdjA} ἄξονθ', ἅν^A_{Pr} ποτε^{Adv} Ταῦγέτα^N
gold gehörnt gold horned Hirschkuh weiblich zu führen, die einst once Taygeta Taygeta

[30] ἀντιθεῖς^N_{AorSAkt} Ὀρθωσίας^N ἔγραψεν^V ἱεράν.^{AdjA}
gegenüber gesetzt habend der Orthosia zeichnete heilige. having set opposite of Orthosia inscribed sacred.

Trias

Strophe 3

[31] τῶν^{ArtA} μεθέπων^N_{PräAkt} ἴδε^V καὶ^{Kon} κείναν^A_{Pr} χθόνα^N πνοιᾶς^N ὀπιθεν^{Adv} Βορέα^N
die the nachfolgend following sah und jene that Erde des Hauchs von hinten des Boreas of Boreas

[32] ψυχροῦ.^{AdjG} τόθι^{Adv} δένδρεα^N θάμβαινε^V σταθείς.^N_{AorPas}
kalten. of cold. dort there Bäume he was astonished stehend. having stood.

[33] τῶν^{ArtG} νιν^A_{Pr} γλυκὺς^{AdjN} ἥμερος^N ἔσχεν^V δωδεκάγναμπτον^{AdjA} περὶ^{Prp} τέρμα^N δρόμου^N
derer of those ihn him süß Sehnsucht er ergriff held zwölf fach gebogen um Wendemarke des Laufes of course twelve bent around turning post of course

[34] ἵππων^N φυτεῦσαι.^V καὶ^{Kon} νυν^{Adv} ἐς^{Prp} ταύταν^A_{Pr} ἑορτὰν^N ἱλαος^{AdjN} ἀντιθέοισιν^{AdjD} νίσεται^V
der Pferde zu pflanzen. und nun in diese this Feier gnädig den Göttern gleich er geht of horses to plant. and now into this festival gracious like gods will go

[35] σὺν^{Prp} βαθυζώνοιο^{AdjG} διδύμοις^{AdjD} παισὶ^N Λήδας.^N
mit tief gegürtelt er Zwillingen Söhnen der Leda. with deep girdled twin children of Leda.

Antistrophe 3

[36] τοῖς^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέτραπεν^V Οὐλύμπόνδ'^{Adv} ἰὼν^N_{PräAkt} θαῖτον^{AdjA} ἀγῶνα^N νέμειν^V
denen denn wurde anvertraut nach Olymp gehend staunens werten Wettkampf zu verwalten to those for was entrusted to Olympus ward going wondrous contest to dispense

[37] ἀνδρῶν^N τ'^{Pt} ἀρετᾶς^N περὶ^{Prp} καὶ^{Kon} ῥιμφορμάτου^{AdjG}
der Männer und der Tugend über und rasch wagen igen of men and of excellence about and swift chariot ed

[38] διωρηλασίας.^N ἐμὲ^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥν^{Pt} πα^{Adv} θυμὸς^N ὀτρύνει^V φάμεν^V Ἐμμενίδαις^N
des Wagen lenkens. mich aber nun irgend wie Sinn treibt an zu sagen den Emmenidai of chariot driving. me but then somehow spirit urges to say to Emmenidai

[39] Θήρωνι^N τ'^{Pt} ἐλθεῖν^V κῦδος^N εὐίππων^{AdjG} διδόντων^G_{PräAkt} Τυνδαριδᾶν^N ὅτι^{Kon} πλείσταισι^{AdjSupD} βροτῶν^N
dem Theron und zu kommen Ruhm, gut pferd igen gebenden der Tyndariden, weil that den aller meisten der Sterblichen of Theron and to come glory, well horsed giving of Tyndarids, that to very many of mortals

[40] ξεινίαις^N αὐτοῦς^A_{Pr} ἐποίχονται^V τραπέζαις^N
Gast freundschaften sie be suchen Tischen, in guest friendships them go to at tables,

Epode 3

[41] εὐσεβεῖ^{AdjD} γνώμα φυλάσσοντες^{N PräAkt} μακάρων τελετάς.
fromm er Gesinnung bewahrend der Seligen Riten.
pious in mind guarding of the blessed rites.

[42] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἀριστεύει μὲν^{Pt} ὕδωρ, κτεάνων δὲ^{Pt} χρυσοῦς αἰδοιέστατος,^{AdjSupN}
wenn aber das Beste ist zwar Wasser, der Besitz güter aber Gold am ehrwürdigsten,
if but excels indeed water, of possessions but gold most revered,

[43] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἐσχατιὰν Θήρων ἀρεταῖσιν ἰκάνων^{N PräAkt} ἅπτεται
nun aber bis zu der Grenze Theron an Tugenden ankommend fasst an
now but toward utmost boundary Theron with virtues coming touches

[44] οἴκοθεν^{Adv} Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ^{ArtN} πόρσω^{Adv} δ' ^{Pt} ἐστι σοφοῖς ἄβατον^{AdjN}
von Haus aus des Herakles Stiftungen. das the Fernere aber ist den Weisen un betretbar
from home of Heracles drops. the farther but is to the wise forbidden

[45] κάσσοφους.^{KonAdjD} οὐ^{Adv} νιν^{A Pr} διώξω· κεινὸς^{N Pr} εἶην.
und Un weisen. nicht ihn werde verfolgen· jener möchte sein.
and unwise. not him I will pursue· that one I would be.

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1] ἐλατῆρ ὑπέρτατε^{AdjSupV} βροντᾶς ἀκαμαντόποδος^{AdjG} Ζεῦ· τεαί^{N Pr} γὰρ^{Pt} ὥραι
Lenker höchst er des Donners un ermüde lich füßigen Zeus· deine denn Stunden
driver highest of thunder untiring footed Zeus· your for Hours

[2] ὑπὸ^{Prp} ποικιλοφόρμιγγος^{AdjG} αἰδοῖς ἐλίσσόμεναι^{N PräM/P} μ' ^{A Pr} ἔπεμψαν
unter viel saitig er des Gesanges sich windend mich sandten
under under variegated lyre of song winding me sent

[3] ὑψηλοτάτων^{AdjSupG} μάρτυρ' ἀέθλων.
höchst er Zeugen der Wettkämpfe.
of highest witness of contests.

[4] ξείνων δ' ^{Pt} εὖ^{Adv} πρᾶσσόντων^{G PräAkt}
der Gäste aber gut wohl ergehenden
of guests but well faring

[5] ἔσαναν αὐτίκ' ^{Adv} ἀγγελίαν ποτὶ^{Prp} γλυκεῖαν^{AdjA} ἐσλοί.^{AdjD}
sandten sofort Botschaft an süße den Guten.
sent at once message toward sweet to the good.

[6] ἀλλὰ^{Kon} Κρόνου παῖ, δς^{N Pr} Αἴτναν ἔχεις,
aber des Kronos Sohn, der Ätna hältst,
but of Cronus son, who Etna you hold,

[7] ἵπον ἀνεμόεσσαν^{AdjA} ἑκατογκεφάλᾱ^{AdjA} τυφῶνος ὀβρίμου,^{AdjG}
 sage wind durchwehte hundert köpfige des Typhon mächtig, say wind swept hundred headed of Typhon mighty,

[8] Οὐλυμπιονίκαν
 Olympia Sieger Olympic victor

[9] δέξαι χαρίτων θ'^{Pt} ἑκατι^{Prp} τόνδε^A κῶμον,^{Pr}
 nimm auf der Grazien und um willen diesen Fest zug, receive of the Graces and for the sake of this revel,

Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον^{AdjSupA} φάος εὐρυσθενέων^{AdjG} ἀρετᾶν. ψαύμιος γὰρ^{Pt} ἵκει
 ältest es Licht weit stark er Tugenden. Psau mios denn kommt longest lasting light broad strong of virtues. Psaumios for comes

[11] ὀχέων, ὅς^N ἐλάϊα στεφανωθεὶς^N Πισάτιδι,^{AdjD} κῦδος ὄρσαι
 der Wagen, der, mit Olive be kränzt worden pisatisch er, Ruhm zu erregen of chariots, who, with olive having been crowned Pisan, glory to stir

[12] σπεύδει καμαρίνα. θεὸς εὐφρων^{AdjN}
 beeilt sich nach Kamarina. Gott gütig gesinnt hastens for Kamarina. god gracious

[13] εἴη λοιπαῖς^{AdjD} εὐχαῖς.
 möge sein bei übrigen Bitten· may he be for remaining prayers·

[14] ἐπεὶ^{Kon} νιν^A αἰνέω μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} τροφαῖς ἐτοῖμον^{AdjA} ἵππων,
 da since ihn I praise sehr sehr zwar an Futter bereit der Pferde, since him I praise very indeed with feedings ready of horses,

[15] χαίροντά^A τε^{Pt} ξενίαις πανδόκοις^{AdjD}
 sich freuend und an Gast freunden all aufnehmenden rejoicing and in guest friendships all receiving

[16] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀσυχίαν φιλόπολιν^{AdjA} καθαρᾷ^{AdjD} γνώμῃ τετραμμένον.^A
 und hin zu der Ruhe stadt liebenden mit reiner Gesinnung gewandt. and toward quiet city loving with pure mind having been turned. PerM/P

[17] οὐ^{Adv} ψεύδεϊ τέγξω
 nicht mit Lüge werde benetzen not with falsehood I will stain

[18] λόγον· διάπειρά τοι^{Pt} βροτῶν ἔλεγχος·
 Rede· Prüfung ja der Sterblichen Beweis· word· trial indeed of mortals proof·

Epode 1

[19] ἅπερ^N κλυμένοιο παῖδα
 dies elben des Klymenos Sohn the very things which of Klymenos son

[20] Λαμνιάδων^{AdjG} γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ^{Prp} ἀτιμίας.
 lemnischer Frauen löste aus Unehre.
 of Lemnian women freed out of dishonor.

[21] χαλκείοισι^{AdjD} δ' ἐν^{Prp} ξντεσι νικῶν^N δρόμον^{PräAkt}
 bronzenen aber in Geräten siegend Lauf
 with bronze but in arms winning race

[22] ἔειπεν Ὑψιπυλείᾳ μετὰ^{Prp} στέφανον ἰών^N
 sprach zu Hypsipyle mit Kranz gehend.
 he said to Hypsipyle after crown going.

[23] οὗτος^N ἐγὼ^N ταχυτάτῃ^{AdvSup}
 dies er ich am schnellsten.
 this I swiftest.

[24] χεῖρες δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἦτορ ἴσον^{AdjN} φύονται δέ^{Pt} καὶ^{Kon} νέοις^{AdjD}
 Hände aber und Herz gleich. wachsen aber auch
 hands but and heart equal. are by nature but also to young men

[25] ἐν^{Prp} ἀνδράσιν πολίαι^{AdjN}
 in among Männern graue Haare
 among men grey haired

[26] θαμὰ^{Adv} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀλικίας ἐοικότα^A χρόνον.
 oft auch neben die des Alters entsprechenden Zeit.
 often and beside the of age being like time.

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] ὕψηλᾶν^{AdjG} ἀρετᾶν καὶ^{Kon} στεφάνων ἄωτον γλυκύν^{AdjA}
 hoch er Tugenden und Kränze Blüte süße
 of lofty virtues and of crowns choicest sweet

[2] τῶν^{ArtG} Οὐλυμπία, Ὠκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ
 der in Olympia, des Okeanos Tochter, im Herzen lacht
 of the at Olympia, of Ocean daughter, to heart smiles

[3] ἀκαμαντόποδός^{AdjG} τ' ἀπήνας δέκευ Ψαύμιός τε^{Pt} δῶρα.
 un ermüdlich füßigen und Karren nimm an Psau mios auch Gaben.
 of untiring footed and wagons receive Psaumios and gifts.

Antistrophe 1

[4] ὃς^N τὰν^{ArtA} σὰν^A πόλιν αὔξων^N Καμάρινα, λαοτρόφον^{AdjA}
 der die deine Stadt mehrend, Kamarina, volk nährend
 who the your city increasing, Kamarina, people nourishing

[5] βωμοὺς ἕξ^{AdjA} διδύμους^{AdjA} ἐγέραiren ἐορταῖς θεῶν μεγίσταις^{AdjSupD}
 Altäre sechs zwillinge ehrte mit Fest feiern der Götter größten
 altars six twin he honored with festivals of gods greatest

[6] ὑπὸ^{Prp} βουθυσίαις ἀέθλων τε^{Pt} πεμπαμέροις^{AdjD} ἀμίλλαις,
 unter Stier opfern der Wettkämpfe und and fünftägigen Wettkämpfen,
 under ox sacrifices of contests and five day contests,

Epode 1

[7] ἵπποις ἡμιόνοις τε^{Pt} μοναμπυκίᾳ τε^{Pt} τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} κῦδος ἀβρόν^{AdjA}
 mit Pferden mit Maultieren und Ein gespannt und. den aber Ruhm holden
 with horses with mules and with single yoke and. to him but glory delicate

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ^{Kon} ὃν^A πατέρ' Ἄκρων' ἐκάρυξε καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} νέοικον^{AdjA} ἔδραν.
 den Siegen weihte, und and whom Vater Akron rief aus und die neu erbaute Stätte.
 with victories he dedicated, and and whom father Acron proclaimed and the newly settled seat.

Trias

Strophe 2

[9] ἔκων^N δ'^{Pt} Οἰνομάου καὶ^{Kon} Πέλοπος παρ'^{Prp} εὐηράτων^{AdjG}
 ankommend aber des Oinomaos und des Pelops bei lieblichen
 arriving but of Oinomaos and of Pelops beside well pleasing

[10] σταθμῶν, ὧ^{ij} πολιόχε^{AdjV} Παλλάς, αἰεῖδεν μὲν^{Pt} ἄλσος ἀγνὸν^{AdjA}
 Unter ständen, o Stadt schützerin Pallas, singt zwar Hain heiligen
 of stables, O city holding Pallas, sings indeed grove holy

[11] τὸ^{ArtA} τεόν^A ποταμόν τε^{Pt} Ὠανιν, ἐγχωρίαν^{AdjA} τε^{Pt} λίμναν,
 den deinen, Fluss und Oanis, ein heimischen und See,
 the your, river and Oanis, local and lake,

Antistrophe 2

[12] καὶ^{Kon} σεμνοὺς^{AdjA} ὀχετοὺς, Ἴππαρις οἷσιν^D ἄρδει στρατόν,
 und ehr würdige Wasser läufe, Hipparis mit denen bewässert Volk,
 and august channels, Hipparis by which waters host,

[13] κολλᾷ τε^{Pt} σταδίων θαλάμων ταχέως^{Adv} ὑψίγειον^{AdjA} ἄλσος,
 fügt an und der Rennbahnen der Gemächer schnell hoch gewölbten Hain,
 links and of race courses of rooms quickly high kneed grove,

[14] ἀπ'^{Prp} ἀμαχανίας ἄγων^N ἐς^{Prp} φάος τόνδε^A δᾶμον ἀστῶν.
 aus Ratlosigkeit führend ins Licht dies es Volk der Bürger-
 from helplessness leading into light this people of citizens.

Epode 2

[15] αἰεὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ἀρεταῖσι πόνος δαπάνη τε^{Pt} μάρναται πρὸς^{Prp} ἔργον
 immer aber um Tugenden Mühe Ausgabe und ringt zum Werk
 always but around virtues toil expense and struggles toward work

[16]	κινδύνῳ	κεκαλυμμένον ^A	ἤ ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἔχοντες ^N	σοφοί ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πολίταις	ἔδοξαν	ἔμμεν.
	mit Gefahr with danger	um hüllt· covered·	gut well	aber but	habend having	Weise wise	und and	den Bürgern by citizens	schienen were thought	zu sein. to be.

Trias

Strophe 3

[17]	Σωτῆρ	ὕψινεφές ^{AdjV}	Ζεῦ,	Κρόνιον ^{AdjA}	τε ^{Pt}	ναίων ^N	λόφον
	Retter Saviour	hoch bewölkt high clouded	Zeus, Zeus,	des Kronos Cronian	und and	wohnend dwelling	Hügel hill

[18]	τιμῶν ^N	τ ^{Pt}	Ἀλφεὸν	εὐρύ ^{AdjA}	ῥέοντα ^A	Ἰδαῖον ^{AdjA}	τε ^{Pt}	σεμνὸν ^{AdjA}	ἄντρον,
	ehrend honoring	und and	Alpheios Alpheus	weit broad	fließend flowing	Ida ischen Idaeian	und and	ehrwürdigen august	Höhle, cave,

[19]	ἰκέτας	σέθεν ^G	ἔρχομαι	Λυδίοις ^{AdjD}	ἀπύων ^N	ἐν ^{Prp}	αὐλοῖς,
	Bitt flehende suppliants	von dir of you	komme I come	lydischen Lydian	rufend calling	in in	Flöten, pipes,

Antistrophe 3

[20]	αἰτήσων ^N	πόλιν	εὐανορίαῖσι	τάνδε ^A	κλυταῖς ^{AdjD}
	zu bitten bereit about to ask	Stadt city	guter Mannes Tapferkeiten with good manlinesses	diese hier this	berühmten famous

[21]	δαιδάλλειν,	σε ^A	τ ^{Pt} ,	Ὀλυμπιόνικε,	Ποσειδανίασιν ^{AdjD}	ἵπποις
	kunst reich schmücken, to adorn,	dich you	und, and,	Olympia Sieger, Olympic victor,	Poseidon ischen with Poseidon ian	Pferden horses

[22]	ἐπιτερπόμενον ^A	φέρειν	γῆρας	εὐθυμον ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	τελευτάν,
	sich erfreuend enjoying	tragen to bear	Alter old age	heiter es cheerful	in into	Ende, end,

Epode 3

[23]	υἱῶν,	Ψαῦμι,	παρισταμένων ^G	ὕγιεντα ^{AdjA}	δ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τις ^N	ὄλβον	ἄρδει,
	der Söhne, of sons,	Psau mios, Psaumios,	beistehend er. standing by.	gesunden healthy	aber but	wenn if	jemand someone	Glück wealth	bewässert, waters,

[24]	ἐξαρκέων ^N	κτεάτεσσι	καὶ ^{Kon}	εὐλογίαν	προστιθείς ^N	μὴ ^{Pt}	ματεύσῃ	θεὸς	γενέσθαι.
	genug tuend supplying	Besitz gütern with possessions	und and	Lob good repute	hinzu fügend, adding,	nicht not	suche may seek	Gott god	zu werden. to become.

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1]	χρυσέας ^{AdjA}	ὑποστάσαντες ^N	εὐτειχεῖ ^{AdjD}	προθύρῳ	θαλάμου				
	golden golden	unter gestellt habend having set under	gut ummauerten well walled	Vor tor at fore door	Gemachs of chamber				
[2]	κίονας, ὥς ^{Kon}	ὅτε ^{Kon}	θαητὸν ^{AdjA}	μέγαρον					
	Säulen, columns,	wie as	wenn when	staunens wert es wondrous	Palast haus hall				
[3]	πάξομεν·	ἀρχομένου ^G	δ' ^{Pt}	ἔργου	πρόσωπον				
	wir werden fügen· we shall fix·	beginnenden of beginning	aber but	Werk es of work	Front front face				
[4]	χρὴ	θέμεν	τηλαυγές ^{AdjA}	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt}	εἴη	μὲν ^{Pt}	Ὀλυμπιονίκας,		
	es ist nötig it is needful	zu setzen to set	fern leuchtend es. far shining.	wenn if	aber but	möge sein might be	zwar indeed	Olympia Sieger, Olympic victor,	
[5]	βωμῷ	τε ^{Pt}	μαντείῳ	ταμίᾱς	Διὸς	ἐν ^{Prp}	Πίσᾱ,		
	am Altar at altar	und and	weissagenden at oracle	Verwalter steward	des Zeus of Zeus	in in	Pisa, Pisa,		
[6]	συνοικιστὴρ	τε ^{Pt}	τᾶν ^{ArtG}	κλεινᾶν ^{AdjG}	Συρακοσῶν·	τίνα ^A	κεν ^{Pt}	φύγοι	ὕμνον
	Mit siedler co founder	und and	der of the	berühmten famous	Syrakuser innen· of Syracusans·	welchen which	wohl at all	würde entgehen might avoid	Hymnus hymn
[7]	κεῖνος ^N	ἀνὴρ,	ἐπικύρσαις ^D	ἀφθόνων ^{AdjG}	ἀστῶν	ἐν ^{Prp}	ἱμερταῖς ^{AdjD}	ἀοιδαῖς;	
	jener that	Mann, man,	getroffen habend having met	neid los er of ungrudging	Bürger of citizens	in in	ersehn lichen lovely	Gesängen; songs;	

Antistrophe 1

[8]	ἴστω	γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τούτῳ ^D	πεδίλῳ	δαιμόνιον ^{AdjA}	πόδ'·	ἔχων ^N
	wisse let him know	denn for	in in	diesem this	Sandale sandal	göttlichen divine	Fuß foot	habend having
[9]	Σωστράτου υἱός,	ἀκίνδυνοι ^{AdjN}	δ'· ^{Pt}	ἀρεταὶ				
	des Sostratos of Sostratos	Sohn. son.	gefahrlöse riskless	aber but	Tugenden virtues			
[10]	οὔτε ^{Kon}	παρ'· ^{Prp}	ἀνδράσιν	οὔτ'· ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ναυσὶ	κοίλαις ^{AdjD}	
	weder neither	bei beside	Männern men	noch nor	in in	Schiffen ships	hohlen hollow	
[11]	τίμαι· ^{AdjN}	πολλοὶ ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	μέμνανται,	καλὸν ^{AdjA}	εἰ ^{Kon}	τι ^A	ποναθῇ.
	ehr würdig· honored·	viele many	aber but	gedenken, remember,	schön es fair	wenn if	etwas something	er müht wird. should be toiled.
[12]	Ἀγησία, τὴν ^D	δ'· ^{Pt}	αἴνος	ἐτοῖμος, ^{AdjN}	ὃν ^A	ἐνδίκας ^{AdjA}		
	Hagesias, Hagesias, for whom	dem but	Lob praise	bereit, ready,	den whom	recht mäßige justly		
[13]	ἀπὸ ^{Prp}	γλώσσας	Ἄδραστος	μάντιν	Οἰκλείδαν	ποτ'· ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	Ἀμφιάρηον
	von from	Zunge tongue	Adrastos Adrastus	Seher seer	Oikleidas Oikleidas	einst once	zu to	Amphiaraos Amphiaraus

[14] φθέγγεατ', ἐπεὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} γαῖ' αὐτόν^A τὲ^{Pt} νιν^A καὶ^{Kon} φαιδίμας^{AdjA} ἵππους ἔμαρψεν.
sprach, als nieder über Erde ihn und ihn und glänzende Rosse ergriff.
uttered, since down upon earth him and him and shining horses snatched.

Epode 1

[15] ἑπτὰ^{Adj} δ' ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισᾶν^G Ταλαϊονίδας
sieben aber dann Scheiter haufen der Toten vollendet worden der Talai os Sohn
seven but then of pyres of dead having been performed Talaionid

[16] εἶπεν ἐν^{Prp} Θήβαισι τοιοῦτόν^{AdjA} τι^A ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὀφθαλμὸν ἐμᾶς,^{AdjG}
sprach in in Theben der artig es irgend ein Wort· ich sehne mich der Heere Auge mein es,
he said in in Thebes such a certain word· I long for army eye of mine,

[17] ἀμφοτέρων^{AdjA} μάντιν τ' ^{Pt} ἀγαθὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} δουρὶ μάρνασθαι. τὸ^{ArtA} καὶ^{Kon}
beides both Seher seer and guten und mit Speer zu kämpfen. dies es auch
both Seer and good and with spear to fight. this also

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότη πάρεστι Συρακοσίῳ.
dem Mann des Gelages Herrn steht bei Syrakuser.
to man of revel master is present Syracusan.

[19] οὔτε^{Kon} δύσηρις^{AdjN} ἐὼν^N ^{PräAkt} οὔτ' ^{Kon} ὦν^{Pt} φιλόνηκος^{AdjN} ἄγαν,^{Adv}
weder miss mutig seiend noch nun streit lustig allzu,
neither hard to please being nor now victory loving too much,

[20] καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} ὄρκον ὁμόσσαις^N τοῦτό^A γέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} σαφέως^{Adv}
und großen Eid geschworen habend dies es wohl ihm klar
and great oath having sworn this indeed to him clearly

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.
werde bezeugen· honig tönige aber werden überlassen Musen.
I will bear witness· honey voiced but werden überlassen Muses.

Trias

Strophe 2

[22] ὦ^{ij} Φίντις, ἀλλὰ^{Kon} ζεύξον ἤδη^{Adv} μοι^D ^{Pr} σθένος ἡμιόνων,
o Phintis, doch spann schon mir Kraft der Maultiere,
O Phintis, but yoke now for me strength of mules,

[23] ἄ^{Adv} τάχος, ὅφρα^{Kon} κελεύθῳ τ' ^{Pt} ἐν^{Prp} καθαρᾷ^{AdjD}
wohin Schnell igkeit, damit Weg und in rein er
where speed, so that on road and in clean

[24] βάσομεν ὄκνον, ἵκωμαί τε^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνδρῶν
werden gehen Wagen, möge ich gelangen und zu der Männer
we shall go car, I come and toward of men

[25] καὶ^{Kon} γένος· κεῖναι^N γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἄλλαν^{AdjG} ὁδὸν ἀγεμονεῦσαι
und Geschlecht· jene denn aus ander er Weg vor an zuführen
and race· those for from others road to lead

[26] ταύταν^A_{Pr} ἐπίστανται, στεφάνους ἐν^{Prp} Ὀλυμπίᾳ
 diese verstehen, Kränze in Olympia
 this they know, crowns in Olympia

[27] ἐπεὶ^{Kon} δέξαντο· χρή τοίνυν^{Pt} πύλας ὕμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς^D_{Pr}
 seit dem nahmen auf· es ist nötig also Tore der Hymnen auf schlagen für sie·
 since they received· it is needful then gates of hymns to open for them·

[28] πρὸς^{Prp} Πιτάναν δὲ^{Pt} παρ^{Prp} Εὐρώτα πόρον δεῖ· σήμερον^{Adv} μ^A_{Pr} ἐλθεῖν ἐν^{Prp} ὥρᾳ·
 nach Pitana aber am Eurotas Furt es bedarf heute mich zu kommen in der Zeit·
 toward Pitana but beside Eurotas ford it is necessary today me to come in der Zeit· season·

Antistrophe 2

[29] ἃ^N_{Pr} τοι^D_{Pr} Ποσειδάωνι μιχθεῖσα^N_{AorPas} Κρονίῳ λέγεται
 die dir mit Poseidon vermisch worden seiend dem Kroniden wird gesagt
 which to you with Poseidon having been mingled dem Kronian is said

[30] παῖδα ἰόπλοκον^{AdjA} Εὐάδναν τεκέμεν.
 Kind veilchen gelockte Evadne zu gebären.
 child violet haired Evadne to bear.

[31] κρύψε δὲ^{Pt} παρθενίαν ὠδίνα κόλποις·
 verbarg aber Jung fräulich keit Geburts schmerz im Schoß·
 she hid but maiden birth pang in bosoms·

[32] κυρίῳ^{AdjD} δ^{Pt} ἐν^{Prp} μηνὶ πέμποισι^N_{PräAkt} ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν
 gehörigen aber im Monat sendend Dienst mägde befahl
 in due but in month sending handmaids ordered

[33] ἥρῳι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδᾳ βρέφος,
 dem Helden dar zubringen zu geben dem Eilati den Säug ling,
 to hero dar to offer to give to Eilatides infant,

[34] ὃς^N_{Pr} ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε Φαισάνᾳ λάχε τ^{Pt} Ἀλφεὸν οἰκεῖν·
 der der Männer der Arkadier herrschte zu Phaisana er los te und Alpheios zu bewohnen·
 who of men of Arcadians was ruling at Phesana obtained and Alpheus to dwell·

[35] ἐνθα^{Adv} τραφεῖσιν^N_{AorPas} ὑπ^{Prp} Ἀπόλλωνι γλυκέας^{AdjG} πρῶτον^{Adv} ἔψαυσ' Ἀφροδίτας·
 dort auf gezogen worden von Apollo süßen zuerst berührte der Aphrodite.
 there having been reared by Apollo of sweet first she touched of Aphrodite.

Erode 2

[36] οὐδ^{Kon} ἔλαθ' Αἶπυτον ἐν^{Prp} παντὶ^{AdjD} χρόνῳ κλέπτουσα^N_{PräAkt} θεοῖο γόνον.
 auch nicht entging Aipytos in jed er Zeit stehlend des Gottes Spross.
 nor escaped Aipytos in in every time stealing of god offspring.

[37] ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Πυθῶναδ' ἐν^{Prp} θυμῷ πιέσαις^N_{AorAkt} χόλον οὐ^{Pt} φατὸν^{AdjA} ὀξεῖα^{AdjD} μελέτα,
 aber der zwar nach Pytho, im Gemüt gedrückt habend Zorn nicht sag baren scharf er Übung,
 but the indeed to Pytho, in in spirit pressing wrath not speakable with sharp plan,

[38] ὥχεται ἰὼν^N_{PräAkt} μαντευσόμενος^N_{FuMed} ταύτας^A_{Pr} περ^{Pt} ἀτλάτου^{AdjG} πάθας·
 ging fort gehend sich orakelnd begebend diese gar untrag lichen Leiden.
 he went going divining these about unendurable sufferings.

[39] ἄ^{ArtN} δέ^{Pt} φοινικόκροκον^{AdjA} ζώναν καταθηκαμένα^N^{AorMed}
 die aber purpur safran farben Gürtel nieder gelegt habend
 she but crimson saffron girdle having laid down

[40] κάλιπιδά τ^{Pt} ἀργυρέαν^{AdjA} λόχμας ὑπὸ^{Prp} κυανέας^{AdjA}
 Krug und silbernen, Gehölze unter dunkel blaue
 jar and silver, thickets under dark blue

[41] τίκτε θεόφρονα^{AdjA} κοῦρον. τᾷ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} χρυσοκόμας^{Adj/NN}
 gebiert gott sinn igen Knaben. der zwar der Gold haar ige
 she bore god minded boy. for her indeed the Golden haired

[42] πραῦμητιν^{Adj/NA} τ^{Pt} ἑλείθυιαν παρέστασέν τε^{Pt} Μοίρας·
 sanft sinn ige und Eileithyia stellte bei auch Moiren·
 gentle midwife and Eileithyia stood by and Fates·

Trias

Strophe 3

[43] ἦλθεν δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} σπλάγχνων ὑπ^{Prp} ὠδίνος τ^{Pt} ἐρατᾶς^{AdjG} ἴαμος
 kam aber unter Eingeweiden unter Geburts wehe und lieb lich er lamos
 came but from under of entrails from under of birth pang and lovely lamos

[44] ἐς^{Prp} φάος αὐτίκα^{Adv} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} κνιζομένα^A^{PräM/P}
 in das Licht sofort. den zwar juckend seiend
 into light at once. him indeed being scratched

[45] λείπε χαμαί^{Adv} δύο^{AdjN} δέ^{Pt} γλαυκῶπες^{AdjN} αὐτὸν^A^{Pr}
 ließ am Boden. zwei aber hell äugig ihn
 left on the ground. two but bright eyed him

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἐθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ^{AdjD}
 der Dämonen mit Ratschlägen zogen groß Schlangen tadellosem
 of gods by counsels nursed serpents blameless

[47] ἰῶ μελισσᾶν καδόμενοι^N^{AorMed} βασιλεὺς δ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon}
 Saft der Bienen nieder gießend. König aber als
 with juice of bees pouring. king but when

[48] πετραέσσας^{AdjA} ἐλαύνων^N^{PräAkt} ἵκετ' ἐκ^{Prp} Πυθῶνος, ἅπαντας^{AdjA} ἐν^{Prp} οἴκῳ
 felsige treibend kam von Pytho, alle im Haus
 rocky roads driving came from Pytho, all in house

[49] εἶρετο παῖδα, τὸν^{ArtA} Εὐάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A^{Pr} φᾶ γεγάκειν
 fragte Kind, den Evadne gebären möge. des Phoibos denn ihn sagt
 asked child, whom Evadne might bear. of Phoebus for him says to have been born

Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ^{Prp} θνατῶν^{AdjG} δ^{Pt} ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις^{AdjD}
 des Vaters, über der Sterblichen aber werden zu sein Seher erd bewohnenden
 of father, about mortals but to be seer for earth dwelling

[51] ξεοχον, ^{AdjA} οὐδέ ^{Kon} ποτ' ^{Adv} ἐκλείψειν γενεάν.
 hervor ragend, und nicht je erlöschen zu werden Geschlecht.
 preeminent, nor ever to fail lineage.

[52] ὥς ^{Adv} ἄρα ^{Pt} μάνυε. τοί ^N _{Pr} δ' ^{Pt} οὐτ' ^{Kon} ὧν ^{Pt} ἀκοῦσαι
 so also erklärte. die aber weder nun hören zu
 thus indeed declared. they but neither now to hear

[53] οὐτ' ^{Kon} ἰδεῖν εὐχοντο πεμπταῖον ^{AdjA} γεγεννημένον. ^A _{PerM/P} ἀλλ' ^{Kon} ἐν ^{Prp}
 noch sehen zu wünschten am fünften geboren worden. aber in
 nor to see claimed fifth day having been born. but in

[54] κέκρυπτο γὰρ ^{Pt} σχοίνῳ βατιά ^{AdjD} τ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} ἀπειρίτῳ, ^{AdjD}
 war verborgen denn im Binsen dornigen und in un begrenzten,
 was hidden for with rush with bramble and in boundless,

[55] ἵων ^N _{PrAkt} ξανθαῖσι ^{AdjD} καί ^{Kon} παμπορφύροις ^{AdjD} ἀκτῖσι βεβρεγμένος ^N _{PerM/P} ἄβρὸν ^{AdjA}
 gehend gold gelben und ganz purpurnen Strahlen benetzt worden zart es
 going with yellow and all purple rays having been drenched delicate

[56] σῶμα· τὸ ^{ArtA} καὶ ^{Pt} κατεφάμειεν καλεῖσθαι νιν ^A _{Pr} χρόνῳ σύμπαντι ^{AdjD} μάτηρ
 Leib· dies auch verkündete heißen zu ihn der Zeit ganz er Mutter
 body· this also declared to be called him for time entire mother

Epode 3

[57] τοῦτ' ^A _{Pr} ὄνυμ' ἀθάνατον. ^{AdjA} τερπνᾶς ^{AdjG} δ' ^{Pt} ἐπεὶ ^{Kon} χρυσοστεφάνοιο ^{AdjG} λάβεν
 dies Name un sterblich. der Erfreuung aber als gold bekränzt er nahm
 this name deathless. of delightful but when gold crowned gold took

[58] καρπὸν Ἥβας, Ἄλφεῳ μέσσω ^{AdjD} καταβὰς ^N _{AorSAkt} ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εὐρυβίαν, ^{AdjA}
 Frucht der Hebe, dem Alpheios mittleren hinab gestiegen rief Poseidon Poseidon weit kräftigen,
 fruit of Hebe, in Alpheus middle having gone down called Poseidon Poseidon wide ruling,

[59] ὃν ^A _{Pr} πρόγονον, ^{Adj/NA} καὶ ^{Kon} τοξοφόρον ^{AdjA} Δάλου θεοδμάτας ^{AdjA} σκοπόν,
 den Ahn, und bogen tragenden von Delos Götter gebauten Wächter,
 whom ancestor, and bow bearing of Delos god built watcher,

[60] αἰτέων ^N _{PrAkt} λαοτρόφον ^{AdjA} τιμάν τιν' ^A _{Pr} ἑᾶ ^{AdjD} κεφαλᾶ,
 bittend volks nährende Ehre irgend für seinen Kopf,
 asking people nourishing honor some for his own head,

[61] νυκτὸς ὑπαίθριος. ^{AdjN} ἀντεφθέγξατο δ' ^{Pt} ἀρτιεπῆς ^{AdjN}
 der Nacht unter freiem Himmel. antwortete aber frisch redend
 by night out of doors. answered but well spoken

[62] πατρίᾳ ^{AdjN} ὄσσα, μετάλλασέν τέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ὄρσο, τέκνον,
 heimatlich Stimme, redete auch ihn an· erhebe dich, Kind,
 ancestral voice, changed and him· up, child,

[63] δεῦρο ^{Adv} πάγκοινων ^{AdjA} ἐς ^{Prp} χώραν ἵμεν φάμας ὀπισθεν. ^{Adv}
 hierher all gemein in Land gehen Gerüchts hinterher.
 hither common to all into land to go rumors after.

Trias

Strophe 4

[64] ἵκοντο δ^{Pt} ὑψηλοῖο^{AdjG} πέτραν ἀλίβατον^{AdjA} Κρονίου^{AdjG}
kamen aber des hohen Fels un ersteigbar des Kronios·
they came but of high rock hard to climb of Kronios·

[65] ἐνθα^{Adv} οἱ^{D_{Pr}} ὤπασε θησαυρὸν δίδυμον^{AdjA}
dort ihm schenkte Schatz doppelten
there to him gave treasure twin

[66] μαντοσύνας, τόκα^{Adv} μὲν^{Pt} φωνὰν ἀκούειν
der Weissagungen, damals zwar Stimme hören zu
prophecies, then indeed voice to hear

[67] ψευδέων ἄγνωστον^{AdjA} εὖτ^{Kon} ἅν^{Pt} δέ^{Pt} θρασυμάχανος^{AdjN} ἐλθῶν^{N_{AorSAkt}}
der Lügen unbekannt, wenn auch aber kühn kämpfend gekommen
of lies unknown, when at all but bold in battle having come

[68] Ἡρακλῆης, σεμνὸν^{AdjA} θάλος Ἀλκαϊδᾶν, πατρὶ
Herakles, ehrwürdig Sprössling der Alkaiden, dem Vater
Heracles, august offspring of Alcaeidae, to father

[69] ἑορτάν τε^{Pt} κτίση πλειστόμβροτον^{AdjA} τεθμόν τε^{Pt} μέγιστον^{AdjA} ἀέθλων,
Fest auch gründe viel menschen vollen Brauch auch größten der Wettkämpfe,
festival and may establish most thronged ordinance and greatest of contests,

[70] Ζηνὸς ἐπ^{Prp} ἀκροτάτῳ^{AdjSupD} βωμῷ τότε^{Adv} αὖ^{Adv} χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.
des Zeus auf höchstem Altar dann wiederum Orakel setzen zu befahl.
of Zeus on topmost altar then again oracle to set ordered.

Antistrophe 4

[71] ἐξ^{Prp} οὗ^{G_{Pr}} πολὺκλειτον^{AdjN} καθ^{Prp} Ἑλλανας γένος Ἰαμιδᾶν.
from whom much famed among the Greeks race of Iamidae.
from which much famed throughout the Greeks race of Iamidae.

[72] ὄλβος ἅμ^{Adv} ἔσπετο· τιμῶντες^{N_{PräAkt}} δ^{Pt} ἀρετὰς
Glück zugleich folgte· ehrend aber Tugenden
prosperity together followed· honoring but virtues

[73] ἐς^{Prp} φανεράν^{AdjA} ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει
in offen baren Weg gehen. entscheidet
into manifest road they go. indicates

[74] χρήμ' ἕκαστον^{AdjA} μῶμος ἐξ^{Prp} ἄλλων^{AdjG} κρέματα φθονεόντων^{G_{PräAkt}}
Ding jedes· Tadel aus anderen hängt der Neidenden
thing each· blame from others hangs of envying

[75] τοῖς^{D_{Pr}} οἷς^{D_{Pr}} ποτε^{Adv} πρώτοις^{AdjD} περὶ^{Prp} δωδέκατον^{AdjA} δρόμον
denen, welchen einst ersten um zwölften Lauf
for those, to whom once first around twelfth course

[76] ἐλαυνόντεσιν^D PräAkt αἰδοῖα^{AdjN} ποτιστάξῃ Χάρις εὐκλέα^{AdjA} μορφάν.
 Fahren den to those driving ehr würdige revered tröpfeln lasse may drop Gnade Grace ruhm volle glorious Gestalt. form.

[77] εἰ^{Kon} δ' ἄν^{Pt} ἐτύμως^{Adv} ὑπὸ^{Prp} Κυλλάνας ὄροις, Ἀγησία, μάτρως ἀνδρες
 wenn aber ja wahrhaft unter unter Kyllana Grenze, Hagesias, Mutter brüder Männer
 if but truly under of Cyllana bounds, Hagesias, maternal kin men

Epode 4

[78] ναῖετ' αὖτοντες^N PräAkt ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις
 wohnend dwelling schenkten they bestowed der Götter of gods Herold herald mit Bitten with prayers mit Opfern with sacrifices

[79] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} πολλοῖσιν^{AdjD} Ἑρμᾶν εὐσεβέως^{Adv} ὅς^N ἀγῶνας ἔχει μοῖραν τ' ἀέθλων
 viel many ja indeed vielen to many Hermes Hermes fromm, piously, der who Wettkämpfe contests hat holds Anteil share und and der Wettkämpfe of contests

[80] Ἀρκαδίαν τ' εὐάνορα^{AdjA} τιμᾷ· κεῖνος^N ὦ παῖ Σωστράτου,
 Arkadien und and mann tapfer good in men ehrt· honors· jener, that one, o Kind des Sostratos, of Sostratos,

[81] σὺν^{Prp} βαρυγδοῦ^{AdjD} πατρὶ κραίνει σέθεν^G εὐτυχίαν.
 mit with schwer donnerndem Vater vollführt brings to pass deiner of you Glück. good fortune.

[82] δόξαν ἔχω τιν' ἐπὶ γλώσσᾳ λιγυρᾷ^{AdjG} ἀκόντας,
 Meinung habe reput I have irgend some auf upon Zunge klar tönenden Wetzstein es, whetstone,

[83] ἅ^A μ' ἐθέλοντα^A προσέρπει καλλιρόοισι^{AdjD} πνοαῖς.
 die Dinge which mich me willig willing kriecht heran schön strömenden Hauchen· breaths·

[84] ματρομάτῳ ἐμὰ^N Στυμφαλὶς, εὐάνθη^{AdjN} Μετώπα,
 Großmutter grandmother mein my Stymphalis, schön blühend Metope, well blooming Metopa,

Trias

Strophe 5

[85] πλάξιππον^{AdjA} ἃ^A Θήβαν ἔτικτεν, τᾷς^G ἐρατεινὸν^{AdjA} ὕδωρ
 breit flächig pferdig die Theben whom Thebes gebär, deren of which lieblich es lovely Wasser water

[86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματᾶσι^{AdjD} πλέκων^N
 ich trinke, I shall drink, den Männern for men lanzen tragenden spear bearing flechtend weaving

[87] ποικίλον^{AdjA} ὕμνον. ὀτρυνον νῦν^{Adv} ἐταίρους,
 bunten varied Hymnus. hymn. treibe an I urge nun now Gefährten, companions,

[88]	Αἰνέα, πρώτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	Ἥραν Παρθενίαν ^{AdjA}	κελαδῆσαι,
	Aineas, zuerst	zwar	Hera Jung fräuliche	laut singen zu,
	Aineas, first	indeed	Hera Parthenian	to cry aloud,

[89]	γινῶναί	τ ^{Pt}	ἔπειτ ^{Adv} ,	ἀρχαῖον ^{AdjA}	ὄνειδος ἀλαθέσιν ^{AdjD}
	erkennen zu	und	dann,	alt es	Schmach mit wahren
	to know	and	then,	ancient	reproach with true

[90]	λόγοις εἰ ^{Kon}	φεύγομεν,	Βοιωτίαν ὕν.	ἐσσι γὰρ ^{Pt}	ἄγγελος ὀρθός ^{AdjN}
	Worten ob	wir fliehen,	Boiotien Sau. du bist	denn Bote richtig,	
	words if	we flee,	Boeotia then. you are	for messenger straight,	

[91]	ῥυκόμων ^{AdjG}	σκυτάλα Μοισᾶν,	γλυκὺς ^{AdjN}	κρατὴρ ἀγαφθέγκτων ^{AdjG}	ᾠοιδᾶν.
	der schön haarigen	Stab	der Musen,	süßer Misch krug	der laut tönenden
	of lovely haired	staff	of Muses,	sweet bowl	of loud sounding
					Lieder songs.

Antistrophe 5

[92]	εἰπὼν δέ ^{Pt}	μεμνᾶσθαι	Συρακοσσᾶν τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ὀρτυγίας.
	sage aber	sich zu erinnern	der Syrakuser	und auch	der Ortygia.
	say but	to remember	of Syracusans	and also	of Ortygia.

[93]	τὰν ^{ArtA}	Ἱέρων καθαρῶ ^{AdjD}	σκάπτῳ διέπων ^{N, PräAkt}
	die Hieron	mit reinem	Zeppter regierend,
	the Hieron	with pure	scepter managing,

[94]	ἄρτια ^{AdjA}	μηδόμενος ^{N, PräM/P}	φοινικόπεζαν ^{AdjA}
	passend fitly	planend, planning,	purpur füßige crimson footed

[95]	ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου ^{AdjG}	τε ^{Pt}	θυγατρὸς ἐορτάν,
	pfl egt Demeter,	weiß pferd igen	und der Tochter Fest,
	tends Demeter,	of white horse	and daughter festival,

[96]	καὶ ^{Kon}	Ζηνὸς Αἰτναίου ^{AdjG}	κράτος. ἀδύλογοι ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	νιν ^{A, Pr}
	und des Zeus	Ätna ischen	Macht. süß redende	aber ihn	
	and of Zeus	Etnaeian	power. sweet speaking	but him	

[97]	λύραι μολπαί τε ^{Pt}	γινώσκοντι ^{D, PräAkt}	μὴ ^{Adv}	θράσσοι χρόνος ὄλβον ἐφέρπων ^{N, PräAkt}
	Leiern Gesänge auch	erkennen.	nicht verwirre	Zeit Glück heran kriechend.
	lyres songs and	to one knowing.	not may disturb	time wealth bringing on.

[98]	σὺν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	φιλοφροσύναις εὐηράτοις ^{AdjD}	Ἀγησία δέξαιτο	κῶμον
	mit aber	Freundlich keiten	lieblichen	Hagesias möge empfangen	Fest zug
	with but	kindnesses	well pleasing	Hagesias might receive	revel

Epode 5

[99]	οἴκοθεν ^{Adv}	οἴκαδ ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	Στυμφαλίων ^{AdjG}	τειχέων ποτινισσόμενον ^{A, PräM/P}
	von Haus heimwärts	von	Stymphal ischer	Mauern hin getragen werdend,	
	from home homeward	from	of Stymphalian	walls going toward,	

[100]	ματέρ ^{Adv}	εὐμήλοιο ^{AdjG}	λείποντ ^{A, PräAkt}	Ἀρκαδίας. ἀγαθαί ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	πέλονται ^{Prp}	ἐν ^{Prp}	χειμερίᾳ ^{AdjD}
	Mutter schaf reich er	Arkadiens	verlassend.	gute aber	sind in	winter lich er		
	mother of rich in flocks	leaving	of Arcadia.	good but being	in in	wintery		

[101]	νυκτὶ	θοᾶς ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	ναὸς	ἀπεσκήμφθαι	δύ ^{AdjA}	ἄγκυραι.	θεὸς
	Nacht by night	der schnellen of swift	aus from	Schiffes of ship	los gerissen zu sein to have been cast off	zwei two	Anker. anchors.	Gott god
[102]	τῶν ^{ArtG}	τε ^{Pt}	κείνων ^{G_{Pr}}	τε ^{Pt}	κλυτὰν ^{AdjA}	αἶσαν	παρέχοι	φιλέων. ^{N_{PräAkt}}
	der of the	und and	jener of those	und and	berühmte famed	Anteil Schicksal lot	möge gewähren might provide	lieb end. loving.
[103]	δέσποτα	ποντομέδων ^{Adj/NV}	εὐθύν ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	πλόον	καμάτων		
	Herr master	Meer Lenker, sea ruler,	gerade straight	aber but	Fahrt voyage	der Mühen of toils		
[104]	ἐκτὸς ^{Adv}	έόντα ^{A_{PräAkt}}	δίδοι,	χρυσασακάτοιο ^{AdjG}	πόσις			
	außer halb outside	seiend being	möge geben, might grant,	gold Spindel ige of gold distaff	Gemahl husband			
[105]	Ἀμφιτρίτας,	έμῶν ^{G_{Pr}}	δ ^{Pt}	ὕμνων	ἄεξ'	εὐτερπές ^{AdjA}	ἄνθος.	
	der Amphitrite, of Amphitrite,	meiner of my	aber but	Hymnen hymns	mehre increase	wohl erfreu lich es well pleasing	Blüte. blossom.	

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1]	φιάλαν	ὥς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τις ^{N_{Pr}}	ἄφνειᾶς ^{AdjG}	ἀπὸ ^{Prp}	χειρὸς	έλων ^{N_{AorSAkt}}		
	Schale bowl	wie as	wenn if	irgend einer someone	reichen wealthy	von from	Hand of hand	genommen habend having taken		
[2]	ἐνδον ^{Adv}	ἀμπέλου	καχλάζοισαν ^{A_{PräAkt}}	δρόσω						
	innen within	des Weinstocks of vine	brodelnd bubbling	mit Tau with dew						
[3]	δωρήσεται									
	wird schenken will give									
[4]	νεανία	γαμβρῷ	προπίνων ^{N_{PräAkt}}	οἴκοθεν ^{Adv}	οἴκαδε ^{Adv}	πάγχρυσον ^{AdjA}	κορυφὰν	κτεάνων,		
	dem Jüngling to youth	dem Schwieger sohn to bridegroom	vor trinkend toasting	von Haus from home	heim wärts, homeward,	ganz gold ene all gold	Spitze top	der Besitz güter, of possessions,		
[5]	συμποσίου	τε ^{Pt}	χάριν	κᾶδός	τε ^{Pt}	τιμάσαις ^{D_{AorAkt}}	νέον ^{AdjA}	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	φίλων
	des Gelages of banquet	und and	zum Gefallen favor	Heirats Band of care	und and	geehrt habend having honored	neu es, new,	in in	aber but	der Freunde of friends
[6]	παρεόντων ^{G_{PräAkt}}	θηκέ	νιν ^{A_{Pr}}	ζαλωτὸν ^{AdjA}	ὁμόφρονος ^{AdjG}	εὐνᾶς				
	an wesend er present	setzte set	es him	begehrens wert enviable	gleich gesinnten of like minded	Lagers- of bed-				

Antistrophe 1

[7] καὶ^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} νέκταρ χυτόν,^{AdjA} Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις^{AdjD}
und ich Nektar gegossen es, der Musen Gabe, Preis tragenden
and I nectar poured, of Muses gift, to prize winning

[8] ἀνδράσιν πέμπων,^{N_{PräAkt}} γλυκὺν^{AdjA} καρπὸν φρενός,
Männern to men sendend, sending, süßen Frucht des Sinnes,
to men sending, sweet fruit of mind,

[9] ἰλάσκομαι,
versöhne,
I propitiate,

[10] Ὀλυμπία Πυθοὶ τε^{Pt} νικῶντεσσιν.^{D_{PräAkt}} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ὀλβιος,^{AdjN} ὃν^{A_{Pr}} φᾶμαι κατέχωντ' ἀγαθαί.^{AdjN}
in Olympia bei Pytho und Siegern- der the aber selige, den ich sage halten Güter.
at Olympia at Pytho and to winning- the but blessed, whom I sayings holding good things.

[11] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐποπτεύει Χάρις ζωθάμιος^{AdjN} ἄδυμελεϊ^{AdjD}
ein andermal aber anderen beobachtet die Gnade lebens hell äugig süß melodischem
at another time but another oversees Grace life bright with sweet melody

[12] θαμὰ^{Adv} μὲν^{Pt} φόρμιγγι παμφώνοισι^{AdjD} τ^{Pt} ἐν^{Prp} ξντεσιν αὐλῶν.
oft zwar mit Leier all tönenden und in in Geräten der Flöten.
often indeed with lyre all sounding and in in instruments of flutes.

Epode 1

[13] καὶ^{Kon} νυν^{Adv} ὑπ^{Prp} ἀμφοτέρων^{AdjG} σὺν^{Prp} Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν^{ArtA} ποντίαν^{AdjA}
and now by both both with Diagoras went down the sea way
and now by both both with Diagoras went down the sea way

[14] ὑμνέων^{N_{PräAkt}} παῖδ' Ἀφροδίτας Ἀελίοιο τε^{Pt} νύμφαν, Ῥόδον,
preisend Kind der Aphrodite des Helios und Nympe, Rhodos,
hymning child of Aphrodite of Helios and nymph, Rhodes,

[15] εὐθυμάχαν^{AdjA} ὄφρα^{Kon} πελώριον^{AdjA} ἄνδρα παρ^{Prp} Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον^{A_{AorMed}}
gerade kämpfenden damit riesigen Mann bei Alpheios gekrönt habend
good at battle so that huge man beside Alpheios having crowned

[16] αἰνέσω πυγμᾶς ἄποινα
ich werde rühmen des Faust kampfs Löse gaben
I will praise of boxing recompense

[17] καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} Κασταλία, πατέρα τε^{Pt} Δαμάγητον ἀδόντα^{A_{AorAkt}} Δίκᾳ,
und bei Kastalia, Vater und Damagetos gefallen habend der Dike,
and beside Castalia, father and Damagetus pleasing to Justice,

[18] Ἀσίας εὐρυχόρου^{AdjG} τρίπολιν^{AdjA} νᾶσον πέλας^{Adv}
Asiens weit räumigen drei städte rige Insel nahe
of Asia wide space holding three city island near

[19] ἐμβόλῳ ναίοντα^{A_{PräAkt}} Ἀργεῖα^{AdjD} σὺν^{Prp} αἰχμᾷ.
am Vorsprung wohnend argiv isch er mit Lanze.
at spur dwelling Argive with spear.

Trias

Strophe 2

- [20] ἐθέλησω τοῖσιν^{D_{Pr}} ἐξ^{Prp} ἀρχᾶς ἀπὸ^{Prp} Τλαπολέμου
ich werde wollen denen aus Anfang von Tlapolemos of Tlapolemos
- [21] ξυνὸν^{AdjA} ἀγγέλλων^{N_{PräAkt}} διορθῶσαι λόγον,
gemeinen ankündigend zu berichtigen Bericht, common announcing to set right account,
- [22] Ἡρακλέος
des Herakles of Heracles
- [23] εὐρυσθενεῖ^{AdjD} γέννα. τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πατρόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} Διὸς εὖχονται. τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} Ἀμυντορίδαι
weit starken Sippe. das zwar denn vom Vater her aus of Zeus rühmen sie sich. das aber Amuntoriden they claim. the but Amyntorids
- [24] ματρόθεν^{Adv} Ἀστυδαμείας. ἀμφι^{Prp} δ' ^{Pt} ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι
von der Mutter her der Astydameia. um aber der Menschen Aussprüchen Verfehlungen from mother of Astydameia. about but of men in minds errors
- [25] ἀναρίθμητοι^{AdjN} κρέμανται. τοῦτο^{A_{Pr}} δ' ^{Pt} ἀμάχανον^{AdjA} εὐρεῖν,
zahl los countless hängen sich. dies aber unbewältigbar es zu finden, hang. this but unmanageable to find,

Antistrophe 2

- [26] ὅ^{A_{Pr}} τι^{A_{Pr}} νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} τελευτᾷ φέρτατον^{AdjA} ἀνδρὶ τυχεῖν.
was irgend etwas jetzt in und Ende best es für einen Mann zu erlangen. what thing now in and at end best for a man to obtain.
- [27] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον^{AdjA}
und denn der Alkmene Bruder unechten and for of Alcmene brother bastard
- [28] σκάπτῳ θένων^{N_{PräAkt}}
mit Hacke schlagend with staff pressing
- [29] σκληρᾶς^{AdjG} ἐλαίας ἔκταν' ἐν^{Prp} Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ'^{A_{AorSAkt}} ἐκ^{Prp} θαλάμων Μιδέας
harten Olivenbaum es tötete in Tiryns Likymnion gekommen seiend aus Gemächern der Midea of hard of olive killed in Tiryns Licymnius having come from of chambers of Midea
- [30] τᾷσδέ^{G_{Pr}} ποτε^{Adv} χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς^{N_{AorPas}} αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} φρενῶν ταραχαί
dies er einst Erde Siedler gründer zornig geworden. die aber der Gemüter Verwirrungen of this once of land founder having been angered. the but of minds disturbances
- [31] παρέπλαγξαν καὶ^{Kon} σοφόν^{AdjA} μαντεύσατο δ' ^{Pt} ἐς^{Prp} θεὸν ἐλθόν^{N_{AorSAkt}}
führten irre auch Weisen. Orakel befragte aber zu Gott gekommen seiend. they led astray and wise one. consulted oracle but to god having come.

Epode 2

[32] τῷ^D_{Pr} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} Χρυσοκόμας^{Adj/NN} εὐώδεις^{AdjN} ἐξ^{Prp} αὐτοῦ ναῶν πλόον
dem zwar der Gold haar ige wohl duftende aus Aller inner sten der Tempel Fahrt
to him indeed the Golden haired sweet smelling out of inner sanctum of temples voyage

[33] εἶπε Λερναίας^{AdjG} ἀπ'^{Prp} ἀκτᾶς εὐθύ^{AdjA} ἐς^{Prp} ἀμφιθάλασσον^{AdjA} νομόν,
sprach von Lernas von Küste gerade in rings meer ige Gau,
he said of Lerna from of shore straight into sea girt district,

[34] ἔνθα^{Adv} ποτὲ^{Adv} βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ^{ArtN} μέγας^{AdjN} χρυσαί^{AdjD} νιφάδεσσι πόλιν,
wo einst regnete der Götter König der große golden Flocken
where once was raining of gods king the great with golden flakes city,

[35] ἀνίχ^{Kon} Ἀφαίστου τέχναισιν
als des Hephaistos Künsten
when of Hephaestus with arts

[36] χαλκελάτῳ^{AdjD} πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ'^{Prp} ἄκραν^{AdjA}
bronze geschmiedeten Beil des Vaters Athenaia Gipfel an Spitze
with bronze forged with axe of father Athanaia summit down topmost

[37] ἀνορούσαις^D_{AorAkt} ἀλάλαξεν ὑπερμάκει^{AdjD} βοᾷ·
aufspringend schrie über lang er Stimme·
having leaped up she shouted with very great with shout·

[38] Οὐρανὸς δ'^{Pt} ἔφριξέ νιν^A_{Pr} καὶ^{Kon} Γαῖα μάτηρ.
Himmel aber erschauerte sie und Gaia Mutter.
Sky but shuddered him and Earth mother.

Trias

Strophe 3

[39] τότε^{Adv} καὶ^{Kon} φαυσίμβροτος^{AdjN} δαίμων Ὑπεριονίδας
damals auch licht den Sterblichen bringend er Dämon Hyperionid
then and light bringing to mortals divinity Hyperionid

[40] μέλλον^N_{PräAkt} ἔντειλεν φυλάξασθαι χρέος
zukünftig seiend befahl zu bewahren Pflicht
about to he commanded to guard duty

[41] παισὶν φίλοις,^{AdjD}
den Kindern lieben,
to children dear,

[42] ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} θεᾷ πρώτοι^{AdjN} κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα,^{AdjA} καὶ^{Kon} σεμνὰν^{AdjA} θυσίαν θέμενοι^N_{AorSMed}
damit wohl der Göttin zuerst gründen würden Altar sicht baren, und ehr würdige Opfer gesetzt habend
so that indeed to goddess first might found altar manifest, and solemn sacrifice having set

[43] πατρί τε^{Pt} θυμὸν ἰάναιεν κόρα τ'^{Pt} ἐγχειβρόμῳ.^{AdjD} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀρετὰν
dem Vater und Sinn heilen würden dem Mädchen und speer wütigen. in aber Tugenden
to father and spirit might soothe to maiden and with spear roaring. in but virtue

[44] ἔβαλεν καὶ^{Kon} χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς.
legte auch Freuden den Menschen des Promatheos Scheu-
he cast and joys for men of Forethought Reverence.

Antistrophe 3

[45] ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} βαίνει τε^{Pt} καὶ^{Kon} λάθας ἀτέκμαρτα^{AdjA} νέφος,
auf in der Tat geht und auch Vergessenheiten unbestimmte Wolke,
upon indeed goes and of forgetfulness un signed cloud,

[46] καὶ^{Kon} παρέλκει πραγμάτων ὀρθὰν^{AdjA} ὁδὸν
und zieht ab der Dinge geradee Weg
and draws aside of affairs straight road

[47] ἔξω^{Adv} φρενῶν.
außerhalb der Sinnen.
outside of minds.

[48] καὶ^{Kon} τοὶ^N γὰρ^{Pt} αἰθοῖσας^{AdjG} ἔχοντες^N σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ^{Pt} τεῦξαν δ'^{Pt} ἀπύροις^{AdjD}
auch jene denn glühender habend Same stiegen hinauf der Flamme nicht- bereiteten aber feuerlosen
and the for of blazing having holding seed went up of fire not- they built but without fire

ἱεροῖς
Opfern
sacred rites

[49] ἄλσος ἐν^{Prp} ἀκροπόλει· κείνοις^D ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ξανθὰν^{AdjA} ἀγαγὼν^N νεφέλαν
Hain in in Akropolis- jenen der zwar blonde geführt habend Wolke
grove in in citadel- to those the indeed golden having led cloud

[50] πολλὸν^{AdjA} ὕσε χρυσόν· αὐτὰ^A δέ^{Pt} σφισιν^D ὥπασε τέχνην
vielen ließ regnen Gold- sie aber ihnen verlieh Kunst
much poured gold- she but to them granted skill

Erode 3

[51] πᾶσαν^{AdjA} ἐπιχθονίων^{AdjG} Γλαυκῶπις^{Adj/NN} ἀριστοπόνοισι^{AdjD} χερσὶ κρατεῖν.
alle der Irdischen Glaukopis bestarbeitenden Händen zu beherrschen.
all of earth dwellers Bright eyed to best working with hands to wield.

[52] ἔργα δέ^{Pt} ζωοῖσιν^{AdjD} ἐρπόντεσσι^D θ'^{Pt} ὅμοια^{AdjN} κέλευθοι φέρον.
Werke aber lebenden kriechenden und gleiche Wege bringen-
works but to living creeping and similar paths bring-

[53] ἦν δέ^{Pt} κλέος βαθύ^{AdjN} δαέντι^{AdjD} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} σοφία μείζων^{AdjKmpN} ἄδολος^{AdjN} τελέθει.
war aber Ruhm tief. dem Kundigen aber und Weisheit größer un verfälscht wird.
was but fame deep. to the knowing but and wisdom greater guileless comes to be.

[54] φαντὶ δ'^{Pt} ἀνθρώπων παλαιά^{AdjN}
sagen aber der Menschen alte
they say but of men ancient

[55] ῥήσεις, οὐπω^{Adv} ὅτε^{Kon} χθόνα δατέοντο Ζεὺς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀθάνατοι^{AdjN}
Aussprüche, noch nicht, als Erde teilten unter sich Zeus und auch Unsterbliche,
sayings, not yet, when earth they were dividing Zeus and also immortals,

[56] φανεράν^{AdjA} ἐν^{Prp} πελάγει Ῥόδον ἔμμεν ποντίῳ,^{AdjD}
sichtbar in Meer Rhodos zu sein meer igem,
visible in sea Rhodes to be of the sea,

[57] ἀλμυροῖς^{AdjD} δ'·^{Pt} ἐν^{Prp} βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.
salzigen aber in Tiefen Insel ver borgen zu sein.
briny but in depths island to have been hidden.

Trias

Strophe 4

[58] ἀπόντος^G δ'·^{Pt} οὔτις^N ἐνδειξεν λάχος Ἀελίου.
abwesend seiend aber niemand zeigte Anteil des Helios.
being away but no one showed allotment of Helios.

[59] καί^{Kon} ῥά^{Pt} μιν^A χώρας ἀκλάρωτον^{AdjA} λίπον,
und ja ihn des Landes un durch Los zu geteilt ließen,
and then him of land without lot they left,

[60] ἄγνόν^{AdjA} θεόν.
heiligen pure Gott.
pure god.

[61] μνασθέντι^D δ'·^{Pt} Ζεὺς ἄμπαλον^{AdjA} μέλλεν θέμεν. ἀλλά^{Kon} νιν^A οὐκ^{Pt} εἵασεν· ἐπεὶ^{Kon} πολιᾶς^{AdjG}
erinnert worden seiend aber Zeus erneut Los wurf war im Begriff zu setzen. doch ihn nicht ließ· weil grauen
to the one reminded but Zeus second lot was about to set. to set. but him not allowed· since of grey

[62] εἶπέ τιν'·^A αὐτὸς^N ὁρᾶν ἐνδον^{Adv} θαλάσσης αὐξομέναν^A πεδόθεν^{Adv}
sagte etwas selbst zu sehen innen des Meeres wachsend seiend vom Boden her
he said some thing him self to see within of the sea growing growing from the ground

[63] πολύβοσκον^{AdjA} γαῖαν ἀνθρώποισι καί^{Kon} εὐφρονα^{AdjA} μῆλοις.
viel weidend Erde den Menschen und wohl gesinnt den Herdentieren.
many pastured land for men and well disposed for flocks.

Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δ'·^{Pt} αὐτίκα^{Adv} χρυσάμπυκα^{AdjA} μὲν^{Pt} Λάχεσιν
befahl aber sofort gold stirn bändrige zwar der Lachesis
he ordered but at once gold headbanded indeed to Lacheses

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ'·^{Pt} ὄρκον μέγαν^{AdjA}
Hände hin zu strecken, der Götter aber Eid großen
hands to stretch forth, of gods but oath great

[66] μὴ^{Pt} παρφάμεν,
nicht wider sagen,
not to gainsay,

[67] ἀλλὰ^{Kon} Κρόνου σὺν^{Prp} παιδὶ νεῦσαι, φαεννὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} αἰθέρα νιν^A_{Pr} πεμφθεῖσαν^A_{AorPas} ἐᾶ^{AdjD}
sondern des Kronos mit dem Sohn nicken, hellen in into Äther sie gesandt worden seiend dem eigenen
but of Cronus with child to assent, bright into aether her having been sent to her own

κεφαλῇ
Haupte
head

[68] ἐξοπίσω^{Adv} γέρας ἔσσεσθαι. τελευτάθεν^{Adv} δέ^{Pt} λόγων κορυφαῖ
nach her Ehrengeschenk werden zu sein. zuletzt aber der Worte Gipfel
afterwards afterwards prize to be. at the end but of words summits

[69] ἐν^{Prp} ἀλαθείᾳ πετοῖσαι.^N_{AorAkt} βλάσσει μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλός ὑγρᾶς^{AdjG}
in Wahrheit geflogen seiend. sprang zwar aus des Meeres feuchten
in in truth having been fulfilled. sprouted indeed out of of sea moist

Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ὀξειᾶν^{AdjG} ὁ^{ArtN} γενέθλιος^{AdjN} ἀκτίνων πατήρ,
Insel, hält und sie scharf er der geburts mäßige der Strahlen Vater,
island, holds and her of sharp the birth father of rays father,

[71] πῦρ πνεόντων^G_{PräAkt} ἀρχὸς ἵππων· ἔνθα^{Adv} ῥόδω ποτὲ^{Adv} μιχθεῖς^N_{AorPas} τέκεν
Feuer atmend er Herr der Pferde· dort auf Rhodos einst ver mischt worden seiend zeugte
fire breathing ruler of horses· there for Rhodes once having been mingled begot

[72] ἑπτὰ^{AdjA} σοφώτατα^{AdjSupA} νοήματ' ἐπὶ^{Prp} προτέρων^{AdjG} ἀνδρῶν παραδεξαμένους^A_{AorMed}
sieben weiseste Gedanken auf früher er Männer angenommen habend
seven wisest thoughts upon former of men having received

[73] παῖδας, ὧν^G_{Pr} εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} Κάμειρον
Söhne, deren einer zwar Kameiros
sons, of whom one indeed Kameiros

[74] πρεσβυτάτον^{AdjSupA} τέ^{Pt} Ἰάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'·^{Pt} ἀπάτερθε^{Adv} δ'·^{Pt} ἔχον,
den Ältesten und Ialysos zeugte Lindos und· ab seits vom Vater aber hatten,
eldest and Ialysos begot Lindos and· apart but they held,

[75] διὰ^{Prp} γαῖαν τρίχα^{Adv} δασσάμενοι^N_{AorMed} πατρῶϊαν,^{AdjA}
durch Land in drei Teile geteilt habend väterliche,
through land in three having divided ancestral,

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἔδραι.
der Städte Anteil, sind genannt aber ihnen Sitze.
of cities share, have been called but to them seats.

Trias

Strophe 5

[77] τόθι^{Adv} λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς^{AdjG} γλυκὺ^{AdjN} Τλαπολέμῳ
dort Lösung Sühne des Unheils jämmerlichen süß dem Tlapolemos
there ransom of misfortune pitiable sweet for Tlapolemos

[78] ἵσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,
steht is set der Tirynther Anfñhrer,
of the Tirynthians founder chief,

[79] ὥσπερ^{Kon} θεῷ,
wie einem Gott,
just as to a god,

[80] μῆλων^{Pt} τε^{Pt} κνισσάεσσα^{AdjN} πομπᾷ^{Kon} καὶ^{Kon} κρίσις^{Pt} ἀμφ^{Prp} ἀέθλοισι. τῶν^{ArtG} ἄνθεσι^{Pt} Διαγόρας^{Pt}
der Herden und fett rauch duftende Prozession und Entscheidung um Wettkämpfen. von deren Blüten Diagoras
of flocks and fume laden procession and judgement about contests. of those in blossoms Diagoras

[81] ἐστεφανώσατο^{Pt} δὲ^{Adv} κλεινᾷ^{AdjD} τ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἰσθμῷ^{Pt} τετράκις^{Adv} εὐτυχέων^N
be kränzte sich zweimal, berühmten und in dem Isthmus viermal glücklich seiend,
was crowned twice, famous and in Isthmus four times prospering,

[82] Νεμέᾳ^{Pt} τ^{Pt} ἄλλαν^{AdjA} ἐπ^{Prp} ἄλλα^{AdjA} καὶ^{Kon} κρاناαῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} Ἀθάναις.
in Nemea und weitere auf andere, und felsigen in Athen.
at Nemea and another upon others, and rocky in Athens.

Antistrophe 5

[83] ὅ^N τ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἄργει^{Pt} χαλκὸς^{Pt} ἔγνω^{Pt} νιν^A τὰ^N τ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀρκαδίᾳ^{Pt}
was und in Argos Bronze erkannte ihn, die und in Arkadia
which and in Argos bronze recognized him, the things and in Arcadia

[84] ἔργα καὶ^{Kon} Θήβαις, ἀγῶνές^{Pt} τ^{Pt} ξννομοί^{AdjN}
Werke und in Theben, Wettkämpfe und gesetz mäßige
deeds and in Thebes, contests and lawful

[85] Βοιωτίων,
der Boioter,
of Boeotians,

[86] Πέλλανᾳ^{Pt} τ^{Pt} Αἰγινᾳ^{Pt} τε^{Pt} νικῶνθ^N ἑξάκις^{Adv} ἐν^{Prp} Μεγάροις^{Pt} τ^{Pt} οὐχ^{Pt} ἕτερον^{AdjA} λιθίνα^{AdjA}
Pellana und Ägina und siegreich seiend sechs mal. in Megara und nicht anders steinerne
Pellana and Aegina and winning six times. in Megara and not other stone

[87] ψᾶφος^{Pt} ἔχει λόγον. ἀλλ^{Kon} ὦ^{ij} Ζεῦ^{Pt} πάτερ, νώτοισιν^{Pt} Ἀταβυρίου^{Pt}
Stimm kiesel hat Geltung. aber, o Zeus Vater, auf dem Rücken des Atabyrios
pebble has account. but, O Zeus father, on the backs of Atabyrion

[88] μεδέων^N τίμα^{Pt} μὲν^{Pt} ὕμνου^{Pt} τεθμὸν^{Pt} Ὀλυμπιονίκαν,
herrschend, ehre zwar des Hymnus Satzung Olympia Sieger,
ruling, honor indeed of hymn ordinance Olympic victor,

Epode 5

[89] ἄνδρα^{Pt} τε^{Pt} πύξ^{Adv} ἀρετὰν^{Pt} εὐρόντα^A δίδοι^{Pt} τε^{Pt} οἱ^D αἰδοίαν^{AdjA} χάριν^{Pt}
Mann und mit Faust Tugend gefunden habend, möge geben auch ihm ehr würdige Gunst
man and by boxing excellence having found, may grant and to him revered thanks

[90] καὶ^{Kon} ποτ^{Prp} ἀστῶν^{Pt} καὶ^{Kon} ποτ^{Prp} ξείνων^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} ὕβριος^{Pt} ἐχθρὰν^{AdjA} ὁδὸν^{Pt}
und bei der Bürger und zu Fremden. weil der Übermut feindlichen Weg
and at times of citizens and toward of strangers. since of hubris hostile road

[91]	εὐθύπορεϊ,	σάφα ^{Adv}	δαεῖς ^N	ἅ ^A	τέ ^{Pt}	οἱ ^D	πατέρων	ὀρθαί ^{AdjN}	φρένες	ἐξ ^{Prp}	ἀγαθῶν ^{AdjG}
	geht gerade, goes straight,	klar	gelernt habend having learned	was	auch	ihm	der Väter of fathers	rechte straight	Sinne minds	aus	Gütern good things

[92]	ἔχρεον.	μὴ ^{Pt}	κρύπτε	κοινὸν ^{AdjA}
	befahlen. they enjoined.	nicht	ver berge hide	gemein es common

[93]	σπέρμ'	ἀπὸ ^{Prp}	Καλλιάνακτος·	Ἐρατιδᾶν	τοι ^{Pt}	σὺν ^{Prp}	χαρίτεσσιν	ἔχει
	Samen seed	von from	Kallianax· of Kallianax·	der Eratiden of Eratidae	ja indeed	mit with	Gunst gaben graces	hat has

[94]	θαλίας	καί ^{Kon}	πόλις·	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	μῖ ^{AdjD}	μοῖρα	χρόνου
	Fest gelagen of feast	und and	Stadt· city·	in in	aber but	ein er one	Anteil Spanne share	der Zeit of time

[95]	ἄλλοτ ^{Adv}	ἀλλοῖαι ^{AdjN}	διαιθύσσοισιν	αὔραι.
	ein andermal at another time	andere other	durch rauschen rush through	Lüfte. breezes.

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1]	μᾶτερ	ᾧ ⁱ	χρυσοστεφάνων ^{AdjG}	ἀέθλων,	Οὐλυμπία,
	Mutter mother	o O	gold bekränzt er gold crowned	Wettkämpfe, of contests,	Olympia, Olympia,

[2]	δέσποιν'	ἀλαθείας·	ἵνα ^{Kon}	μάντιες	ἄνδρες
	Herrin mistress	der Wahrheit· of truth·	wo where	Seher seers	Männer men

[3]	ἐμπύροις ^{AdjD}	τεκμαιρόμενοι ^N	παραπειρῶνται	Διὸς	ἀργικεραύνου, ^{AdjG}
	in Brand opfern with burnt offerings	erkennend sich inferring	prüfen sich make trial	des Zeus of Zeus	hell blitzenden, bright thundered,

[4]	εἴ ^{Kon}	τιν ^A	ἔχει	λόγον	ἀνθρώπων	πέρι ^{Prp}
	ob if	irgend etwas any	hat has	Anlass account	der Menschen of men	über about

[5]	μαιομένων ^G	μεγάλαν ^{AdjA}
	erkundend sich of seeking	große great

[6]	ἀρετὰν	θυμῷ	λαβεῖν,
	Tugend excellence	mit Sinn with spirit	zu erlangen, to take,

[7]	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	μόχθων	ἀμνοῦν·
	der of the	aber but	Mühen of toils	Atem ruhe· breathing space·

Antistrophe 1

- [8] ἄνεται δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} χάριν εὐσεβίας ἀνδρῶν λιταῖς.
 löst sich aber zu Gunsten der Frömmigkeit der Männer durch Bitten.
 is relaxed but toward favor of piety of men with prayers.
- [9] ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} Πίσας εὐδενδρον^{AdjA} ἐπ'^{Prp} Ἀλφεῶ ἄλσος,
 doch o Pisas gut bäumig es am Alpheiios Gehölz,
 but O of Pisa well treed by Alpheiios grove,
- [10] τόνδε^A κῶμον καὶ^{Kon} στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα^{Adv} τοι^{Pt} κλέος αἰεὶ,^{Adv}
 diesen Fest zug und Kranz tragung empfangen. groß ja Ruhm immer,
 this revel and crown bearing receive. great indeed fame always,
- [11] ὅτινι^D σὸν^{AdjA} γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν.^{AdjA}
 wem auch immer dein Ehrengeschenk folgt glänzend·
 to whomever your prize follows splendid·
- [12] ἄλλα^{AdjN} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἄλλον^{AdjA} ἔβαν
 andere aber auf anderen gingen
 others but upon another they went
- [13] ἀγαθῶν^{AdjG} πολλὰ^{AdjN} δ'^{Pt} ὁδοὶ
 der Guten, viele aber Wege
 of good things, many but roads
- [14] σὺν^{Prp} θεοῖς εὐπραγίας.
 mit den Göttern des Gelingens.
 with gods of prosperity.

Epode 1

- [15] Τιμόσθενης, ὕμμε^A δ'^{Pt} ἐκλάρωσεν πότμος
 Timosthenes, euch aber los zuteilte Schicksal
 Timosthenes, you but allotted fate
- [16] Ζηνὶ γενεθλίῳ^{AdjD} ὃς^N σέ^A μὲν^{Pt} Νεμέᾳ πρόφατον^{AdjA}
 dem Zeus der Geburt zu gehörig· der dich zwar in Nemea zuerst gekündet,
 to Zeus birth festival· who you indeed at Nemea forerunner,
- [17] Ἀλκιμέδοντα δὲ^{Pt} παρ^{Prp} Κρόνου λόφῳ
 Alkimedon aber bei des Kronos Hügel
 Alkimedon but beside of Cronus hill
- [18] θῆκεν Ὀλυμπιονίκαν.
 setzte Olympia Sieger.
 set Olympic victor.
- [19] ἦν δ'^{Pt} ἐσορᾶν καλός^{AdjN} ἔργῳ τ'^{Pt} οὐ^{Adv} κατὰ^{Prp} εἶδος ἐλέγχων^N
 war aber an zu sehen schön, durch Tat und nicht gemäß Gestalt prüfend
 was but to behold fair, by deed and not according to form refuting
- [20] ἐξένεπε κρατέων^N πάλα δολιχήρετμον^{AdjA} Αἰγίαν πάτραν·
 sprach aus über mächtig seiend im Ringen lang ruder ig Aigina Vater land·
 spoke out being strong in wrestling long oared Aegina fatherland·

[21] ξυθα^{Adv} σωτειρα Διός ξενίου^{AdjG}
 dort Retterin des Zeus gast freund lichen
 there savior of Zeus guest friend

[22] πάρεδρος^{AdjN} άσκεϊται Θέμις
 bei sitzend wird aus geübt Themis
 attendant is practised Themis

Trias

Strophe 2

[23] ξεοχ^{Adv} ανθρώπων. ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} γάρ^{Pt} πολυ^{AdjA} και^{Kon} πολλῶ^{AdjD} ρέπη,
 hervor ragend über Menschen. was irgend etwas denn viel und um viel neigt,
 preeminently of men. whatever thing for much and in many ways may incline,

[24] ὀρθῶ^{AdjD} διακρίνειν φρενὶ μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} καιρόν,
 recht unter scheiden mit Sinn nicht gegen rechten Zeitpunkt,
 with straight to distinguish with mind not beyond due time,

[25] δυσπαλές^{AdjN} τεθμός δέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἀθανάτων^{AdjG} και^{Kon} τάνδ^A_{Pr} ἀλιερκέα^{AdjA} χώραν
 schwer lenkbar· Satzung aber irgend eine der Unsterblichen und and diese this meer umschlossen Land
 hard· ordinance but some of immortals and this sea fenced land

[26] παντοδαποῖσιν^{AdjD} ὑπέστασε ξένοις
 aller Art stellte fest den Fremden
 to all kinds established to strangers

[27] κίονα δαιμονίαν^{AdjA}
 Säule göttliche
 pillar divine

[28] ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπαντέλλων^N_{PräAkt} χρόνος
 der aber auf gehend seiend Zeit
 the but rising time

[29] τοῦτο^A_{Pr} πράσσω^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} κάμοι
 dies es tuend nicht möge ermatten
 this doing not may grow weary

Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ^{AdjD} λαῶ ταμειυομέναν^A_{PräM/P} ἐξ^{Prp} Αἰακοῦ·
 dorischen dem Volk verwaltet werdend von Aiakos·
 for Dorian people being stewarded from Aeacus·

[31] τὸν^{ArtA} παῖς ὁ^{ArtN} Λατοῦς εὐρυμέδων^{AdjN} τε^{Pt} Ποσειδᾶν,
 den Sohn der der Leto weit herrschend und Poseidon,
 whom son the of Leto wide ruling and Poseidon,

[32] Ἴλιω μέλλοντες^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργόν
 Ilion beabsichtigend zu Kranz zu bauen, riefen sich Mit arbeiter
 for Ilium about to for crown to make, called for themselves fellow worker

[33] τείχεος, ἦν ὅτι^{Kon} νιν^A_{Pr} πεπρωμένον^A_{PerM/P}
 der Mauer, war weil ihn vor bestimmt
 of wall, was that him fated

[34] ὀρнуμένων^G_{PräM/P} πολέμων
 sich erhebend der Kriege
 of rising wars

[35] πτολιπόρθοις^{AdjD} ἐν^{Prp} μάχαις
 Stadt verwüstenden in Kämpfen
 with city sacking in battles

[36] λάβρον^{AdjA} ἀμπνεῦσαι καπνόν.
 wild aus hauchen Rauch.
 raging to breathe out smoke.

Epode 2

[37] γλαυκοί^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες, ἐπεὶ^{Kon} κτίσθη νέον,^{Adv}
 blau schimmernde aber Drachen, als gegründet wurde neu,
 gleaming but serpents, when was founded newly,

[38] πύργον ἐσαλλόμενοι^N_{PräM/P} τρεῖς, ^{AdjN} οἱ^{ArtN} δύο^{AdjN} μὲν^{Pt} κάπετον,
 Turm hinein springend drei, die zwei zwar Graben,
 into tower leaping in three, the two indeed ditch,

[39] αὖθι^{Adv} δέ^{Pt} ἀτυζομένω^{DuN}_{PräM/P} ψυχὰς βάλον.
 dort aber erschrocken zu zweit Leben warfen.
 on the spot but panic stricken souls they threw.

[40] εἷς^{AdjN} δέ^{Pt} ἀνόρουσε βοάσαις.
 einer aber sprang auf mit Rufen.
 one but leapt up with shouts.

[41] ἔννεπε δέ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ὀρμαίνων^N_{PräAkt} τέρας εὐθύς,^{Adv} Ἀπόλλων.
 sprach aus aber gegen über sinnend Wunder sofort, Apollon.
 spoke out but opposite pondering portent straightway, Apollo.

[42] "Πέργαμος ἀμφι^{Prp} τεαῖς, ^D _{Pr} ἥρωι, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται.
 "Burg um deinen, Held, der Hand Werken wird gefangen.
 "citadel around your, hero, of hand works is taken.

[43] ὥς^{Adv} ἐμοὶ^D_{Pr} φάσμα λέγει Κρονίδα
 so mir Erscheinung sagt den Kroniden
 thus to me phantom says Kronid

[44] πεμφθέν^A_{AorPas} βαρυγδούπου^{AdjG} Διός.
 gesandt worden schwer donnernden des Zeus.
 having been sent heavy thundering of Zeus.

Trias

Strophe 3

[45] οὐκ^{Pt} ἄτερ^{Prp} παίδων σέθεν,^G_{Pr} ἀλλ^{Kon} ἅμα^{Adv} πρώτοις^{AdjD} ῥάζεται
 nicht ohne der Kinder deiner, sondern zusammen mit den Ersten wird geplant
 not without of children of you, but together with first plans

[46] καὶ^{Kon} τερτάτοις^{AdjD} ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} θεὸς σάφα^{Adv} εἴπαις
 und den Vierten. so also Gott klar würdest sagen
 and with fourths. thus then god clearly having said

[47] Ξάνθον ἤπειγεν καὶ^{Kon} Ἀμαζόνας εὐίππους^{AdjA} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἴστρον ἐλαύνων.^N_{PräAkt}
 Xanthos trieb an und Amazonen pferde tüchtige und in Istros treibend.
 Xanthus was urging and Amazons good horse and into Ister driving.

[48] Ὅρσοτρίαινα δ^{Pt} ἐπ^{Prp} Ἴσθμῳ ποντίᾳ^{AdjD}
 Auf Dreizack aber am Isthmus meer igen
 Trident raiser but upon Isthmus sea girt

[49] ἄρμα θοὸν^{AdjA} τανύεν,
 Wagen schnellen spannte,
 chariot swift was stretching,

[50] ἀποπέμπων^N_{PräAkt} Αἰακὸν
 ab sendend Aiakos
 sending off Aeacus

[51] δεῦρ^{Adv} ἀν^{Prp} ἵπποις χρυσέαις,^{AdjD}
 hier her auf Pferden goldenen,
 hither up with horses golden,

Antistrophe 3

[52] καὶ^{Kon} Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος^N_{FuMed} δαιτικλυτάν.^{AdjA}
 und Korinths Bergrücken werdend anschauen Gelage berühmten.
 and of Corinth ridge about to look upon feast famed.

[53] τερπνὸν^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποις ἴσον^{AdjN} ἔσσεται οὐδέν.^N_{Pr}
 erfreulich es aber unter Menschen gleich wird sein nichts.
 pleasant but among men equal will be nothing.

[54] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} Μελησίᾳ ἐξ^{Prp} ἀγενείων^{AdjG} κῦδος ἀνέδραμον ὕμνῳ,
 wenn aber ich Melesias aus Bart losen Ruhm lief empor mit Hymnus,
 if but I for Melesias from beardless glory I ran up with hymn,

[55] μὴ^{Pt} βαλέτω με^A_{Pr} λίθῳ τραχεῖ^{AdjD} φθόνος.
 nicht werfe mich mit Stein rauem Neid.
 not let throw me with stone rough envy.

[56] καὶ^{Kon} Νεμέᾳ γὰρ^{Pt} ὁμῶς^{Adv}
 und in Nemea denn gleich mäßig
 and at Nemea for likewise

[57] ἐρέω ταύταν^A_{Pr} χάριν,
 werde sagen diese Gunst,
 I will say this favor,

[58] τὰν^{ArtA} δ' ^{Pt}ἔπειτ' ^{Adv}ἀνδρῶν μάχαν
 die aber danach der Männer Schlacht
 the but then of men battle

Epode 3

[59] ἐκ^{Prp} παγκρατίου. τὸ^{ArtN} διδάσασθαι δέ^{Pt} τοι^D ^{Pr}
 aus Pankration. das zu erlernen aber dir
 from pankration. the to learn but for you

[60] εἰδότη^D ^{PerAkt}ρᾶτερον. ^{AdvKmp}ἄγνωμον ^{AdjN}δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} προμαθεῖν.
 dem Wissenden leichter· un vernünftig aber das nicht vor her zu lernen·
 for the knowing easier· unknowing but the not to learn beforehand·

[61] κουφότεροι ^{AdjKmpN}γάρ^{Pt} ἀπειράτων ^{AdjG}φρένες.
 leichter lighter denn for der Unerfahrenen Sinne.
 lighter for of inexperienced minds.

[62] κεῖνα^A ^{Pr}δὲ^{Pt} κεῖνος ^Nἂν^{Pt} εἴποι
 jene aber jener wohl würde sagen
 those but that one would might say

[63] ἔργα περαιότερον ^{AdvKmp}ἄλλων, ^G^{Pr}τίς ^N^{Pr}τρόπος ἄνδρα προβάσει
 Werke weiter als Anderer, welcher Weg Mann Vor schritt
 deeds further of others, what way man by advance

[64] ἐξ^{Prp} ἱερῶν ^{AdjG}ἀέθλων μέλλοντα^A ^{PräAkt}ποθεινοτάταν ^{AdjSupA}δόξαν φέρειν.
 aus heiligen Wett kämpfen bevor stehend being about to sehnlichst Ruhm zu bringen.
 from sacred contests about to most desired glory to bear.

[65] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} αὐτῷ ^D^{Pr}γέρας Ἀλκιμέδων
 nun zwar ihm Ehren preis Alkimedon
 now indeed for him prize Alkimedon

[66] νίκαν τριακοστὰν ^{AdjA}ἐλῶν. ^N^{AorSAkt}
 Sieg dreißig ste genommen habend·
 victory thirtieth having taken·

Trias

Strophe 4

[67] ὃς ^N^{Pr}τύχᾳ μὲν^{Pt} δαίμονος, ἀνορέας δ' ^{Pt}οὐκ ^{Pt}ἀμπλακῶν ^N^{AorSAkt}
 der durch Glück zwar des Daimons, der Mannes kraft aber nicht verfehlt habend
 who by fortune indeed of daimon, of manliness but not having missed

[68] ἐν^{Prp} τέτρασιν ^{AdjD}παίδων ἀπεθήκατο γυίοις
 in vier der Kinder legte ab Gliedern
 in four of boys he laid aside in limbs

[69] νόστον ἔχθιστον ^{AdjSupA}καὶ ^{Kon}ἀτιμωτέραν ^{AdjKmpA}γλῶσσαν καὶ ^{Kon}ἐπὶ κρυφόν ^{AdjA}οἶμον,
 Heim kehrt verhasst und un ehren hafter Zunge und ver steckt Pfad,
 return most hateful and more dishonorable tongue and hidden way,

[70] πατρὶ δὲ^{Pt} πατρὸς ἐνέπνευσεν μένος
 dem Vater aber des Vaters ein hauchte Kraft
 to father but of father breathed into might

[71] γήραος ἀντίπαλον.^{AdjA}
 des Alters wider streitend.
 of old age counter wrestler.

[72] Αἶδα τοι^{Pt} λάθεται
 des Hades ja entgeht
 of Hades indeed escapes notice

[73] ἄρμενα πράξαις ἀνὴρ.
 zu gewiesen es würdest vollbringen Mann.
 assigned you might do man.

Antistrophe 4

[74] ἀλλ^{Kon} ἐμὲ^A χρῆ μναμοσύναν ἀνεγείροντα^A φράσαι
 sondern mich ist nötig Er innerung auf weckend zu sagen
 but me it is needful memory raising to say

[75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,
 der Hände Blüte den Blepsiadai Sieges lied,
 of hands choicest for Blepsiadai victory song,

[76] ἕκτος^{AdjN} οἷς^D ἤδη^{Adv} στέφανος περίκειται φυλλοφόρων^{AdjG} ἀπ^{Prp} ἀγώνων.
 sechste denen schon Kranz liegt umher blatt tragend er von Wett kämpfen.
 sixth for whom already crown is set around leaf bearing from contests.

[77] ἔστι δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τι^N θανόντεσιν^D μέρος
 ist aber auch etwas den Gestorbenen Anteil
 there is but also something to the having died share

[78] καὶ^{Kon} νόμον ἐρδομένων.^G
 auch wenn Gesetz handelnden.
 and if law of doing ones.

[79] κατακρύπτει δ^{Pt} οὐ^{Adv} κόνις
 verbirgt aber nicht Staub
 conceals but not dust

[80] συγγόνων κεδνὰν^{AdjA} χάριν.
 der Verwandten tüchtige Gunst.
 of kinsmen trusty favor.

Epode 4

[81] Ἑρμᾶ δὲ^{Pt} θυγατρὸς ἀκούσαις^D Ἰφίων
 des Hermes aber Tochter ge hört habend Iphions
 of Hermes but of daughter for having heard Iphion

[82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν^{Pt} Καλλιμάχῳ λιπαρὸν^{AdjA}
 der Angelia, würde sagen wohl Kallimachos glänzenden
 Angelia, would tell indeed to Callimachus shining

[83] κόσμον Ὀλυμπίᾳ, ὃν^A_{Pr} σφί^D_{Pr} Ζεὺς γένει
 Schmuck in Olympia, den ihnen Zeus dem Geschlecht
 ornament at Olympia, which to them Zeus to race

[84] ὤπασεν. ἐσλᾶ^{AdjA} δ^{·Pt} ἐπ^{·Prp} ἐσλοῖς^{AdjD}
 verlieh. Gute aber auf Guten
 granted. good things but upon good

[85] ἔργ' ἐθέλοι δόμεν, ὀξεῖας^{AdjA} δέ^{Pt} νόσους ἀπαλάλκοι.
 Taten möchte zu geben, scharfe aber Krankheiten abwehren.
 works may wish to give, sharp but diseases may ward off.

[86] εὐχομαι ἀμφι^{Prp} καλῶν^{AdjG} μοίρα Νέμεσιν διχόβουλον^{AdjA} μὴ^{Pt} θέμεν.
 ich bete um der schönen Anteil Schicksal Nemesis zwei sinnig nicht setzen.
 I pray about of fair things by share Nemesis two minded not to set.

[87] ἀλλ^{·Kon} ἀπήμαντον^{AdjA} ἄγων^N_{PräAkt} βίον[·]
 aber unbeschädigt führend Leben
 but unharmd leading life

[88] αὐτοὺς^A_{Pr} τ^{·Pt} ἄεξοι καί^{Kon} πόλιν.
 sie selbst und möge mehren und Stadt.
 them and might increase and city.

Gedicht 9

ΠΑΛΑΙΣΤΗ

Trias

Strophe 1

[1] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} Ἀρχιλόχου μέλος
 das zwar des Archilochos Lied
 the indeed of Archilochus song

[2] φωνᾶεν Ὀλυμπίᾳ, καλλίνικος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τριπλός^{AdjN} κεχλαδῶς,^N_{PerAkt}
 ertönte in Olympia, schön siegreich der drei fach laut erschollen seiend,
 sounding at Olympia, triumphant the three fold having resounded,

[3] ἄρκεσε Κρόνιον^{AdjA} παρ^{·Prp} ὄχθον ἀγεμονεῦσαι
 genügte Kronion an Böschung zu führen
 was sufficient Cronian beside hill to lead

[4] κωμάζοντι^D_{PräAkt} φίλοις^{AdjD} Ἐφαρμόστῳ σὺν^{Prp} ἐταίροις.
 festend seiend den Freunden Epharmostos mit Gefährten.
 reveling to friends to Epharmostos with companions.

[5] ἀλλᾶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκαταβόλων^{AdjG} Μοισᾶν ἀπὸ^{Prp} τόξων
 aber nun weit schießend der Musen von Bögen
 but now far shooting of Muses from of bows

[6] Δία τε^{Pt} φοινικοστερόπαν^{AdjA} σεμνόν^{AdjA} τ^{·Pt} ἐπίνειμαι
 Zeus und purpur gefiedert erhaben und besinge ich
 Zeus and purple winged august and I praise

- [7] ἀκρωτήριον Ἰλίδος
Vorgebirge der Elis
promontory of Elis
- [8] τοιοῦδε^{AdjD} βέλεσιν,
solcher art Pfeilen,
with such as these arrows,
- [9] τὸ^{ArtA} δὴ^{Pt} ποτε^{Adv} Λυδὸς^{AdjN} ἥρως Πέλοψ
das eben einst lydisch er Held Pelops
the indeed once Lydian hero Pelops
- [10] ἐξάρατο κάλλιστον^{AdjSupA} ἔδνον Ἴπποδαμείας·
nahm sich schönst es Braut preis der Hippodameia·
carried off fairest bride price of Hippodameia·

Antistrophe 1

- [11] πτερόεντα^{AdjA} δ'·^{Pt} ἔει γλυκὺν^{AdjA}
geflügelt aber sendet süßen
feathered but he sends sweet
- [12] Πυθῶν^{Adv} οἷστόν· οὔτοι^{Pt} χαμαιπετέων^{AdjG} λόγων ἐφάψει
nach Pytho Pfeil· keineswegs boden kriechend er der Worte wirst berühren
to Pytho arrow· not indeed of ground flying of words you will touch upon
- [13] ἀνδρὸς ἀμφὶ^{Prp} παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων^{N PräAkt}
eines Mannes um Ring leistungen Leier erzitternd spielend seiend
of a man about wrestling bouts lyre making resound
- [14] κλεινᾶς^{AdjG} ἐξ^{Prp} Ὀπóεντος· αἰνήσας ἕ^A καὶ^{Kon} υἱόν,
ruhmreichen aus Opus· mögest rühmen ihn und Sohn,
of famous out of Opous· you might praise one and son,
- [15] ἣν^A Θέμις θυγάτηρ τέ^{Pt} οἱ^D σῶτειρα^{Adj/NN} λέλογχεν
welche Themis Tochter und ihm Retterin hat zuteil bekommen
whom Themis daughter and for him savior has assigned
- [16] μεγαλόδοξος^{AdjN} Εὐνομία, θάλλει δ'·^{Pt} ἀρεταῖσιν
groß gesinnt Eunomia, blüht aber an Tugenden
great famed Eunomia, blooms but in virtues
- [17] σόν^{AdjA} τε^{Pt} Κασταλία, πάρα^{Adv}
dein es und, Kastalia, neben
your and, Castalia, beside
- [18] Ἀλφειοῦ τε^{Pt} ῥέεθρον·
des Alpheios und Strom·
of Alpheus and stream·
- [19] ὅθεν^{Adv} στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν^{AdjA}
woher der Kränze Auslesen berühmte
whence of crowns choicest famous

[20] Λοκρῶν ἐπαείροντι^{D PräAkt} ματέρ' ἀγλαόδενδρον.^{AdjA}
 der Lokrer auf hebend seiend Mutter prächtig bäumig.
 of Lokrians raising up mother splendid tree bearing.

Epode 1

[21] ἐγὼ^{N Pr} δέ^{Pt} τοι^{Pt} φίλαν^{AdjA} πόλιν
 ich aber ja liebe Stadt
 I but to you dear city

[22] μαλεραῖς^{AdjD} ἐπιφλέγων^{N PräAkt} ἀοιδαῖς,
 heftigen an entzündend seiend Liedern,
 with fierce inflaming with songs,

[23] καὶ^{Kon} ἀγάνορος^{AdjG} ἵππου
 und des stolzen Pferdes
 and of high spirited of horse

[24] θᾶσσον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} ναὸς ὑποπτέρου^{AdjG} παντᾶ^{Adv}
 schneller und des Schiffes unter beflügelten überall
 faster and of ship under winged everywhere

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,^{A Pr}
 Botschaft werde senden diese,
 message I will send this,

[26] εἰ^{Kon} σὺν^{Prp} τινι^{D Pr} μοιριδίῳ^{AdjD} παλάμῃ
 wenn mit irgend einem klein teiligen Hand
 if with some small share hand

[27] ἐξαίρετον^{AdjA} Χαρίτων νέμομαι κἄπον.
 aus nehmend der Chariten teile ich mir Garten-
 special of Graces I possess garden.

[28] κεῖναι^{N Pr} γὰρ^{Pt} ὥπασαν τὰ^{ArtA} τέρπν'. ἀγαθοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} σοφοὶ^{AdjN} κατὰ^{Prp} δαίμον' ἄνδρες
 jene denn gaben die Erfreulichkeiten gute aber und weise gemäß Schicksal Männer
 those for bestowed the delights good but and wise according to divinity lot men

Trias

Strophe 2

[29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ^{Kon} ἀντίᾳ^{Adv}
 wurden· als entgegen
 they became· since in opposition

[30] πῶς^{Adv} ἄν^{Pt} τριόδοντος^{AdjG} Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,
 wie wohl der Drei wege Herakles Keule schüttelte mit Händen,
 how at all of three way Heracles staff shook with hands,

[31] ἄν(κ)^{Kon} ἀμφι^{Prp} Πύλον σταθεὶς^{N AorPas} ἤρειδε Ποσειδᾶν
 als um Pylos gestellt worden seiend drückte Poseidon
 when around Pylos having stood was pressing Poseidon

- [32] ἤρειδεν δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἀργυρέω^{AdjD} τόξω πολεμίζων^N_{PräAkt}
drückte aber ihn silbernem Bogen kämpfend seiend
was pressing but him with silver bow warring
- [33] Φοῖβος, οὐδ^{Kon} Ἄϊδας ἀκινήταν^{AdjA} ἔχε ῥάβδον,
Phoibos, auch nicht Hades un bewegliche hielt Stab,
Phoebus, nor Hades unmoving was holding rod,
- [34] βρότεια^{AdjA} σώμαθ' ἧ^{Adv} κατάγει κοίλαν^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀγυιάν
sterbliche Leiber woran führt hinab hohle zu Straße
mortal bodies where he leads down hollow toward street
- [35] θνασκόντων^G_{PräAkt} ἀπό^{Prp} μοι^D_{Pr} λόγον
der Sterbenden; weg mir Rede
of dying; away from me account
- [36] τοῦτον^A_{Pr} στόμα, ῥίψον·
diesen, Mund, wirf·
this, mouth, throw·
- [37] ἐπεὶ^{Kon} τό^{ArtA} γε^{Pt} λοιδορῆσαι θεοὺς
da since das the ja schmähen zu Götter
since the at least to revile gods
- [38] ἐχθρὰ^{AdjN} σοφία, καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καυχᾶσθαι παρὰ^{Prp} καιρὸν
feind lich Weisheit, und das sich rühmen gegen Zeitpunkt
hateful wisdom, and the to boast beyond due time

Antistrophe 2

- [39] μανίαισιν ὑποκρέκει.
Wahnsinnen unter klingt.
with madnesses chimes with.
- [40] μὴ^{Pt} νῦν^{Adv} λαλάγει τὰ^{ArtA} τοιαῦτ'·^{AdjA} ἔα πόλεμον μάχαν τε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
nicht nun schwätze die solchen· lasse Krieg Kampf und jeden
not now chatter the such things· leave war battle and every
- [41] χωρὶς^{Prp} ἀθανάτων^{AdjG} φέροις δέ^{Pt} Πρωτογενείας
getrennt der Unsterblichen· trügst du aber der Protogeneia
apart from of immortals· you might carry but of Protogeneia
- [42] ἄστει γλῶσσαν, ἵν^{Kon} αἰολοβρόντα^{AdjA} Διὸς αἴσα
der Stadt Zunge, damit wechsel donnernden des Zeus durch Schicksals Los
to city tongue, so that quick thundering of Zeus by fate
- [43] Πύρρα Δευκαλίων τε^{Pt} Παρνασοῦ καταβάντε
Pyrrha Deukalion und des Parnass hinab gekommen seiend
Pyrrha Deucalion and of Parnassus having come down
- [44] δόμον ἔθεντο πρῶτον^{Adv} ἄτερ^{Prp} δ^{Pt} εὐνάς ὁμόδαμον^{AdjA}
Haus setzten sich zuerst, ohne und des Lagers gemein häuslichen
house they set first, without but of bed same household

- [45] κτισσάσθαι λίθινον^{AdjA} γόνον·
 gründeten steinernen Nachwuchs·
 they built stone offspring·
- [46] λαοὶ δ' ^{Pt} ὀνόμασθεν.
 Völker aber wurden benannt.
 peoples but were named.
- [47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν^D_{Pr} οἶμον λιγύν^{AdjA}
 erwecke der Worte ihnen Weg hell tönenden,
 raise of words for them way clear sounding,
- [48] αἶνει δέ ^{Pt} παλαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} οἶνον, ἄνθεα δ' ^{Pt} ὕμνων
 preise aber alten zwar Wein, Blüten aber der Hymnen
 praise but old indeed wine, flowers but of hymns

Epode 2

- [49] νεωτέρων^{AdjG} λέγοντι^D_{PrAkt} μὰν^{Pt}
 neu erer. sagendem ja
 of newer. to one speaking indeed
- [50] χθόνα μὲν^{Pt} κατακλύσαι μέλαιναν^{AdjA}
 Erde zwar überfluten zu schwarze
 earth indeed to flood black
- [51] ὕδατος σθένος, ἀλλὰ^{Kon}
 des Wassers Kraft, aber
 of water strength, but
- [52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπτειν^{Adv} ἐξαίφνης^{Adv}
 des Zeus Künsten rückwärts plötzlich
 of Zeus by arts back up suddenly
- [53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων^G_{Pr} ἔσαν
 Schöpfer zu nehmen. jener waren
 bilge to take. of those were
- [54] χαλκάσπιδες^{Adj/NN} ὑμέτεροι^{AdjN} πρόγονοι
 bronze schildige eure Vorfahren
 bronze shielded your ancestors
- [55] ἀρχαῖον^{Adv} Ἰαπετιονίδος^{Adj/NG} φύτλας
 von Anfang an des Iapetiden Sprösslinge
 from the beginning of Iapetid offspring
- [56] κοῦροι κοῤῥαν καὶ^{Kon} φερτάτων^{AdjSupG} Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι^{AdjN} βασιλῆες αἰεὶ^{Adv}
 Söhne der Mädchen und der Besten Kroniden, ein heimische Könige immer,
 youths of maidens and of best of Kronids, native kings always,

Trias

Strophe 3

[57] πρὶν^{Adv} Ὀλύμπιος^{AdjN} ἄγεμῶν
 ehe olympisch er
 before Olympian Anführer
 leader

[58] θυγάτρ' ἀπὸ^{Prp} γᾶς Ἑπειῶν Ὀπότεντος ἀναρπάσας,^N ἔκαλος^{AdjN}
 Tochter von Erde der Epeer des Opus raubend seiend, leicht
 daughter from earth of Epeians of Opoeis having snatched, at ease

[59] μίχθη Μαίναλίσαισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} δειραῖς, καὶ^{Kon} ἔνεικεν
 wurde gemischt mainalischen in Höhen zügen, und brachte
 was joined with Maenalian in in ridges, and brought

[60] Λοκρῷ, μὴ^{Pt} καθέλοι μιν^A αἰῶν πότμον ἐφάψαις
 dem Lokrier, nicht ab nähme ihn Lebens zeit Schicksal fest machen würdest
 to Lokros, not might take down him lifetime fate you might attach

[61] ὀρφανὸν^{AdjA} γενεᾶς. ἔχεν δέ^{Pt} σπέρμα μέγιστον^{AdjSupA}
 waisen des Geschlechts. hatte aber Same größten
 orphan of race. was holding but seed greatest

[62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε^{Pt} ἰδῶν^N ἥρωος θετὸν^{AdjA} υἱόν,
 Gattin, wurde erfreut und gesehen habend Held adoptiven Sohn,
 wife, was gladdened and having seen hero adopted son,

[63] μάτρωος δ'^{Pt} ἐκάλεσσε νιν^A
 der Mutter aber nannte ihn
 of mother but called him

[64] ἰσώνυμον^{AdjA} ἔμμεν,
 gleich namigen zu sein,
 same named to be,

[65] ὑπέρφατον^{AdjA} ἄνδρα μορφᾶ τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 hoch berühmten Mann Gestalt und und
 beyond speech man in form and and

[66] ἔργοισι. πόλιν δ'^{Pt} ὥπασεν λαόν τε^{Pt} διαιτᾶν.
 Werken. Stadt aber verlieh Volk und bewohnen zu.
 in deeds. city but granted people and to live.

Antistrophe 3

[67] ἀφίκοντο δέ^{Pt} οἱ^D ξένοι,
 kamen an aber ihm Fremde,
 arrived but to him guests,

[68] ἔκ^{Prp} τ'^{Pt} Ἄργεος ἔκ^{Prp} τε^{Pt} Θηβᾶν, οἱ^N δ'^{Pt} Ἀρκάδες, οἱ^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Πισᾶται.
 aus und des Argos aus und der Theben, die aber Arkadier, die aber auch Pisäer.
 from and of Argos from and of Thebes, those but Arcadians, those but and Pisans.

[69] υἱὸν δ'^{Pt} Ἄκτορος ἐξόχως^{Adv} τίμασεν ἐποίκων
 Sohn aber des Aktor besonders ehrte der Ansiedler
 son but of Actor especially honored of settlers

[70] Αἰγίνας τε^{Pt} Μενοίτιον· τοῦ^G_{Pr} παῖς ἅμ' ^{Prp} Ἀτρείδαις
 der Aigina und Menoitios· dessen Sohn zusammen mit den Atreiden
 of Aegina and Menoetius· of him son together with Atreidae

[71] Τεύθραντος πεδίων^N μολῶν^N ἔστα^N σὺν^{Prp} Ἀχιλλεῖ
 des Teuthras Ebene gekommen seiend stand mit Achilles
 of Teuthras plain having come stood with Achilles

[72] μόνος, ^{AdjN} ὅτ' ^{Kon} ἀλκᾶντας ^{AdjA} Δαναοὺς τρέψαις ἁλίαισιν ^{AdjD}
 allein, als wehrhafte Danaer gewendet hättest meer igen
 alone, when being valiant Danaans turned sea borne

[73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·
 Hecken Telephos trieb hinein·
 with sterns Telephus cast·

[74] ὥστ' ^{Kon} ἔμφρονι ^{AdjD} δεῖξαι
 so dass verständigem zu zeigen
 so that to a sensible one to show

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν ^{AdjA} νόον·
 zu lernen des Patroklos gewalt igen Sinn.
 to learn of Patroclus forceful mind.

[76] ἐξ ^{Prp} οὗ^G_{Pr} Θέτιος ^{AdjG} τῆγονος οὐλίῳ ^{AdjD} νιν^A_{Pr} ἐν ^{Prp} Ἄρει
 seit dem der Thetis tSpross tödlichem ihn in Ares
 from which of Thetis toffspring baneful him in Ares

Epode 3

[77] παραγορεῖτο μή^{Pt} ποτε^{Adv}
 zugeredet wurde nicht jemals
 was being consoled not ever

[78] σφετέρας ^{AdjG} ἄτερθε ^{Prp} ταξιοῦσθαι
 der eigenen abseits von geordnet werden
 of his own apart from to be reckoned

[79] δαμασιμβρότου ^{AdjG} αἰχμᾶς·
 menschen bezwingend er der Speer.
 subduing mortals of spear.

[80] εἶην εὐρησιεπὴς ^{AdjN} ἀναγεῖσθαι
 möchte ich sein finde wort kundig vor tragen
 may I be inventive in speech to lift up

[81] πρόσφορος ^{AdjN} ἐν ^{Prp} Μοισᾶν δίφρῳ·
 geeignet in der Musen Wagen·
 suitable in of Muses chariot·

[82] τόλμα δέ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀμφιλαφὴς ^{AdjN} δύναμις
 Mut aber und weit umfassend Kraft
 daring but and ample power

[83] ἔσποιτο. προξενία δ'Pt ἀρετᾶ τ'Pt ἦλθον
möge folgen. Gast freundschaft aber Tugend und kam
might follow. by proxy but with virtue and I came

[84] τιμάρορος^{Adj/NN} ἰσθμιαῖσι^{AdjD} λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ'^{Kon} ἀμφότεροι^{AdjN} κράτησαν
Ehre Hüter bei den Isthmischen des Lampro machos Binden, als when beide both siegten prevailed

Trias

Strophe 4

[85] μίαν^{AdjA} ἔργον ἀν'Prp ἀμέραν.
eine Werk über Tag.
one deed through the day.

[86] ἄλλαι^{AdjN} δὲ^{Pt} δύο^{AdjN} ἐν^{Prp} Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα^{Adv} χάρμαι,
andere aber zwei in Korinths Toren wurden dann Freuden,
others but two in of Corinth gates came to be then joys,

[87] ταῖ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Νεμέας Ἐφαρμόστῳ κατὰ^{Prp} κόλπον.
die aber auch der Nemea Epharmostos hin unter Schoß.
the but also of Nemea to Epharmostos down into bosom.

[88] Ἄργει τ'Pt ἔσχεθε κύδος ἀνδρῶν, παῖς δ'Pt ἐν^{Prp} Ἀθάναις,
in Argos und hielt Ruhm der Männer, Knabe aber in Athen,
in Argos and he won glory of men, the boy but in Athens,

[89] οἷον^{Adv} δ'Pt ἐν^{Prp} Μαραθῶνι συλαθεῖς^{N AorPas} ἀγενεῖων^{AdjG}
wie einer aber in Marathon beraubt worden bart lösen
how but at Marathon having been stripped of beards

[90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων^{AdjG} ἀμφ'^{Prp} ἀργυρίδεσσιν.
blieb Wettkampf der Älteren um Silber preise.
he waited contest of elders for silver prizes.

[91] φῶτας δ'Pt ὀξυρεπεῖ^{AdjD} δόλῳ
Männer aber scharf erfassendem mit List
men but keen striking with guile

[92] ἀπτῶτι^{AdjD} δαμάσσαις
un fehlbarem würdest bezwingen
unfailing subduing

[93] διήρχετο κύκλον ὅσση^{D Pr} βοᾷ,
ging hindurch Kreis wie weit ruft,
was going through circle by as much as shout,

[94] ὥραϊος^{AdjN} ἔων^{N PräAkt} καὶ^{Kon} καλὸς^{AdjN} κάλλιστά^{AdjSupA} τε^{Pt} ῥέξαις.
recht zeitig seiend und schön schönst es und getan habest.
in his prime being and fair most beautifully and you did.

Antistrophe 4

[95] τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} Παρρασίῳ^{AdjD} στρατῷ
die aber parrhasischem Heer
the but to Parrhasian army

[96] θαυμαστός^{AdjN} ἔων^N PräAkt φάνη Ζηνός ἀμφὶ^{Prp} πανάγυριν Λυκαίου,^{AdjG}
bewundernswert seiend erschien des Zeus um Volksversammlung des Lykaion,
wondrous being appeared of Zeus around full assembly of Lycaean,

[97] καὶ^{Kon} ψυχρᾶν^{AdjG} ὁπότε^{Kon} εὐδιανόν^{AdjA} φάρμακον αὐρᾶν
und kalt er wenn heiter keits Heil mittel der Lüfte
and of cold whenever fair weather remedy of breezes

[98] Πελλάνα φέρε· σύνδικος^{Adj/NN} δ' αὐτῷ^D Ἰολάου^{Pr}
nach Pellana trug· Mit richter aber ihm des Iolaos
at Pellana bring· co judge but to him of Iolaos

[99] τύμβος εἰναλία^{AdjA} τ' Ἐλευσίς ἀγλαΐαισιν.
Grab meer ige und Eleusis mit Glänzen.
tomb sea side and Eleusis with splendors.

[100] τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} φύξ κράτιστον^{AdjSupN} ἅπαν^{AdjN} πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} διδασκταῖς^{AdjD}
das aber von Natur best es best ganz es- viele aber lehr baren
the but by nature best es best all- many but taught

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος
der Menschen durch Tugenden Ruhm
of men by virtues glory

[102] ὤρουσαν ἀρέσθαι.
sprangen auf zu erlangen.
rushed to win for oneself.

[103] ἄνευ^{Prp} δὲ^{Pt} θεοῦ σεσιγαμένον^A PerM/P
ohne aber Gott es ver schwiegen es
without but god having been kept silent

[104] οὐ^{Adv} σκαιότερον^{AdjKmpA} χρῆμ' ἕκαστον^{AdjA} ἐντὶ γὰρ^{Pt} ἄλλαι^{AdjN}
nicht tölpelhafter es Ding jed es. sind denn andere
not more clumsy thing each. there are for other

Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαίτεροι,^{AdjN}
der Wege Wege weitere,
of roads roads further,

[106] μία^{AdjN} δ' οὐχ ἅπαντας^{AdjA} ἅμμε^A θρέψει^{Pr}
eine aber nicht alle uns wird ernähren
one but not all us will nourish

[107] μελέτα· σοφαί μὲν^{Pt}
Übung· Weisheiten zwar
practice· wisdoms indeed

[108]	αἰπειναί· ^{AdjN}	τοῦτο ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	προσφέρων ^N _{PräAkt}	ἄθλον,
	hoch ragende- steep·	dies es this	aber but	dar bringend offering	Preis, prize,
[109]	ὄρθιον ^{AdjA}	ῥυσαι	θαρσέων, ^N _{PräAkt}		
	auf recht high	reiß auf you shouted	mutig seiend, being bold,		
[110]	τόνδ ^A _{Pr}	ἄνερα	δαιμονία ^{AdjD}	γεγάμεν ^A _{PerAkt}	
	diesen this	Mann man	göttlich er by divine	geworden seiend having been born	
[111]	εὐχαιρα, ^{AdjA}	δεξιόγυιον, ^{AdjA}	ὀρώντ ^A _{PräAkt}	ἄλκάν,	
	gut händigen, good handed,	rechts glied rigen, right limbed,	sehend seeing	Kraft, strength,	
[112]	Αἴαν, τεον ^A _{Pr}	τ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν ^N _{PräAkt}	ἔπεστεφάνωσε βωμόν.
	Aias, Ajax,	dein your	und and	in in	Mahl feast
				Ilian Ilian	siegend winning
				be kränzte he crowned	Altar. altar.

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1]	τὸν ^{ArtA}	Ὀλυμπιονίκαν	ἀνάγνωτέ μοι ^D _{Pr}		
	den the	Olympia Sieger Olympic victor	leset vor recognize	mir for me	
[2]	Ἀρχεστράτου	παῖδα,	πόθι ^{Adv}	φρενὸς	
	des Archestratos of Archestratus	Sohn, son,	wo where	des Sinnes of mind	
[3]	ἐμᾶς ^{AdjG}	γέγραπται·	γλυκὺ ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	αὐτῷ ^D _{Pr}
	meines of my	ist geschrieben· has been written·	süß sweet	denn for	ihm to him
				μέλος	ὀφείλων ^N _{PräAkt}
				Lied song	schuldig seiend owing
				ἐπιλέλαθ [·]	ὦ ^{ij}
				habe vergessen· I have forgotten·	o O
					Μοῖσ', ἄλλὰ ^{Kon}
					Muse, Muse,
					doch but
					σύ ^N _{Pr}
					du you
	καὶ ^{Kon}	θυγάτηρ			
	auch and	Tochter daughter			
[4]	Ἀλάθεια Διός,	ὀρθῶ ^{AdjD}	χερὶ		
	Wahrheit Aletheia	des Zeus, of Zeus,	rechten with straight	Hand hand	
[5]	ἐρύκετον	ψευδέων			
	haltet zurück hold back	der Lügen of lies			
[6]	ἐνιπᾶν	ἀλιτόξενον ^{AdjA}			
	Tadel rebuke	gast feind lichen. guest offending.			

Antistrophe 1

- [7] ἔκαθεν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐπελθὼν^N AorSAkt ὁ^{ArtN} μέλλων^N PräAkt χρόνος
 von ferne denn hinzu gekommen seiend der bevor stehende Zeit
 from afar for having come upon the about to be time
- [8] ἐμὸν^{AdjA} καταίσχυνε βαθύ^{AdjA} χρέος.
 meine beschämte tiefe Schuld.
 my disgraced deep debt.
- [9] ὁμως^{Adv} δέ^{Pt} λύσαι δυνατὸς^{AdjN} ὀξεῖαν^{AdjA} ἐπιμομφάν τόκος· ὁρᾷ^{Pt} ὧν^{Pt} νῦν^{Adv} ψᾶφον
 doch aber zu lösen möglich scharfe Vorwurf Zins· sehet nun jetzt Stimm kiesel
 nevertheless but to release able sharp reproach interest· look then now pebble
- ἐλίσσομέναν^A PräM/P
 sich windend
 being coiled
- [10] ὅπα^{Adv} κύμα κατακλύσσει ῥέον^N PräAkt
 wo Woge überflutet fließend,
 where wave floods flowing,
- [11] ὅπα^{Adv} τε^{Pt} κοινὸν^{AdjA} λόγον
 wo und gemeinen Spruch
 where and common word
- [12] φίλαν^{AdjA} τίσομεν ἐς^{Prp} χάριν.
 liebe werden vergolten zu Gunst.
 dear we will pay as to thanks.

Epode 1

- [13] νέμει γὰρ^{Pt} Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων^{AdjG}
 verwaltet denn Gerade heit Stadt der Lokrer west licheren,
 governs for Accuracy city of Locrians of Western,
- [14] μέλει τέ^{Pt} σφισι^D Pr Καλλιόπα
 liegt am Herzen und ihnen Kalliope
 is a care and to them Calliope
- [15] καὶ^{Kon} χάλκεος^{AdjN} Ἄρης· τράπε δέ^{Pt} Κύκνεια^{AdjA} μάχα καὶ^{Kon} ὑπέρβιον^{AdjA}
 und eher ner Ares. wandte aber Kyknos Kampf und über mächtigen
 and brazen Ares. turn but Cycnian battle and overbearing
- [16] Ἡρακλέα· πύκτας δέ^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀλυμπιάδι νικῶν^N PräAkt
 Herakles. Faust kämpfer aber in Olympia siegreich seiend
 Heracles. boxer but in Olympia winning
- [17] Ἴλα φερέτω χάριν
 Ila soll tragen Dank
 to Ila let him bring thanks
- [18] Ἀγησίδαμος ὥς^{Adv}
 Hagesidamos so
 Hagesidamos as

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δὲ^{Pt} δοκεύσαις^D ὑπὸ^{Prp} Κλεωνᾶν δάμασε καὶ^{Kon} κείνους^A Ἡρακλέης ἐφ'^{Prp}
würde handeln, in Gestrüppen aber auf gelauert habend unter Kleonai bezwang auch jene Herakles auf
he might exact, in thickets but having lain in wait under of Cleonae he subdued and those Heracles on

ὁδῷ,
Weg,
the road,

[31] ὅτι^{Kon} πρόσθε^{Adv} ποτὲ^{Adv} Τιρύνθιον^{AdjA}
dass früher einst Tiryntischen
that formerly once Tirynthian

[32] ἔπερσαν αὐτῷ^D στρατὸν^{Pr}
zerstörten ihm Heer
sacked for him army

[33] μυχοῖς ἤμενον^A Ἄλιδος^{PräM/P}
in Winkeln sitzend der Elis
in recesses sitting of Elis

Erode 2

[34] Μολίονες ὑπερφίαλοι. καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ξεναπάτας
Molionen übermütig. und ja Gast Tauscher
Moliones overweening. and indeed guest cheater

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν^{Adv}
der Epeer König nachher
of the Epeians king afterwards

[36] οὐ^{Pt} πολλὸν^{AdjA} ἶδε πατρίδα πολυκτέανον^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} στερεῷ^{AdjD} πυρὶ
nicht viel sah Vaterland viel besitzend unter festem Feuer
not much saw fatherland much possessed under solid fire

[37] πλαγαῖς τε^{Pt} σιδάρου βαθὺν^{AdjA} εἰς^{Prp} ὄχετον ἄτας
Schlägen und des Eisens tiefen in Graben des Verderbens
with blows and of iron deep into channel of ruin

[38] ἵζοισαν^A ἐὰν^{AdjA} πόλιν.
setzend eigene Stadt.
setting own city.

[39] νεῖκος δὲ^{Pt} κρεσσόνων^{AdjGKmp}
Streit aber der Stärkeren
strife but of stronger

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον.^{AdjA}
abzulegen un möglich.
to put away impossible.

[41] καὶ^{Kon} κείνος^N ἀβουλίᾳ ὕστατος^{AdjN}
und jener Unbesonnenheit letzter
and that one without counsel last

[42] ἀλώσιος^{AdjN} ἀντάσαις^{N AorSAkt} θάνατον αἰπὺν^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἐξέφυγεν.
 fangbar begegnet habend Tod jähen nicht entkam.
 captured to be encountering death sudden not escaped.

Trias

Strophe 3

[43] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἐν^{Prp} Πίσᾱ ἔλσαις^{N AorSAkt} ὅλον^{AdjA} τε^{Pt} στρατὸν
 der aber also in Pisa gekommen seiend ganzen und Heer
 the but then in Pisa having driven whole and army

[44] λαίαν^{AdjA} τε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA} Διὸς ἄλκιμος^{AdjN}
 linkse und ganze des Zeus tapfer
 western and whole of Zeus valiant

[45] υἱὸς σταθμᾶτο ζάθεον^{AdjA} ἄλσος πατρὶ μεγίστω^{AdjDSup} περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} πάξαις^{N AorSAkt} Ἄλτιν μέν^{Pt} ὅγ'^{N Pr} ἐν^{Prp}
 Sohn maß heilig es Gehölz dem Vater größten· um aber befestigt habend Altis zwar der in
 son measured out very holy grove for father greatest· around but having fixed Altis indeed this one in

καθαρῶ^{AdjD}
 reinen
 pure

[46] διεκρίνε, τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} κύκλῳ^{Adv} πέδον
 sonderte, das aber rings um Flur
 he set apart, the but in a circle ground

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,
 setzte des Mahls Lösung,
 he set release of supper,

[48] τιμάσαις^{N AorSAkt} πόρον Ἀλφειοῦ
 geehrt habend Furt des Alpheios
 honoring ford of Alpheus

Antistrophe 3

[49] μετὰ^{Prp} δώδεκ'^{AdjG} ἀνάκτων θεῶν. καὶ^{Kon} πάγον
 mit zwölf der Herren der Götter. und Fels
 with twelve lords of gods. and hill

[50] Κρόνου προσεφθέγξατο· πρόσθε^{Adv} γὰρ^{Pt}
 des Kronos sprach an· zuvor denn
 of Cronus he addressed· before for

[51] νώνυμνος^{AdjN} ἅς^{D Pr} Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλᾷ^{AdjD} νιφάδι. ταῦτα^{D Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρωτογόνῳ^{AdjD}
 namen los, in welcher Oinomaos herrschte, wurde benetzt viel er Schnee Flocke. in dieser aber in ur sprung lichen
 nameless, which Oinomaos ruled, was drenched with much snowfall. by this but in ur sprung lichen primal

τελετᾷ
 Feier
 rite

[52] παρέσταν μὲν^{Pt} ἄρα^{Pt} Μοῖραι σχεδόν^{Adv}
 standen bei zwar wohl Moiren nahe
 were present indeed then Fates near

[53] ὃ^N τ'^{Pt} ἐξελέγχων^N μόνος^{AdjN}
 der und auf deckend allein
 who and proving alone

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον^{AdjA}
 Wahrheit echte
 truth exact

Epode 3

[55] χρόνος. τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} σαφανές^{AdjA} ἰὼν^N πόρσω^{Adv} κατέφρασεν,
 Zeit. das aber klare gehend weiter fort erkannte,
 time. the but clear going farther he declared,

[56] ὅπα^{Adv} τὰν^{ArtA} πολέμοιο δόσιν
 wie die des Krieges Gabe
 where the of war gift

[57] ἀκρόθινα^{AdjA} διελὼν^N ἔθυε καὶ^{Kon} πενταετηρίδ' ὅπως^{Kon} ἄρα^{Pt}
 Erstlings gaben ausgeteilt habend opferte und Fünf jahr Feier wie dass doch
 topmost having divided he sacrificed and five year festival how then

[58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν^{Prp} Ὀλυμπιάδι πρώτῳ^{AdjDSup}
 stellte auf Fest mit Olympiade ersten
 he set up festival with Olympiad first

[59] νικαφορίαισι^{Adj/ND} τε^{Pt}
 Sieg träger Feiern und.
 victory bearings and.

[60] τίς^N δῆ^{Pt} ποταίνιον^{AdjA}
 wer ja frischen
 who then recent

[61] ἔλαχε στέφανον
 erlangte Kranz
 obtained crown

[62] χεῖρεσσι ποσίν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρματι,
 mit Händen mit Füßen und auch mit Wagen,
 with hands with feet and and with chariot,

[63] ἀγώνιον^{AdjA} ἐν^{Prp} δόξῃ θέμενος^N εὖχος, ἔργῳ καθελὼν^N
 kampf lichen in Ruhm gesetzt habend Rühmen, durch Tat errungen habend;
 contest worthy in glory having set boast, with deed having brought down;

Trias

Strophe 4

[64] σταδίου μέν^{Pt} ἀρίστευσεν εὐθὺν^{AdjA} τόνον
 des Stadions zwar war bester geradeen Bahn
 of the stadion indeed excelled straight course

[65] ποσὶ τρέχων^N παῖς ὁ^{ArtN} Λικυμνίου
 mit Füßen rennend Knabe der des Likymnios
 with feet running boy the of Licymnius

[66] Οἰωνός· ἦκεν δέ^{Pt} Μιδέαθεν^{Adv} στρατὸν ἐλαύνων^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} πάλα κυδαίνων^N ἔχεμος Τεγέαν·
 Oionos· kam aber von Midea her Heer army treibend· der aber im Ringen rühmend Echemos Tegea·
 Oionos· came but from Midea army driving· the but in wrestling glorifying Echemos Tegea·

[67] Δόρυκλος δ'·^{Pt} ἔφερε πυγμᾶς τέλος,
 Doryklos aber brachte der Faust Erfolg,
 Doryclos but brought of boxing end,

[68] Τίρυνθα ναίων^N πόλιν·
 Tiryns wohnend Stadt·
 Tiryns dwelling city·

[69] ἀν'·^{Prp} ἵπποισι δέ^{Pt} τέτρασιν^{AdjD}
 auf Pferden aber vier
 upon horses but four

Antistrophe 4

[70] ἀπὸ^{Prp} Μαντινέας Σᾶμος Ὀλιροθίου·
 von Mantineias Samos des Holirothios·
 from of Mantinea Samos of Holirothios·

[71] ἄκοντι Φράστῳρ ἔλασε σκοπόν·
 mit Speer Phrastor traf Ziel·
 with javelin Phrastor struck target·

[72] μαῖκος δέ^{Pt} Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χεῖρα κυκλώσας^N ὑπὲρ^{Prp} ἀπάντων^{AdjG} καὶ^{Kon} συμμαχία θόρυβον
 Weite aber Nikeus warf mit Stein Hand um kreisend habend über aller, und Bund Lärm
 length but Nikeus judged with stone hand having whirled beyond of all, and alliance clamor

[73] παραίθυξε μέγαν^{AdjA} ἐν^{Prp} δ'·^{Pt} ἔσπερον
 auf stachelte großen· am aber Abend
 stirred up great· in but evening

[74] ἔφλεξεν εὐώπιδος^{AdjG}
 erhellte schön äugigen
 made blaze of fair eyed

[75] σελάνας ἐρατὸν^{AdjA} φάος·
 Mond lieb lich es Licht.
 of moon lovely lovely light.

Epeode 4

[76] αἶδετο δέ^{Pt} πᾶν^{AdjN} τέμενος τερπναῖσι^{AdjD} θαλίαις
 wurde besungen aber ganz es Heiligtum erfreulichen Gelagen
 was sung but all precinct with delightful feasts

[77] τὸν^{ArtA} ἐγκώμιον^{Adj/NA} ἀμφὶ^{Prp} τρόπον.
 den Lob gesang um Weise.
 the encomiastic around manner.

[78] ἀρχαῖς δέ^{Pt} προτέραις^{AdjDKmp} ἐπόμενοι^{N PräM/P} καὶ^{Kon} νυν^{Adv} ἐπωνυμίαν χάριν
 Anfängen aber früheren folgend auch und jetzt Beiname Gunst
 with ancient but earlier following and now name favor

[79] νίκας ἀγερώχου,^{AdjG} κελαδησόμεθα βροντᾶν
 der Siege hoch herigen, werden ertönen Donner
 victories of high spirited, we shall shout thunder

[80] καὶ^{Kon} πυρπάλαιον^{AdjA} βέλος
 und feuer schüttelnd es Geschöß
 and fire wielding missile

[81] ὀρσικτύπου^{AdjG} Διός,
 stoß donnernden des Zeus,
 of rousing crash of Zeus,

[82] ἐν^{Prp} ᾧ^{AdjD} παντὶ^{AdjD} κράτει
 in all umfassenden Macht
 in in all might

[83] αἶθωνα^{AdjA} κεραυνὸν ἀραρότα.
 glühenden Blitz fest gefügt.
 burning thunderbolt well fitted.

[84] χλιδῶσα^{N PräAkt} δέ^{Pt} μοῦσιν^{Prp} πρὸς^{Prp} κάλαμον ἀντιᾶξει μελέων,
 prunkend aber Gesang zum Rohr pfeife wird antworten der Melodien,
 luxuriating but song toward reed will meet of melodies,

Trias

Strophe 5

[85] τὰ^{ArtN} παρ^{Prp} εὐκλεί^{AdjD} Δίρκᾳ χρόνῳ μὲν^{Pt} φάνεν.
 die bei ruhmes reicher Dirke mit Zeit zwar erschienen.
 the beside well famed Dirce with time indeed appeared.

[86] ἀλλ^{Kon} ὥτε^{Kon} παῖς ἐξ^{Prp} ἀλόχου πατρὶ
 aber wie Kind aus der Ehefrau dem Vater
 but as child out of wife to father

[87] ποθεινὸς^{AdjN} ἵκοντι^{D AorSAkt} νεότατος^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πάλιν^{Adv} ἤδη^{Adv} μάλα^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} θερμαίνει φιλότατι
 sehn lich gekommen seiend neuest er das wieder schon, sehr aber ihm erwärmt mit Zuneigung
 desired to the coming newest the back already, very but to him warms by friendship

νόον.
 Sinn-
 mind.

[88] ἐπεὶ^{Kon} πλοῦτος ὁ^{ArtN} λαχὼν^{N AorSAkt} ποιμένα
 da Reichtum der er langt habend Hirten
 since wealth the having obtained shepherd

[89] ἐπακτὸν^{AdjA} ἀλλότριον^{AdjA}
zu gebrachten fremden,
imported alien,

[90] θνάσκοντι^{D PräAkt} στυγερώτατος^{AdjNSup}
sterbendem verhasst est.
to the dying most hateful.

Antistrophe 5

[91] καὶ^{Kon} ὅταν^{Kon} καλὰ^{AdjA} ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ^{Prp}
und wenn immer schöne tust der Gesänge ohne,
and whenever fair you do of songs without,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς^{Prp} Αἶδα σταθμὸν
Hagesidam, in Hades Station
Hagesidamos, into Hades station

[93] ἀνὴρ ἵκηται, κενεὰ^{AdjA} πνεύσαις^{N AorSAkt} ἔπορε μόχθῳ βραχύ^{AdjA} τι^{A Pr} τερπνόν^{AdjA} τὴν^{ArtA} δ' ^{Pt} ἄδυεπής^{AdjN}
Mann gelangt, leere empty geatmet habend gab Mühe kurz etwas erfreu lich es. die aber süß sprechende
a man has come, empty with breathing gave to toil brief something pleasant. the but sweet speaking

τε^{Pt} λύρα
und Leier
and lyre

[94] γλυκύς^{AdjN} τ' ^{Pt} αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν.
süß und Flöte spendet Anmut.
sweet and pipe dispenses grace.

[95] τρέφοντι^{D PräAkt} δ' ^{Pt} εὐρὺ^{AdjA} κλέος
nährend dem aber weit es Ruhm
to one nourishing but wide fame

[96] κόραι Πιερίδες^{Adj/NN} Διός.
Mädchen Pieriden des Zeus.
maidens Pierian of Zeus.

Epeode 5

[97] ἐγὼ^{N Pr} δέ^{Pt} συνεφαπτόμενος^{N PräM/P} σπουδᾷ, κλυτὸν^{AdjA} ἔθνος
ich aber mich anschließend Eifer, rühmlich es Volk
I but joining myself with zeal, famous people

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι
der Lokrer umgab mit Honig
of Locrians I tended with honey

[99] εὐάνορα^{AdjA} πόλιν καταβρέχων^{N PräAkt} παῖδ' ἐρατὸν^{AdjA} δ' ^{Pt} Ἀρχεστράτου
mann tapfere Stadt nieder benetzend Kind lieb enswert es aber des Arcestratos
manly city drenching son lovely but of Arcestratus

[100] αἶνῃσα, τὸν^{ArtA} εἶδον κρατέοντα^{A PräAkt} χερὸς ἀλκᾷ
pries ich, den sah ich herrschend der Hand mit Kraft
I praised, the I saw prevailing of hand with strength

[101]

βωμόν

παρ^{Prp}

Ὀλύμπιον,

Adj/NA

Altar

bei

Olymp ischen,

Olympian,

altar

beside

[102]

κεῖνον^A

κατὰ^{Prp}

χρόνον

jenen

nach

Zeit

that one

according to

time

[103]

ἰδέα

τε^{Pt}

καλὸν^{AdjA}

in Gestalt

und

schön

in form

and

beautiful

[104]

ῥα

τε^{Pt}

κεκραμένον,^A

ἅ^A

ποτε^{Adv}

in Reife

und

gemischt,

welche

einst

in season

and

having been mixed,

which things

once

[105]

ἀναιδέα^{AdjA}

Γανυμήδει

μόρον

ἄλαλκε

σὺν^{Prp}

Κυπρογενεῖ.

AdjD

schamlos

dem Ganymed

Schicksal

wehrte ab

mit

Kypros Geborenen.

shameless

for Ganymede

fate

has warded off

with

Cypris born.

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1]	ἔστιν	ἄνθρωποις	ἀνέμων	ὅτε ^{Kon}	πλείστα	AdjSupN	
	es ist there is	den Menschen for men	der Winde of winds	wenn when	meist most		
[2]	χρήσις,	ἔστιν	δ ^{Pt}	οὐρανίων ^{AdjG}	ὕδατων,		
	Nutzung, use,	es ist there is	aber but	des Himmels of heavenly	Wasser, waters,		
[3]	ὀμβρίων ^{AdjG}	παίδων	νεφέλας.				
	der Regnigen of rains	Kinder of children	Wolken. clouds.				
[4]	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	σὺν ^{Prp}	πόνῳ	τις ^N	εὖ ^{Adv}	πράσσοι, μελιγάρυες ^{AdjN} ὕμνοι
	wenn if	aber but	mit with	Mühe toil	jemand someone	gut well	ergehe, may fare, honig tönige honey voiced Hymnen hymns
[5]	ὕστερων ^{AdjG}	ἀρχὰ	λόγων				
	der Späteren of later	Anfang beginnings	der Worte of words				
[6]	τέλλεται	καὶ ^{Kon}	πιστὸν ^{AdjA}	ὄρκιον	μεγάλαις ^{AdjD}	ἀρεταῖς.	
	zeigt sich arises	und and	treu es trusty	Eid oath	großen for great	Tugenden. virtues.	

Antistrophe 1

[7] ἀφθόνητος^{AdjN} δ' ^{Pt} αἶνος Ὀλυμπιονίκαις
neidlos aber Lob den Olympiasiegern
ungrudged but praise to Olympic victors

[8] οὗτος^N ^{Pr} ἄγκειται. τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἀμετέρα^{AdjA}
dies this liegt. is laid up. die the zwar indeed uns re our

[9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἐθέλει.
Zunge leiten will.
tongue to shepherd wishes.

[10] ἐκ ^{Prp} θεοῦ δ' ^{Pt} ἀνὴρ σοφαῖς^{AdjD} ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.^{Adv}
from god but man with wise blooms minds likewise.
from god but man with wise blooms with wits likewise.

[11] ἴσθι νῦν,^{Adv} Ἀρχεστράτου
wisse nun, des Arcestratos
know now, of Arcestratos

[12] παῖ, τεῶς,^{AdjG} Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ξνεκεν^{Prp}
Kind, dein er, Hagesidamos, des Faust kampfs wegen
child, of your, Hagesidamos, of boxing for the sake of

Epode 1

[13] κόσμον ἐπὶ ^{Prp} στεφάνῳ χρυσέας^{AdjG} ἐλαίας
Schmuck auf Kranz gold ener Olive
ornament upon crown of golden olive

[14] ἄδυμελῃ^{AdjA} κελαδήσω,
süß melodischen werde besingen,
sweet melodious I will celebrate,

[15] Ζεφυρίων,^{AdjG} Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.^N ^{PräAkt}
der Westlichen, der Lokrer Geschlecht bedenkend.
of Western, of Locrians race recounting.

[16] ἔνθα^{Adv} συγκωμάξατ'· ἐγγυάσομαι
dort zusammen gezecht· werde bürgen
there revel together· I will guarantee

[17] ὕμιν,^D ^{Pr} ὦ ^{ij} Μοῖσαι, φυγόξεινον^{AdjA} στρατὸν
euch, o Musen, gast feindlichen Heer
to you pl, O Muses, shunning strangers army

[18] μὴδ' ^{Pt} ἀπείρατον^{AdjA} καλῶν,^{AdjG}
noch nicht unerprobten der Schönen,
nor untried of fair things,

[19] ἀκρόσοφον^{AdjA} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ ^{ArtA} γὰρ ^{Pt} ἐμφυές^{AdjN} οὔτ' ^{Pt} αἰθων^{AdjN} ἀλώπηξ
hoch klugen aber und Speer mann anzukommen. das denn for Angeborene weder feurig Fuchs
very wise but and spearman to arrive. the for inborn neither fiery fox

[20] οὐτ' ^{Pt} ἐρίβρομοι ^{AdjN} λέοντες διαλλάξαντο ἦθος.
 noch laut dröhnende Löwen veränderten Charakter.
 nor loud roaring lions changed nature.

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου, ^{AdjG}
 ich flehe, Kind des Zeus des Befreiers,
 I implore, child of Zeus of Liberator,

[2] Ἥμεραν εὐρυσθενέ ^{AdjA} ἀμφιπόλει, σώτειρα ^{Adj/NV} Τύχα.
 Himera weit starke be walte, Retterin Tyche.
 Himera broad strong tend, savior Fortune.

[3] τιν' ^A γὰρ ^{Pt} ἐν ^{Prp} πόντῳ κυβερνῶνται ^{AdjN} θαλ' ^{AdjN}
 welche denn in Meer werden gesteuert schnelle
 some for in sea are steered swift

[4] νᾶες, ἐν ^{Prp} χέρσῳ τε ^{Pt} λαίψηροι ^{AdjN} πόλεμοι
 Schiffe, auf Land und rasche Kriege
 ships, on land and nimble wars

[5] κάγοραῖ βουλαφόροι. ^{AdjN} αἵ ^N γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἀνδρῶν
 und Märkte Rat tragende. welche doch zwar der Männer
 and assemblies counsel bearing. which at least indeed of men

[6] πόλλ' ^{AdjN} ἄνω, ^{Adv} τὰ ^{ArtN} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} κάτω ^{Adv} ψεύδη μεταμῶνια ^{AdjN} τάμνοισαι ^N ^{PräAkt} κυλίνδοντ' ^N ^{PräAkt} ἐλπίδες.
 viel hinauf, die aber wieder hinab Lügen trügerische schneidend rollend Hoffnungen.
 many up, the but again down lies changeful cutting rolling hopes.

Antistrophe 1

[7] σύμβολον δ' ^{Pt} οὐ ^{Adv} πώ ^{Adv} τις ^N ^{Pr} ἐπιχθονίων ^{AdjG}
 Zeichen aber nicht je irgend jemand irdischen
 token but not yet anyone of earthly

[8] πιστὸν ^{AdjA} ἀμφὶ ^{Prp} πράξιος ἐσσομένης ^G ^{FuM/P} εὗρεν θεόθεν. ^{Adv}
 zuverlässig es um Handlung zukünftig er fand von Gott her.
 trustworthy about of actions about to be found from god.

[9] τῶν ^G δὲ ^{Pt} μελλόντων ^G ^{PräAkt} τετύφλωνται ^{AdjN} φραδαί.
 der aber künftigen sind verblendet Einsichten.
 of the but of those to come have been blinded wits.

[10] πολλὰ ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀνθρώποις παρὰ ^{Prp} γνώμαν ἔπεσεν,
 viel es aber den Menschen entgegen Meinung fiel,
 many but to men contrary to opinion fell,

[11] ἔμπαλιν^{Adv} μὲν^{Pt} τέρψιος, οἱ^N δ' ἀνιαραῖς^{AdjD}
 umgekehrt zwar der Freude, die aber schmerzlichen
 again indeed of delight, those but with grievous

[12] ἀντικύρσαντες^N ζάλαις ἐσλὸν^{AdjA} βαθύ^{AdjA} πήματος ἐν^{Prp} μικρῷ^{AdjD} πεδάμειψαν χρόνῳ.
 begegnet habend Stürmen gut es tief es Leids in in klein er wechselten aus Zeit.
 having met storms good deep of suffering in in small exchanged time.

Epode 1

[13] υἱὲ Φιλάνορος, ἦτοι^{Pt} καὶ^{Kon} τεά^{AdjA} κεν^{Pt}
 Sohn des Philanor, freilich auch deine wohl,
 son of Philanor, indeed and your would,

[14] ἐνδομάχας^{AdjA} ἅτ'^{Pt} ἀλέκτωρ, συγγόνῳ^{AdjD} παρ'^{Prp} ἐστί^{Pt}
 innen kämpfenden gleichsam Hahn, verwandten bei Herd
 house fighting as cock, with kinsman beside hearth

[15] ἀκλεῆς^{AdjN} τιμὰ κατεφυλλορόησε ποδῶν,
 ruhm los Ehre ver rieselte der Füße,
 inglorious honor shed foliage down of feet,

[16] εἰ^{Kon} μὴ^{Adv} στάσις ἀντιάνειρα^{AdjN} Κνωσίας^{AdjG} ἄμερσε πάτρας.
 wenn nicht Zwist männer feindliche knosischen beraubte des Vaterlands.
 if not faction man opposing of Knossian deprived of fatherland.

[17] νῦν^{Adv} δ' Ὀλυμπία στεφανωσάμενος^N
 nun aber in Olympia be kränzt habend
 now but at Olympia having crowned himself

[18] καὶ^{Kon} δις^{Adv} ἐκ^{Prp} Πυθῶνος Ἰσθμοῖ τ'^{Pt} Ἐργότελες,
 und zweimal aus Pytho am Isthmus und, Ergoteles,
 and twice from Pytho at Isthmus and, Ergoteles,

[19] θερμὰ^{AdjA} Νυμφῶν λουτρὰ βαστάζεις, ὁμιλέων^N παρ'^{Prp} οἰκείαις^{AdjD} ἀρούραις.
 warme der Nymphen Bäder trägst, verkehrend bei eigenen Fluren.
 hot of Nymphs baths you bear, consorting beside your own fields.

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] τρισολυμπιονίκαν^{Adj/NA}
 dreifach Olympia Sieger
 thrice Olympic victor

[2] ἐπαινέων^N οἶκον ἄμερον^{AdjA} ἀστοῖς,
 lobend Haus alltäglichen Bürgern,
 praising house gentle to citizens,

[3] ξένοισι δὲ^{Pt} θεράποντα, γνῶσομαι
 Fremden aber Diener, werde erkennen
 to strangers but attendant, I will get to know

[4] τὰν^{ArtA} ὀλβίαν^{AdjA} Κόρινθον, Ἰσθμίου^{AdjG}
 die glückliche Korinth, des Isthmischen
 the blessed Corinth, of Isthmian

[5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.^{AdjA}
 Vor tor des Poseidon, glanz nähernde.
 forecourt of Poseidon, splendour of youths.

[6] ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} γὰρ^{Pt} Εὐνομία ναίει, κασίγνηταί τε,^{Pt} βάθρον πολίων ἀσφαλές,^{AdjA}
 in der denn Eunomie wohnt, Schwestern und, Fundament der Städte sicher es,
 in the for Eunomia dwells, sisters and, foundation of cities secure,

[7] Δίκη καὶ^{Kon} ὁμότροφος^{AdjN} Εἰρήνη, τάμει^{Pt} ἀνδράσι πλούτου,
 Dike und gleich genährt Eirene, Verwalterin den Männern des Reichtums,
 Justice and co nourished Peace, steward for men of wealth,

[8] χρύσειαι^{AdjN} παῖδες εὐβούλου^{AdjG} Θέμιτος.
 goldene Kinder ratsamen der Themis.
 golden children of good counsel of Themis.

Antistrophe 1

[9] ἐθέλοντι^D δ'^{Pt} ἀλέξειν
 dem Willigen aber abzuwehren
 to the willing but to ward off

[10] ὕβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.^{AdjA}
 Hybris, des Überdrusses Mutter dreist sprechende.
 Hybris, of Koros mother bold of speech.

[11] ἔχω καλὰ^{AdjA} τε^{Pt} φράσαι, τόλμα τέ^{Pt} μοι^D
 ich habe schöne und zu sagen, Mut und mir
 I have fair and to speak, boldness and to me

[12] εὐθεῖα^{AdjA} γλῶσσαν ὀρνύει λέγειν.
 gerade aus Zunge regt an zu sprechen.
 straight tongue stirs up to speak.

[13] ἄμαχον^{AdjA} δὲ^{Pt} κρύψαι τὸ^{ArtA} συγγενὲς^{AdjA} ἦθος.
 un bezwingbar aber zu verbergen das verwandte Wesen.
 unconquerable but to hide the inborn character.

[14] ὑμῖν^D δέ,^{Pt} παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} νικαφόρον^{AdjA} ἀγλαίαν ὥπασαν
 euch aber, Kinder des Alatas, viele zwar siegtragende Pracht schenkten
 to you pl but, children of Alatas, many indeed victory bringing splendor they granted

[15] ἄκραις^{AdjD} ἀρεταῖς ὑπερελθόντων^G ἱεροῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀέθλοις,
 höchsten Tugenden überschritten habender heiligen in Wettkämpfen,
 with peak virtues of those having surpassed sacred in contests,

[16]	πολλὰ ^{AdjN}	δ'Pt	ἐν ^{Prp}	καρδίαις	ἀνδρῶν	ἔβαλον
	viel es many	aber but	in in	Herzen hearts	der Männer of men	warfen they cast

Epode 1

[17]	ῥοαί	πολύανθεμοι ^{AdjN}	ἀρχαῖα ^{AdjA}	σοφίσμαθ'.	ἅπαν ^{AdjN}	δ'Pt	εὐρόντος ^G	ἔργον.
	Jahreszeiten Seasons	viel blütige much flowering	alte ancient	Künste. devices.	ganz es all	aber but	gefunden habenden of the one having found	Werk. work.

[18]	ταῖ ^{ArtN}	Διωνύσου	πόθεν ^{Adv}	ἐξέφανε
	die the	des Dionysos of Dionysus	woher whence	erschien appeared

[19]	σὺν ^{Prp}	βοηλάτῃ ^{AdjD}	χάριτες	διθυράμβῳ.
	mit with	Ruf führendem herd driving	Chariten Graces	Dithyrambus. with dithyramb.

[20]	τίς ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἵππεϊσις ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	ἔντεσσι	μέτρα,
	wer who	denn for	pferd ischen horse ly	in in	Geräten gear	Maße, measures,

[21]	ἢ ^{Kon}	θεῶν	ναοῖσιν	οἰωνῶν	βασιλέα	δίδυμον ^{AdjA}
	oder or	der Götter of gods	Tempeln in temples	der Vögel of omens	König king	zwie fach twin

[22]	ἐπέθηκ'.	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	Μοῖσ'	ἄδύπνοος, ^{AdjN}
	setzte auf; set upon;	in in	aber but	Musen Muses	süß hauchend, sweet breathing,

[23]	ἐν ^{Prp}	δ'Pt	Ἄρης	ἀνθεῖ	νέων ^{AdjG}	οὐλίαις ^{AdjD}	αἰχμαῖσιν	ἀνδρῶν.
	in in	aber but	Ares Ares	blüht blooms	der Jungen of young	verwundenden with destructive	Speeren spears	der Männer. of men.

Trias

Strophe 2

[24]	ὑπατ'.	εὐρύ ^{Adv}	ἀνάσσω ^N
	höchster O supreme	weit widely	herrschend ruling

[25]	Ὀλυμπίας,	ἀφθόνητος ^{AdjN}	ἔπεσσι
	von Olympia, of Olympia,	neidlos ungrudged	an Worten with words

[26]	γένοιο	χρόνον	ἅπαντα, ^{AdjA}	Ζεῦ	πάτερ,
	mögest werden may you be	Zeit time	ganze, all,	Zeus Zeus	Vater, father,

[27]	καὶ ^{Kon}	τόνδε ^A _{Pr}	λαὸν	ἀβλαβῇ ^{AdjA}	νέμων ^N
	und and	diesen this	Volk people	unbeschädigt unharmd	verwaltend managing

[28] Ξενοφῶντος εὐθυνε δαίμονος οὔρον·
des Xenophons of Xenophon lenke guide straight des Daimons of daimon Kurs· fair wind·

[29] δέξαι τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν^{ArtA} ἄγει πεδίων ἐκ^{Prp} Πίσας,
nimm an und ihm der Kränze Lob gesang Satzung, den führt der Ebenen aus Pisa,
receive and for him of crowns encomium ordinance, which he brings of plains out of Pisa,

[30] πεντάθλῳ ἅμα^{Adv} σταδίου νικῶν^N_{PräAkt} δρόμον· ἀντεβόλησεν
im Fünfkampf zugleich des Stadions siegend winning Lauf· erreichte
with pentathlon together of the stadion winning race· met with

[31] τῶν^G_{Pr} ἀνὴρ θνατὸς^{AdjN} οὐπω^{Adv} τις^N_{Pr} πρότερον.^{Adv}
von denen Mann sterblich noch nicht irgend einer früher.
of which man mortal not yet anyone earlier.

Antistrophe 2

[32] δύο^{AdjN} δ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἔρεψαν
zwei aber ihn be kränzten
two but him they crowned

[33] πλόκοι σελίνων ἐν^{Prp} Ἰσθμιάδεσσιν
Geflechte des Selleries in bei den Isthmien
wreaths of celery in at the Isthmian games

[34] φανέντα^A_{AorPas} Νέμεά τ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀντιξοεῖ.
erschieden seiend· Nemea und nicht widerstreitet.
having appeared· Nemea and not opposes.

[35] πατρὸς δέ^{Pt} Θεσσαλοῦ^{AdjG} ἐπ^{Prp} Ἀλφειοῦ
des Vaters aber thessalischen an Alpheios
of father but of Thessalos upon of Alpheus

[36] ῥέεθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,
in Strömungen Glanz der Füße ruht,
in streams glory of feet is laid,

[37] Πυθοῖ τ^{Pt} ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ^{Pt} ἀλίῳ^{AdjD} ἀμφ^{Prp} ἐνί^D_{Pr} μηνός τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr}
in Pytho und hat des Stadions Ehre des Doppellaufs und am Meer igen um einen, des Monats und ihm
at Pytho and he has of the stadion honor of the double course and by the sea around one, of a month and for him

[38] τῷ^G_{Pr} κρاناαῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} Ἀθάναισι τρία^{AdjA} ἔργα ποδαρκῆς^{AdjN}
des selben felsigen rocky in Athen drei Werke fuß schnell
of the same rocky in Athens three deeds swift footed

[39] ἄμερα^{AdjA} θῆκε κάλλιστ^{AdjSupA} ἀμφί^{Prp} κόμαις,
an einem Tag setzte schönste um Locken,
in one day he set most beautifully around tresses,

Epode 2

[40] Ἑλλώτια δ^{Pt} ἐπτάκις^{Adv} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἀμφιάλοις^{AdjD} Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν
Hellotia aber sieben mal· in aber meer um brandeten des Poseidon Satzungen
Hellotia but seven times· in and sea girt of Poseidon ordinances

[41] Πτοιοδώρῳ σὺν^{Prp} πατρὶ μακρότεραι^{AdjKmpN}
 dem Ptoiodoros mit Vater länger
 for Ptoiodoros with father longer

[42] Τερψίᾳ θ' ^{Pt} ἔποντ' Ἐριτίμῳ ἀοιδαί.
 dem Terpsias und folgen dem Eritimos Lieder.
 to Terpsias and follow to Eritimos songs.

[43] ὅσσα^{N_{Pr}} τ' ^{Pt} ἐν^{Prp} Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε
 so viele things und in Delphi habt gegläntzt
 how many things and in at Delphi you excelled

[44] ἡδὲ^{Kon} χόρτοισι ἐν^{Prp} λέοντος, δηρίομαι πολέσιν^{AdjD}
 und auch auf Plätzen in des Löwen, ich hadere mit vielen
 and and meadows in in of the lion, I contend with many

[45] περὶ^{Prp} πλήθει καλῶν, ^{AdjG} ὥς^{Kon} μὰν^{Pt} σαφὲς^{AdjN}
 um Fülle der Schönen, wie doch wahrlich klar
 about multitude of fair things, as as indeed clear

[46] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} εἰδείην λέγειν ποντιᾶν^{AdjG} ψάφων ἀριθμόν.
 nicht wohl würde wissen zu sagen des meer igen Kiesel Zahl.
 not would I know to speak of the sea of pebbles number.

Trias

Strophe 3

[47] ἔπεται δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} ἐκάστῳ^{AdjD}
 folgt aber in jedem
 follows but in each

[48] μέτρον νοῆσαι δὲ^{Pt} καιρὸς ἄριστος^{AdjSupN}
 Maß erkennen zu aber Zeitpunkt best er.
 measure to perceive but right moment best.

[49] ἐγὼ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} ἴδιος^{AdjN} ἐν^{Prp} κοινῷ^{AdjD} σταλεις^{N_{AorPas}}
 ich aber eigen in gemein auf gestellt seiend
 I but private in in common having been sent

[50] μῆτιν τε^{Pt} γαρύων^{N_{PräAkt}} παλαιγόνων^{AdjG}
 Klugheit und rufend der Ur alt Geborenen
 counsel and and uttering ancient born

[51] πόλεμόν τ' ^{Pt} ἐν^{Prp} ἡρώϊαις^{AdjD} ἀρεταῖσιν
 Krieg und in heldischen Tugenden
 war and in in heroic virtues

[52] οὐ^{Pt} ψεύσομ' ἀμφὶ^{Prp} Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν^{Pt} πυκνότατον^{AdjSupA} παλάμαις ὥς^{Kon} θεόν,
 nicht werde lügen über Korinth, Sisyphos zwar dichtesten mit Händen als Gott,
 not I will lie about Corinth, Sisyphus indeed most crafty in wiles as a god,

[53] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πατρός ἀντία^{AdjA} Μήδειαν θεμέναν^{A_{AorSMed}} γάμον αὐτᾶ^{D_{Pr}}
 und die des Vaters entgegen Medeia gesetzt habend Ehe ihr selbst,
 and the the of father against Medea having set marriage for herself,

[54] ναὶ^{ArtN} σώτειραν^{Adj/NA} Ἀργοῖ^{Kon} καὶ^{Kon} προπόλοις.
 dem Schiff Retterin der Argo und den Begleitern.
 for the ship saviour to Argo and to attendants.

Antistrophe 3

[55] τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Adv} ἐν^{Prp} ἀλκῇ^{Kon}
 die aber auch einst in Kraft
 the but and once in strength

[56] πρὸ^{Prp} Δαρδάνου^{Kon} τειχέων^{Kon} ἐδόκησαν^{Kon}
 vor des Dardaners Mauern schienen
 before of Dardanus of walls they seemed

[57] ἐπὶ^{Prp} ἀμφοτέρω^{AdjA} μαχᾶν^{Kon} τὰμνεν^{Kon} τέλος,^{Kon}
 über beide der Kämpfe zu schneiden Ende,
 toward both of battles to cut end,

[58] τοῖ^N μὲν^{Pt} γένει^{Kon} φίλῳ^{AdjD} σὺν^{Prp} Ἀτρείῳ^{Kon}
 die zwar dem Geschlecht freundlich mit des Atreus
 those indeed with lineage dear with of Atreus

[59] Ἑλέναν κομίζοντας^N οἱ^N δὲ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv}
 Helena bringend, die aber von ganz und gar
 Helen bringing, those but away from altogether

[60] εἵργοντες^N ἐκ^{Prp} Λυκίας^{Kon} δὲ^{Pt} Γλαῦκον^{Kon} ἐλθόντα^A τρόμεον^{Kon} Δαναοί^{Kon} τοῖσι^D μὲν^{Pt}
 abwehrend- aus Lykien aber Glaukos gekommen seiend zitterten Danaer. jenen zwar
 keeping off- from Lycia but Glaucus having come they trembled Danaans. to them indeed

[61] ἐξεύχετ' ἐν^{Prp} ἄστεϊ^{Kon} Πειράνας^{Kon} σφετέρου^G πατρὸς^{Prp} ἀρχάν^{Kon}
 rühmte sich in Stadt Peirene ihres eigenen des Vaters Herrschaft
 he boasted in city of Peirene of his own of father beginning

[62] καὶ^{Kon} βαθὺν^{AdjA} κλᾶρον^{Kon} ἔμμεν^{Kon} καὶ^{Kon} μέγαρον^{Kon}
 und tiefen Anteil zu sein und Megaron-
 and deep lot to be and hall-

Epode 3

[63] ὃς^N τᾶς^{ArtG} ὀφιδέος^{AdjG} υἱόν^{Kon} ποτὶ^{Adv} Γοργόνος^{Kon} ἧ^{Pt} πόλλ^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} κρουνοῖς^{Kon}
 der der schlangenartigen Sohn einst der Gorgo wahrlich viel um Quellen
 who of the snake like son once of Gorgon indeed many around springs

[64] Πάγασον^{Kon} ζευξάει^{Kon} ποθέων^N ἔπαθεν^{Kon}
 Pegasos an zu spannen begehrend erlitt,
 Pegasus to yoke desiring he suffered,

[65] πρίν^{Adv} γέ^{Pt} οἱ^D χρυσάμπυκα^{AdjA} κούρα^{Kon} χαλινὸν^{Kon}
 bevor zwar ihm gold stirn bändrige Mädchen Zaum
 before indeed to him gold filleted maiden bridle

[66] Παλλὰς ἤνεγκ' ἐξ^{Prp} ὀνείρου^{Kon} δὲ^{Pt} αὐτίκα^{Adv}
 Pallas brachte aus Traum aber sofort
 Pallas brought out of dream but straightway

[67] ἦν ὕπαρ· φώνασε δ' ἔϋδεις, Αἰολίδα βασιλεῦ;
 war Wach sein· rief aber· "schläfst du, aiolischen König;
 was waking vision· she cried but· "you sleep, Aeolid king;

[68] ἄγε φίλτρον τόδ' ἵππειον δέκευ,
 auf Liebes mittel dies es pferd isch es nimm an,
 come charm this horse like receive,

[69] καὶ Δαμαίῳ νιν θύων ταῦρον ἀργάντα πατρὶ δεῖξον."
 und dem Damaeos ihn opfernd Stier weiß glänzenden dem Vater zeige."
 and to Damaeos him sacrificing bull shining white to father show."

Trias

Strophe 4

[70] κυαναιγίς ἐν ὄρφνῳ
 blau schillernd in Dunkel
 dark gleaming in darkness

[71] κνώσσοντι οἱ παρθένος τόσα εἰπεῖν
 schlummerndem ihm Mädchen so viele zu sagen
 to the sleeping to him maiden so many to say

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ δ' ἐπᾶλτ' ὀρθῶ ποδί.
 schien· empor aber sprang auf mit geradeem Fuß.
 it seemed· up but he leapt with straight foot.

[73] παρκεῖμενον δὲ συλλαβῶν τέρας,
 daneben liegend aber auf nehmend Wunder,
 lying by but having taken up sign,

[74] ἐπιχώριον μάντιν ἄσμενος εὔρεν,
 einheimischen Seher froh glad fand,
 local seer glad he found,

[75] δεῖξέν τε Κοιρανίδα πᾶσαν τελευτὰν πράγματος, ὥς τ' ἀνὰ βωμῷ θεᾷς
 zeigte und dem Koiranidas ganze Ende der Sache, wie und auf Altar der Göttin
 he showed and to Koiranidēs whole outcome of matter, so that and upon altar of goddess

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ κείνου χρήσιος. ὥς τέ οἱ αὐτὰ
 legte sich nieder Nacht von jen es der Weissagung. so auch ihm selbst
 he lay down night from that of oracle. as and to him the very things

[77] Ζηνὸς ἐγχειεραύνου παῖς ἔπορεν
 des Zeus des Hand blitz tragenden Sohn gewährte
 of Zeus hand thundering child gave

Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα χρυσόν.
 bezähmungs sinnigen Gold.
 taming mind gold.

[79] ἐνυπνίῳ δ' ἄρα τάχιστα πιθέσθαι
 im Traum aber wo am schnellsten gehorchen zu
 in a dream but whereby fastest to obey

[80] κελήσατό μιν, ὅταν εὐρυσθενεῖ
 befahl ihm, wenn aber weit starken
 he urged him, whenever and broad strong

[81] καρταίποδ' ἀναρύη Γαιαόχῳ,
 stark füßig es auf ziehe dem Erd träger,
 stout footed may draw up to Earth holder,

[82] θέμεν Ἴππία βωμὸν εὐθύς Ἀθάνᾳ.
 zu setzen der Pferd ischen Altar sogleich der Athena.
 to set to Hippias altar straightway to Athena.

[83] τελεῖ δὲ θεῶν δύναμις καὶ τὰν παρ' ὅρκον καὶ παρὰ ἐλπίδα κούφαν κτίσιν.
 vollführt aber der Götter Kraft auch die wider beyond Eid und and wider beyond Hoffnung leichte Stiftung.
 fulfills but of gods power and the beyond oath and beyond hope light creation.

[84] ἦτοι καὶ ὁ καρτερὸς ὀρμαίνων ἔλε Βελλεροφόντας,
 freilich auch der starke überlegend er griff Bellerophon,
 indeed and the mighty pondering took Bellerophon,

[85] φάρμακον πραῦς τείνων ἀμφὶ γένυι,
 Zauber mittel mild es dehnend um Kiefer,
 drug gentle stretching around jaw,

Epode 4

[86] ἵππον πτερόεντ' ἀναβὰς δ' εὐθύς ἐνόπλια χαλκῳθεὶς ἔπαιζεν.
 Pferd geflügelt es- hinauf gestiegen aber sofort gerüstet erz gerüstet worden übte.
 horse winged having mounted but straightway arms bronze clad he was playing.

[87] σὺν δὲ κείνῳ καὶ ποτ' Ἀμαζονίδων
 mit aber jenem und einst der Amazonen
 with but that one and once of Amazons

[88] αἰθέρος ψυχρῶν ἀπὸ κόλπων ἐρήμου
 des Äthers kalten von Buchten einsamen
 of upper air of cold from of bays desolate

[89] τοξόταν βάλλων γυναικεῖον στρατόν,
 Bogen schützen schießend weiblichen Heer,
 bow armed striking female army,

[90] καὶ Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν καὶ Σολύμους ἔπεφνεν.
 und Chimaira Feuer atmend und Solymen erschlug.
 and Chimera fire breathing and Solymi slew.

[91] διασωπάσομαί οἱ μόνον ἐγὼ
 durch schweigen werde ihm Tod Schicksal ich-
 I will be silent for him fate I-

[92] τὸν^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι^{AdjN} δέκονται.
 den aber in Olymp Krippen des Zeus alte empfangen.
 him but in Olympus stalls of Zeus ancient receive.

Trias

Strophe 5

[93] ἐμὲ^A δ' ^{Pt} εὐθὺν^{AdjA} ἀκόντων
 mich aber gerade hin der Wurf speere
 me but straight of javelins

[94] ἰέντα^A ^{PräAkt} ῥόμβον παρὰ^{Prp} σκοπὸν οὐ^{Adv} χρὴ
 sendend Schwirren an der Seite von dem Ziel nicht bedarf es
 sending sending whirr beside target not it is needful

[95] τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} βέλεα καρτύνειν χεροῖν.
 die vielen Geschosse stärken mit beiden Händen.
 the many missiles to strengthen with both hands.

[96] Μοῖσαις γὰρ^{Pt} ἀγλαοθρόνοις^{AdjD} ἐκὼν^{AdjN}
 den Musen denn glanz thronigen willig
 to the Muses for splendid throned willing

[97] Ὀλιγαίθιδαισίν τ' ^{Pt} ἔβαν ἐπικούρος.^{Adj/NN}
 den Oligai thiden und ging Beistand.
 to the Oligai thidai and I went helper.

[98] Ἴσθμοϊ τὰ^{ArtA} τ' ^{Pt} ἐν^{Prp} Νεμέᾳ παύρῳ^{AdjD} ἔπει θήσω φανέρ' ^{AdjA} ἀθρό' ^{AdjA} ἀλαθής^{AdjN} τέ^{Pt} μοι^D ^{Pr}
 am Isthmus die und in Nemea wenigen Worten werde setzen offen zusammen, wahr und mir
 at the Isthmus the and in Nemea brief word I will set clear gathered, true and to me

[99] ἔξορκος^{AdjN} ἐπέσσεται ἐξηκοντάκι^{Adv} δῆ' ἀμφοτέρωθεν^{PtAdv}
 eid verpflichtet wird sich hinzu fügen sechzig fach ja von beiden Seiten
 oath bound will come upon sixty times indeed from both sides

[100] ἀδύγλωσσος^{AdjN} βοὰ κάρυκος ἐσλοῦ.^{AdjG}
 süß zünftig Ruf des Herolds guten.
 sweet tongued cry of a herald of noble.

Antistrophe 5

[101] τὰ^{ArtN} δ' ^{Pt} Ὀλυμπίᾳ^{Adj/ND} αὐτῶν^G ^{Pr}
 die aber in Olympia deren
 the but at Olympia of them

[102] ἔοικεν ἤδη^{Adv} παροιθε^{Adv} λελέχθαι.
 scheint schon vorher gesagt zu sein.
 seems already before to have been said.

[103] τὰ^{ArtN} τ' ^{Pt} ἐσόμενα^N ^{FuM/P} τότε^{Adv} ἂν^{Pt} φαίην σαφές.^{AdjN}
 die und zukünftig seiende dann wohl würde ich sagen klar.
 the and going to be then would I would say clear.

[104] νῦν^{Adv} δ^{·Pt} ἔλπομαι μέν^{Pt} ἐν^{Prp} θεῷ γε^{Pt} μὰν^{Pt}
 jetzt aber hoffe ich zwar, in Gott at least ja doch
 now but I expect indeed, in a god at least truly

[105] τέλος· εἰ^{Kon} δέ^{Pt} δαίμων γενέθλιος^{AdjN} ἔρποι,
 Erfüllung· wenn aber Daimon geburts eigen schreite,
 fulfillment· if but daimon birth spirit should come,

[106] Δι τοῦτ^{·A} ἔνυαλίῳ τ^{·Pt} ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ^{ArtA} δ^{·Pt} ὑπ^{·Prp} ὀφρύϊ Παρνασσίᾳ^{AdjD}
 Zeus dieses dem Enyalios und werden wir übergeben zu vollziehen. die aber unter der Braue parnassischen
 O Zeus this to Enyalios and we will hand over to do. the but under brow Parnassian

[107] ἕξ^{·AdjA} Ἀργεῖ θ^{·Pt} ὅσα^N καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} Θήβαις, ὅσα^N τ^{·Pt} Ἀρκάσι βάσσαις
 sechs· in Argos und so viele und in Theben, so viele und den Arkadiern Tälern
 six· at Argos and as many things and in Thebes, as many things and to Arcadians in dells

[108] μαρτυρήσει Λυκαίου^{AdjG} βωμὸς ἄναξ,
 wird bezeugen des Lykaion Altar Herr,
 will bear witness of Lycaean altar lord,

Epode 5

[109] Πέλλανά τε^{Pt} καὶ^{Kon} Σικυῶν καὶ^{Kon} Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ^{·Pt} εὐερκέες^{AdjA} ἄλσος,
 Pellana und und Sikyon und Megara der Aiakiden und wohl umzäunt es Hain,
 Pellana and and Sicyon and Megara of Aiakids and well fenced grove,

[110] ἅ^N τ^{·Pt} Ἐλευσίς καὶ^{Kon} λιπαρὰ^{AdjN} Μαραθῶν,
 welche und Eleusis und glanz reiche Marathon,
 which things and Eleusis and shining Marathon,

[111] τὰ^{ArtN} θ^{·Pt} ὑπ^{·Prp} Αἴτνας ὑψιλόφου^{AdjG} καλλίπλουτοι^{AdjN}
 die und unter Ätna hoch hügeligen sehr reiche
 the and under of Aetna high crested fair rich

[112] πόλεις, ἅ^N τ^{·Pt} Εὐβοία· καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} κατὰ^{Prp}
 Städte, welche und Euböa· und ganze durch
 cities, which and Euboea· and all throughout

[113] Ἑλλάδ' εὐρήσεις ἐρευνῶν^N μάσσον^{·AdvKmp} ἢ^{Kon} ὥς^{Kon} ἰδέμεν.
 Hellas wirst finden suchend eher als zu sehen.
 Greece you will find searching rather than as to see.

[114] ἄνα, κούφοισιν^{AdjD} ἐκνεῦσαι ποσίν·
 Herr, leichten aus schwingen Füßen·
 lord, light to turn aside feet·

[115] Ζεῦ τέλει^{·AdjA} αἰδῶ δίδοι καὶ^{Kon} τύχαν τερπνῶν^{AdjG} γλυκεῖαν^{·AdjA}
 Zeus voll end ung, Ehr scheu möge geben und Glück der Erfreungen süße.
 Zeus fulfil, reverence might give and fortune of pleasant things sweet.

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] Καφισίων^{AdjG} ὑδάτων
des Kephisos
of Kaphisian Wässer
waters

[2] λαχοῖσαι,^N αἵτε^N ναίετε καλλίπλων^{AdjA} ἔδραν,
erlost habend,
having obtained, die welche
who wohnt
you dwell schön fohlen reiche
fair steeded Stätte,
seat,

[3] ὦ^{ij} λιπαράς^{AdjG} ἀοίδιμοι^{AdjV} βασίλειαι^{Adj/NV}
o glanz reicher
of shining lied berühmte
song famed Königinnen
queenly

[4] Χάριτες Ὀρχομενοῦ, παλαιγόνων^{AdjG} Μινυᾶν ἐπίσκοποι,
Chariten des Orchomenos,
of Orchomenus, alt geboren er
of ancient born Minyer
of Minyae Aufseherinnen,
overseers,

[5] κλῦτ', ἐπεὶ^{Kon} εὐχομαι. σὺν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D τὰ^{ArtN} τε^{Pt} τερπνὰ^{AdjN} καὶ^{Kon}
höret,
hear, da
since ich bete.
I pray. mit
with denn
for euch
you die
the und
and erfreulichen
pleasant und
and

[6] τὰ^{ArtN} γλυκέ^{AdjN} ἄνεται πάντα^{AdjN} βροτοῖς,^{Adj/ND}
die
the süßen
sweet lösen sich
are loosed alle
all den Sterblichen,
for mortals,

[7] εἰ^{Kon} σοφός,^{AdjN} εἰ^{Kon} καλός,^{AdjN} εἰ^{Kon} τις^N ἀγλαός^{AdjN} ἀνὴρ.
wenn
if weise,
wise, wenn
if schön,
fair, wenn
if irgend ein
someone glanz voll
splendid Mann.
man.

[8] οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} θεοὶ σεμνᾶν^{AdjG} Χαρίτων ἄτερ^{Prp}
auch nicht
nor denn
for Götter
gods ehr würdig er
of august Chariten
of Graces ohne
without

[9] κοιρανέοντι^D χοροὺς οὔτε^{Kon} δαῖτας· ἀλλὰ^{Kon} πάντων^G ταμίαι
herrschend dem
ruling Chöre
choruses noch
nor Gelage·
feasts· sondern
but aller
of all Verwalterinnen
stewards

[10] ἔργων ἐν^{Prp} οὐρανῷ, χρυσότοξον^{AdjA} θέμεναι παρὰ^{Prp}
der Werke
of works in
in Himmel,
heaven, gold bogen tragenden
golden bowed setzen
to set bei
beside

[11] Πύθειον^{AdjA} Ἀπόλλωνα θρόνους,
pythischen
Pythian Apollon
Apollo Throne,
thrones,

[12] αἰέναν^{AdjA} σέβοντι^D πατὴρ Ὀλυμπίοιο^{AdjG} τιμάν.
ewige
everlasting ehrend dem
to one honoring Vaters
of father olympischen
of Olympian Ehre.
honor.

Trias

Strophe 2

[13] ὦ^{ij} πότνι^{AdjV} Ἀγλαΐαⁱ
o Herrin Aglaia
O mistress Aglaia

[14] φιλησίμολπέ^{AdjV} τ^{Pt} Εὐφροσύνα, θεῶν κρατίστου^{AdjGSup}
lieb Lied ige und Euphrosyne, der Götter stärksten
song loving and Euphrosyne, of gods best

[15] παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν^{Adv} Θαλία τε^{Pt}
Kinder, höret nun, Thalia auch
children, hearken now, Thalia and

[16] ἐρασίμολπε^{AdjV} ἰδοῖσα^N τόνδε^A κῶμον ἐπ^{Prp} εὐμενεῖ^{AdjD} τύχῃⁱ
lieb Lied ige, gesehen habend diesen Fest zug auf günstig er Fortune
lovely singer, having seen this revel upon kindly fortune

[17] κοῦφα^{AdjA} βιβῶντα^A Λυδῶ^{AdjD} γάρ^{Pt} Ἀσώπιχον ἐν^{Prp} τρόπῳⁱ
leicht schreitend dem Lydier denn Asopichos in Weise
lightly treading in Lydian for Asopichos in mode

[18] ἐν^{Prp} μελέταις ἀείδων^N ἔμολονⁱ
in Übungen singend kam ich,
in melodies singing I came,

[19] οὐνεκ^{Kon} Ὀλυμπιονίκος ἃ^{ArtN} Μινυεῖα^{AdjN}
weil Olympia Sieger die Minyer in
because Olympic victor the Minyeian

[20] σεῦ^G ἕκατι^{Prp} μελαντειχέα^{AdjA} νῦν^{Adv} δόμονⁱ
deinet willen um schwarz mauer te nun Haus
of you for the sake of. black walled now house

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἀχοῖ, πατρὶ κλυτὰν^{AdjA} φέροις^N ἀγγελίανⁱ
der Persephone komm, Achō, dem Vater ruhm volle tragend Botschaft,
of Persephone come, to Acho, to father famous might bring message,

[22] Κλεόδαμον ὅφρ^{Kon} ἰδοῖς, υἱὸν εἵπης ὅτι^{Kon} οἱ^D νέαν^{AdjA}
Kleodamon damit du siehst, Sohn sagest dass ihm neue
Cleodamus so that you might see, son you might say that to him new

[23] κόλποις παρ^{Prp} εὐδόξοις^{AdjD} Πίσαςⁱ
Schoßen bei wohl berühmten Pisas
bosoms beside well famed of Pisa

[24] ἔστεφάνωσε κυδίμων^{AdjG} ἀέθλων πτεροῖσι^{AdjD} χαίτανⁱ
be kränzte herrlich er Wettkämpfe gefiederten Haar schopf.
has crowned of glorious of contests with winged hair.